

2022 KAMES

International Joint Conference

- ◆ Commemorative Academic Conference for the 60th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Ties between Korea and Four Middle Eastern Countries (Saudi Arabia, Morocco, Jordan, and Iran)
- ◆ Date & Venue: 3 December 2022 / Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) – Online-Offline Hybrid

2022 KAMES International Conference

- ❑ Commemorative Academic Conference for the 60th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Ties between Korea and Four Middle Eastern Countries (Saudi Arabia, Morocco, Jordan, and Iran)
- ❑ Date & Venue: 3 December 2022 / Hankuk University of Foreign Studies (HUFS)
 - Online-Offline Hybrid

Program

09:00~09:30	Registration	
09:30~10:30	Opening Session	International Conference Hall

[MC] **Soyeon AHN** (IMES, HUFS)

[Opening Remarks]

Mijung HONG (Dankook University) / President of KAMES

[Congratulatory Remarks]

Kwang-yong CHUNG (Deputy Director-General for African and Middle Eastern Affairs Bureau)

H.E. Sami M. Alsadhan (Ambassador of KSA to Seoul)

H.E. Chafik Rachadi (Ambassador of Morocco to Seoul)

H.E. Asal Al-Tal (Ambassador of Jordan to Seoul)

10:30~10:40	Coffee Break	
10:40~12:40	Session I. Special Session	International Conference Hall

[Chair] **Kwon Hyung LEE** (KIEP)

[ROK-Four Middle Eastern Countries: Perspectives of the Diplomatic Relations for 60 years]

1) **Young Chol CHOE** (Sungkyunkwan University)

“Assessment and Prospect of ROK-Saudi Arabia Relations in
Commemoration of the 60th Anniversary of Diplomatic Relations”

- Discussant: **Sung Hyun SON** (KIEP)

- 2) **Mohamed El Bouchikhi** (Sultan Qaboos University)
 “60 Years of the Diplomatic Relations Between Korea and Morocco:
 Overview & Assessment”
 - Discussant: **Wongu KANG** (HUFS)
- 3) **Moh'd Ali Khawaldeh** (Institute of Management and Logistics Training)
 “The Impact of South Korean-Jordanian Cooperation on the Strategic
 Environment”
 - Discussant: **Soyeon AHN** (IMES, HUFS)
- 4) **Masoud Mousavi Shafae** (Tarbiat Modares University)
 “Regional (dis)Order in the Middle East”
 - Discussant: **Dal-seung YU** (HUFS)

12:40~14:00	Luncheon	
14:00~16:00	세션 II-1. 정치경제 분과	국제회의실

[좌장] **주동주** (경제인문사회연구회)

[에너지 전환 시대의 녹색 성장과 협력: 그린 뉴딜과 ESG 협력 모델 구축]

- 1) **백승훈** (한국외국어대학교 중동연구소)
 “사우디아라비아 스마트시티 프로젝트와 탄소 중립, 친환경 디자인, 지속
 가능성에 관한 소고”
 - 토론: **이수진** (한국외국어대학교)
- 2) **이효분** (인천대학교)
 “포스트 오일 시대를 위한 사우디아라비아의 에너지 정책연구: 한-사우디 원자력
 협력을 중심으로”
 - 토론: **송상현** (단국대학교)
- 3) **노다솔** (한국외국어대학교)
 “한국-모로코 경제교류사와 향후 전망”
 - 토론: **정혜선** (이화여자대학교 이화사회과학원)
- 4) **김은비** (국방대학교)
 “미국의 안보정책과 중동 국가관계”
 - 토론: **남옥정** (조선대학교)

[Chair] **Rovshan Ibrahimov** (HUFS)

**[Perspectives of the Diplomatic Relations
for 65 years between ROK and Turkey]**

- 1) **Kerem Kılıçdaroğlu** (TED University) & **Emre Demir** (TED University)
 “South Korean Soft Power in Turkey: The Case of Pop Culture”
 - Discussant: **Robert Lawrence** (Dongduk Women’s University)
- 2) **Eunkyung OH** (IETS, Dongduk Women’s University)
 “A Look back on the Korean War Literature in Türkiye on the 65th
 Anniversary of Establishment of Diplomatic Relations between Rep. of
 Korea and Türkiye”
 - Discussant: **Fatih Öztarsu** (HUFS)
- 3) **Chong-Jin OH** (HUFS) & **Joosong LEE** (CIAS, HUFS)
 “Korea-Turkey Middle Power Cooperation in Central Asia: Creating the
 Turkic-Altaic Cooperation”
 - Discussant: **Soo-hyun PARK** (HUFS)
- 4) **Yanghee LEE** (CCFLE, HUFS)
 “The Current Status and Prospects of Educational Exchange between Korea
 and Turkey ”
 - Discussant: **Juyeong JANG** (IETS, Dongduk Women’s University)

[좌장] **김수완** (한국외국어대학교)

[종교·사회 환경 변화와 새로운 문화 파트너십 구축]

- 1) **황의현** (서울대학교 아시아연구소)
 “국가 정체성 형성 공간으로서 요르단의 박물관: 베두윈, 1916년 봉기, 고대
 문명의 땅”
 - 토론: **이경수** (한국외국어대학교 중동연구소)

- 2) **김은지** (한국외국어대학교 중동연구소)
 “미디어 시장의 변화: OTT 시장 확대와 문화 생산 중심지의 탈아랍화”
 - 토론: **김수정** (부산외국어대학교)
- 3) **정진한** (한국외국어대학교)
 “사우디아라비아의 관광산업 활성화 정책의 수행 현황과 향후 한국과의 협력
 가능 분야 진단: 박물관 진출을 중심으로”
 - 토론: **김정명** (명지대학교)
- 4) **엄익란** (단국대학교)
 “아랍지역의 와스타 관행과 사회적 의미변화 연구”
 - 토론: **이복례** (명지대학교)

16:30~18:30

세션 III-2. 언어문학 분과

국제관 102호

[좌장] **최진영** (한국외국어대학교)

[아랍어, 페르시아어-한국어의 만남]

- 1) **이인섭** (한국외국어대학교)
 “요르단 방언의 특징”
 - 토론: **윤용수** (부산외국어대학교)
- 2) **안희연** (단국대학교)
 “대학 교양수업에서의 걸프 방언 교육 방안 연구”
 - 토론: **서정민** (한국외국어대학교 중동연구소)
- 3) **홍인자** (한국외국어대학교)
 “한국 문학작품의 페르시아어 번역에서 운율 구현 연구”
 - 토론: **곽새라** (한국외국어대학교)
- 4) **양희정** (한국외국어대학교)
 “아랍에미리트-팔레스타인-한국의 ‘아랍에미리트-이스라엘 협정’ 뉴스 프레임에
 관한 예비연구”
 - 토론: **조정민** (한국외국어대학교)

[MC] **Sang Hyun SONG** (Dankook University)

18:30~19:00

[Closing Remarks]

Soonlei GWAG (HUFS) / Vice-President of KAMES

[General Assembly of KAMES]

19:00~21:00

Dinner

Opening Remarks

Mijung Hong

President, KAMES (Korean Association of Middle East Studies)

Greetings from Seoul, Korea, distinguished researchers and ladies and gentlemen! On behalf of KAMES, I sincerely welcome everyone to the 2022 KAMES International Conference. Due to ongoing COVID-19 pandemic, it is regrettable that I host a hybrid academic conference. My name is Mijung Hong, the President of KAMES.

I am delighted that KAMES is hosting an international academic conference together with Korea Institute for International Economic Policy(KIEP), Institute of Middle East Studies, HUFs, Korea-Arab Society, Institute for Eurasian Turkic Studies, YUNUS EMRE ENSTITUSU. I am also grateful to the Ministry of Foreign Affairs, Korea and the National Research Foundation of Korea for sponsoring the successful hosting of the International Academic Conference.

Especially I would like to express my sincere gratitude and deep appreciation to Deputy Director-General for African and Middle Eastern Affairs Bureau, Kwang-yong CHUNG, Ambassador of KSA to Seoul, H.E. Sami M. Alsadhan, Ambassador of Morocco to Seoul, H.E. Chafik Rachadi, Ambassador of Jordan to Seoul, H.E. Asal Al-Tal who give the very kind Congratulatory Remarks.

The main theme of this academic conference is “Commemorative Academic Conference for the 60th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Ties between Korea and Four Middle Eastern Countries, Saudi Arabia, Morocco, Jordan, and Iran”. Under the theme of the conference, KAMES organizes four sessions: “Perspectives of the Diplomatic Relations for 60 years,” “Green Growth and Cooperation in the Age of Energy Transition(Green New Deal and ESG),” “Changes in the Socio-Religious Environment and New Cultural Partnership,” and “Arabic and Farsi meets Korean.”

2022 is expected to be a monumental year for Korea-Middle East relations. This is because it marks the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Korea and Saudi Arabia, Morocco, Jordan, Iran which are major Middle Eastern countries. In Korean traditional discourse, the 60th birthday means a fresh start, reborn. So far, Korea has steadily developed relations with the four Middle Eastern countries for 60 years. And now it is the time to put our heads together again to design a better future and create a wider horizon.

Additionally in order to comprehensively view the long-term lasting relationship between the Middle East countries and Korea, the conference also prepares a session to analyze the 65-year-old relationship between Turkey and Korea.

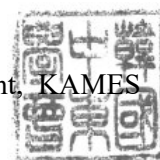
In the situation that is very different from the past, such as digital transformation, the COVID-19 pandemic, even the climate and environmental crisis, I hope this conference will be a preparatory step for Korea and Middle Eastern countries to share and design a more future-oriented vision and to create a further upgraded partnership.

I sincerely thank all the participants and distinguished guests with opening remarks. Thank you very much!

2022.12.3.

Mijung Hong

President, KAMES



Contents

Session I. Special Session

[ROK-Four Middle Eastern Countries: Perspectives of the Diplomatic Relations for 60 years]

- 1) **Young Chol CHOE** (Sungkyunkwan University) 15
“Assessment and Prospect of ROK-Saudi Arabia Relations in Commemoration of the 60th Anniversary of Diplomatic Relations”
- 2) **Mohamed El Bouchikhi** (Sultan Qaboos University) 23
“60 Years of the Diplomatic Relations Between Korea and Morocco: Overview & Assessment”
- 3) **Moh’d Ali Khawaldeh** (Institute of Management and Logistics Training) 35
“The Impact of South Korean-Jordanian Cooperation on the Strategic Environment”
- 4) **Masoud Mousavi Shafae** (Tarbiat Modares University) 43
“Regional (dis)Order in the Middle East”

세션 II-1. 정치경제 분과

[에너지 전환 시대의 녹색 성장과 협력: 그린 뉴딜과 ESG 협력 모델 구축]

- 1) **백승훈** (한국외국어대학교 중동연구소) 59
“사우디아라비아 스마트시티 프로젝트와 탄소 중립, 친환경 디자인, 지속 가능성에 관한 소고”
- 2) **이효분** (인천대학교) 61
“포스트 오일 시대를 위한 사우디아라비아의 에너지 정책연구: 한-사우디 원자력 협력을 중심으로”

3) 노다솔 (한국외국어대학교)	69
“한국-모로코 경제교류사와 향후 전망”	
4) 김은비 (국방대학교)	71
“미국의 안보정책과 중동 국가관계”	

Session II-2. ROK-Turkey Relations

[Perspectives of the Diplomatic Relations for 65 years between ROK and Turkey]

1) Kerem Kılıçdaroğlu (TED University) & Emre Demir (TED University)	77
“South Korean Soft Power in Turkey: The Case of Pop Culture”	
2) Eunkyung OH (IETS, Dongduk Women’s University)	85
“A Look back on the Korean War Literature in Türkiye on the 65 th Anniversary of Establishment of Diplomatic Relations between Rep. of Korea and Türkiye”	
3) Chong-Jin OH (HUFS) & Joosong LEE (CIAS, HUFS)	99
“Korea-Turkey Middle Power Cooperation in Central Asia: Creating the Turkic-Altaic Cooperation”	
4) Yanghee LEE (CCFLE, HUFS)	111
“The Current Status and Prospects of Educational Exchange between Korea and Turkey”	

세션 III-1. 사회문화종교 분과

[종교·사회 환경 변화와 새로운 문화 파트너십 구축]

1) 황의현 (서울대학교 아시아연구소)	125
“국가 정체성 형성 공간으로서 요르단의 박물관: 베두윈, 1916년 봉기, 고대 문명의 땅”	
2) 김은지 (한국외국어대학교 중동연구소)	143
“미디어 시장의 변화: OTT 시장 확대와 문화 생산 중심지의 탈아랍화”	

3) 정진한 (한국외국어대학교)	149
“사우디아라비아의 관광산업 활성화 정책의 수행 현황과 향후 한국과의 협력 가능 분야 진단: 박물관 진출을 중심으로”	
4) 엄익란 (단국대학교)	151
“아랍지역의 와스타 관행과 사회적 의미변화 연구”	

세션 III-2. 언어문학 분과

[아랍어, 페르시아어-한국어의 만남]

1) 이인섭 (한국외국어대학교)	165
“요르단 방언의 특징”	
2) 안희연 (단국대학교)	177
“대학 교양수업에서의 걸프 방언 교육 방안 연구”	
3) 홍인자 (한국외국어대학교)	181
“한국 문학작품의 페르시아어 번역에서 운율 구현 연구”	
4) 양희정 (한국외국어대학교)	187
“아랍에미리트-팔레스타인-한국의 ‘아랍에미리트-이스라엘 협정’ 뉴스 프레임에 관한 예비연구”	

Session I. Special Session

International Conference Hall

[Chair] **Kwon Hyung LEE** (KIEP)

[ROK-Four Middle Eastern Countries: Perspectives of the Diplomatic Relations for 60 years]

- 1) **Young Chol CHOE** (Sungkyunkwan University)
“Assessment and Prospect of ROK-Saudi Arabia Relations in Commemoration of the 60th Anniversary of Diplomatic Relations”
- Discussant: **Sung Hyun SON** (KIEP)
- 2) **Mohamed El Bouchikhi** (Sultan Qaboos University)
“60 Years of the Diplomatic Relations Between Korea and Morocco: Overview & Assessment”
- Discussant: **Wongu KANG** (HUFS)
- 3) **Moh'd Ali Khawaldeh** (Institute of Management and Logistics Training)
“The Impact of South Korean-Jordanian Cooperation on the Strategic Environment”
- Discussant: **Soyeon AHN** (IMES, HUFS)
- 4) **Masoud Mousavi Shafaei** (Tarbiat Modares University)
“Regional (dis)Order in the Middle East”
- Discussant: **Dal-seung YU** (HUFS)

**Assessment and Prospect of ROK-Saudi Arabia
Relations in Commemoration of the 60th Anniversary
of Diplomatic Relations**

Young Chol CHOE (Sungkyunkwan University)

**Assessment and Prospect of ROK-
Saudi Arabia Relations in
Commemoration of the 60th
Anniversary of Diplomatic Relations**

- ❖ **December 3, 2022 (Sat)**
- ❖ **2022 KAMES International Conference**
- ❖ **Host: KAMES**
- ❖ **Presenter: Young Chol Choe (SKKU)**

Introduction

- **October 16, 1962: Established diplomatic relations between ROK and Saudi Arabia**
- **ROK-Saudi Arabia relations over the past 60 years: a success story**
- **The relationship between Saudi Arabia and South Korea have been largely cordial and the two countries are economic and strategic partners.**
- **Saudi Arabia is the 8th largest trading partner to Korea (2018) and Korea is the 3rd largest export partner and 8th import partner to Saudi Arabia (2017).**
- **1960s: Establishment of diplomatic relations, passive diplomacy centered on UN unification diplomacy**
- **1970s: The 1973 oil crisis and the ensuing development boom in Saudi Arabia**
- **2000s: Expansion of exchanges in sectors of education and culture**

1960s: Establishment of diplomatic relations between ROK and Saudi Arabia



- **During 1960s, South Korea had engaged in diplomacy to compete with North Korea on the legitimacy of Korea, contest for legitimacy between North and South, abetted by the Cold War.**

- **Saudi Arabia has been the most powerful and consistent supporter of ROK among the Middle Eastern countries in the arena of UN and international politics.**
- **The contributions of two leaders who laid the foundation for modernization and economic development of the two countries: ROK's President Park Chung-hee and Saudi Arabia's King Faisal**
- **North Korea, with the support of the Soviet Union and its relative superiority in economic and military power in 1960s, competed with South Korea through non-alignment diplomacy.**
- **1962 civil war in Yemen and competition for supremacy in the Middle East between Saudi Arabia and Egypt**

1970s: The 1973 oil crisis and the development boom in Saudi Arabia

- **Saudi Arabia and South Korea had experienced economic booms in the 1970s and 1980s, where two nations supported each other.**
- **Bilateral cooperation in the construction and infrastructure sectors**
- **After the 1973 oil crisis and the ensuing development boom in Saudi Arabia, Korean exports to Saudi Arabia rose to \$326 million in 1976, 100 times higher than 1972.**

- **Saudi exports to Korea increased to \$714 million in 1976, a nine-fold expansion.**
- **Beginning with the award of a \$25 million highway project to the Samwhan Construction Company in December 1973.**
- **Korean companies earned a total of \$45.3 billion from 1973 to 1984, 60.9% of Korea's overseas construction export total.**
- **\$149.5 billion from 1973 to 2021, 17% of Korea's overseas construction export.**

2000s: Expansion of exchanges and cooperation in the cultural area

- **April 1974: ROK-Saudi Arabia Cultural Agreement**
- **April 1997: ROK-Saudi Arabia Educational Exchanges Agreement**
- **The Korean wave (hallyu), led by K-pop and dramas**
- **Cultural contents such as Korean dramas Dae Jang Geum and Jumong (86% rating in Saudi Arabia)**

2010s: Defense and Nuclear Energy Cooperation



- **November 2011: ROK-Saudi Arabia Nuclear Energy Agreement**
- **February 2013: ROK-Saudi Arabia Defense Cooperation Agreement**
- **September 2017: ROK-Saudi Arabia Secret Military Intelligence Agreement**

- **Cooperation in areas such as defense-related information, defense industry and logistics support, military training and education, and military medical services**
- **Exchange of defense-related information and experience, exchange of defense personnel, official visits and bilateral talks, reciprocal visits to military aircraft and ships**

Saudi Vision 2030 and Neom Project

- **Saudi Vision 2030, a strategic framework to reduce Saudi Arabia's dependence on oil, diversify its economy, and develop public service sectors, announced in 2016 by Crown Prince Mohammed bin Salman.**
- **ROK, Saudi Arabia seek stronger partnership for Vision 2030**
- **Two nations sign 26 MOUs in various fields including infrastructure, energy**

- **NEOM, the kingdom's \$500 billion futuristic city, being built in Tabuk Province, incorporates smart city technologies and function**
- **A plan to complete the first phase of the project by 2025 by attracting domestic and foreign investment, led by the Saudi sovereign wealth fund PIF (Public Investment Fund).**
- **Owned by the Public Investment Fund, the Saudi sovereign wealth fund**

- **Plans to develop 'The Line', a 170 km-long hyper-connected future community belt, and 'Oxagon', an octagonal floating industrial complex, were launched in 2021.**
- **Two construction deals of \$1.15 billion signed, and one \$6.5 billion energy deal to be signed. More are hoping to get business from the project.**
- **Hyundai Engineering & Construction and Samsung C&T consortium won a deal to build part of a railway tunnel at The Line, for each company \$545.8 million.**

Conclusion

- **Saudi Arabia is ROK's largest trading partner among Middle East countries, reaching \$27.6 billion in 2021.**
- **Saudi Arabia, the largest oil exporter to ROK, 29.3% of crude oil that ROK imported in 2021.**
- **ROK and Saudi Arabia do not have any hostilities and both are concerned over security and safety**

- **The experience of pioneering and challenging the construction market in Saudi Arabia in the 1970s enables a positive outlook**
- **Political stability and international economic environment will be important such as changes of crud oil price**
- **Cautiously optimistic on prospects of the relations between ROK and Saudi Arabia**

Thank You!

60 Years of the Diplomatic Relations Between Korea and Morocco: Overview & Assessment

Mohamed El Bouchikhi (Sultan Qaboos University)

- I. Introduction**
- II. Long-Standing Diplomatic Relations**
- III. Unbalanced Yet Promising Economic Relations**
- VI. Challenges & Opportunities**
- V. Conclusion**

I. Introduction

Both the Kingdom of Morocco and the Republic of Korea (ROK, hereafter Korea) lie on a rich historical and civilizational background where both countries interacted with neighbors through wars and trade. In post WWII, both the Republic of Korea and the Kingdom of Morocco gained their independence from their former colonizers Japan in 1945 and France 1956. However, in the aftermath of their independence both countries adhered the Western Capitalist World under the American leadership.

Soon after its independence, the divided Korean Peninsula plunged into a fatale civil war that left hundreds of thousands (if not millions) of casualties and left the two countries on the verge of collapse, especially the South. The international coalition forces under the UN umbrella that fought alongside the South from 16 nations. However, the fighting personals belonged to other countries that were not independent yet. Recent investigations showed that Moroccans also fought alongside the South Korean troops under the French flag since the kingdom were not yet independent.

As the war ended, Korea sought to get international support for gaining its UN seat and launched an active diplomacy in Africa, which was consisted of the majority of the newly

independent nations in the worldwide. Morocco was among the very first African nations to establish diplomatic relations with Korea in July 1962 that can be described as “ancestral” relations compared to other Arab or African countries (Saaf, 2022). However, the promising economic relations do not match the level of the political ones.

This paper seeks to overview and assess six decades of the diplomatic relations between Morocco and Korea, analyze the challenges that hinder improving better economic and political relations, and the provided opportunities to build strong relations.

II. Long-Standing Diplomatic Relations

In July 1962, Morocco and Korea established formal diplomatic relations. These relations can be considered as ancestral since Morocco was among the very early African nations to formalize their diplomatic relations with South Korea. Also, Morocco is one of the very few Arab and African nations that have not opened diplomatic mission with Pyongyang even during the 1960s and 1970s when North Korea was able to normalize its diplomatic relations with several sub-Saharan African nations (Wertz et al, 2016).

During the 1960s and 1970s, DPRK had more presence in the Sub-Saharan Africa more than the South. For example, in 1974, out of 36 countries, only 9 African nations had diplomatic relations with the South, 11 with the North, and 14 with both nations (Park, 1978). Morocco is one the few African countries that their established diplomatic relations with South Korea had been continuous and constant, since the kingdom did not normalize its diplomatic relations with the DPRK until February 1989 (NCNK, 2016). Today, the trade exchange between the two nations is zero, while the Moroccan embassy in Beijing is managing the diplomatic ties with Pyeongyang, with no diplomatic mission of the DPRK.

In the aftermath of their independence, both countries worked on state-building and domestic stability. The military regime that was resulted from May 1961 coup d'état, sought to gain political legitimacy domestically, and the UN seat internationally. Therefore, General Park sought to expand Korea's diplomatic relations through launching an open-up policy towards Non-Aligned Movement (NAM) countries. In that time, Morocco not only was a member of the NAM, but also, it had no diplomatic relations with the DPRK., that allowed Korea to includ Morocco in all its diplomatic campaigns (Saaf, 2022).

During the Korean War (1950-53), Morocco was still under the French occupation, and

Moroccan soldiers fought under the French flag on what so called “*effort de guerre*” (Maghraoui, 2015). During the Indo-China War, Moroccans fought under the command of the French Army, I had always believed That Moroccans had fought side by side with Korean in the war. The French forces that participated in the Korean War consisted of forces that participated in World War II in Tunisia, Libya, Italy, and Indochina (Quisefit, 2013), which Moroccan troops were among them.

Furthermore, Arabic names of the fallen soldiers that fought as French soldiers had always raised the question of the Moroccan participation of the Korean War. These questions were answered recently, when the Korean embassy in Rabat revealed what “was previously unknown page of shared history between Korea and Morocco” that 26 Moroccans fought and sacrificed themselves for the freedom and liberation of the South Korean people according to the Korean Ambassador to Rabat. (Chung, 2022).

After the opening of the Moroccan embassy in Seoul late 1980s, reciprocal high level visits started which reached 35 high level visits from Korea to Morocco between 1995 to 2021, and 38 high level visits from Morocco from 1991 to 2018. The highest from Morocco was the visit of the Prince Moulay Rachid in 1991, followed by the visits of the Heads of the government Abdelilah Benkirane and Saaddine Othamani in 2015 and 2018 respectively. Meanwhile high-level visitors from Korea were the Prime Minister’s visits in 2014 and 2018 respectively (KMOFA, 2022).

Korean Deputy Minister for Economic Affairs of Ministry of Foreign Affairs labeled 2018 as “the year of Morocco” because it witnessed significant high levels visits from both sides. From the Korean side, a delegation of National Assembly, followed by Vice Speaker of the National Assembly, as well as the Prime Minister Lee Nak-yeon. From the Moroccan side, three high level political figures visited Korea, the Heard of the House of the Representatives Lahbib Lmalki, the Head of the Government Saaddine Othmani, and the Sectretary of State of Foreign Affairs and International Cooperation, Mounia Boucetta (Razrazi & Benjelloun, 2020).

As the Moroccan Saharan question has been the cornerstone of the Moroccan foreign policy for decades, Korea has been always in favor of the United Nations peaceful solution and constantly reaffirmed its positive neutrality vis-à-vis the issue, despite its strong relations with Algeria, the main sponsor of the separatist movement in the southern territories of Morocco. Moreover, Korea welcomed Morocco’s return to the African Union in 2017, as well as embracing Morocco accession to ECOWAS (Saaf, 2022).

Six decades later, the steady and interrupted diplomatic relations can be characterized as an excellent diplomatic relationship based on mutual benefits and cooperation. Morocco, as one of

Korea's oldest diplomatic partners, entered several cooperation agreements with Korea, including the Trade Agreement, the Economic and Technology Cooperation Agreement, the Culture and Science Cooperation Agreement, the Convention for the Avoidance of Double Taxation, the Cooperation Agreement on Tourism, among others.

III Unbalanced Yet Promising Economic Relations

Morocco is the 78th trade partner in the world (Kim Han Chun, 2022), and its 3rd trade partner in North Africa behind both Egypt and Algeria (Jung Jae Wook, 2022). Today, six decades after the establishment of diplomatic relations, the economic relations between the two countries are unbalanced in favor of Korean exports in 2021 were \$309.62 million, while the Moroccan exports to Korea were merely \$57.84 million (Trading Economics, 2022).

Korea mainly exports automobiles, telecommunication devices, audio-visual devices, and industrial machinery to Morocco; while the latter, in contrast, mainly exports to Korea mineral commodities as phosphate, copper, and aluminum (KIIEP, 2016). It is worth noting that the trade exchange between Morocco and Korea increased from 140 million dollars in 2000 to 905 million dollars in 2016 which was the highest trade achievement year. Despite this positive evolution of 2016, Morocco-Korean trade did not exceed 1.5% of total Moroccan trade, meanwhile, it represented only 0.08% of total Korean trade (IRES, 2018).

In 2020, the main products exported from South Korea to Morocco were Coated Flat-Rolled Iron \$31.1 million (8.5%), Laboratory Reagents \$26.1 million (7.18%), and Cars \$20.9 million (5.74%) as shown in figure 5. During the last 25 years the exports of South Korea to Morocco have increased at an annualized rate of 7.66%, from \$57.5 million in 1995 to \$364 million in 2020 (OEC World 2022).

Meanwhile, Morocco exported \$149 million to South Korea, as shown in the figure 6, the main products exported from Morocco to South Korea were Fish Fillets \$28.4 million (19%), Non-fillet Frozen Fish \$15.3 million (10.2%), and Non-Knit Women's Suits \$15.1 million (10.1%). During the last 25 years the exports of Morocco to South Korea have increased at an annualized rate of 9.42%, from \$15.8 million in 1995 to \$149 million in 2020 (OEC World 2022).

Radio Receivers 4.47%	Forging Machines 4.28%	Large Construction Vehicles 3.58%	Chemical Laboratory Reagents 7.18%	Cars 5.74%
Machinery Having Individual Functions 3.28%	Sewing Machinery 0.94%	Sewing Machines 0.9%	Vaccines, blood, antisera, toxins and cultures 2.91%	Motor vehicles; parts and accessories (\$701 to \$705) 4.06%
Electrical Power... 1.45%	Elevators... 0.67%	Lathes... 0.62%	Special purpose motor vehicles 1.68%	Delivery Trucks 2.17%
Motor Driven 1.2%				
Sewing Machine 1.05%				
Coated Flat-Rolled Iron 8.55%	Synthetic Fiber Yarn Woven Fabric 3.44%	Synthetic Fabrics 2.78%	Woven Fabrics of Synthetic Staple... 1.48%	Medical Instruments 1.28%
Rubber Tires 2.34%	Rubber Tires 2.34%	Polyacetals 1.77%	Light Resistant... 1.22%	X-Ray... 0.54%
Heat-Resistant Iron 0.97%	Raw... 0.6%	Raw... 0.41%	Other... 1.08%	
Heat-Resistant Iron 0.79%	Raw... 0.53%	Drawn... 0.41%	Other Plastic Products 1.69%	
			Ethylene Polymers 1.39%	

Category	Percentage
Fish Fillets	19%
Non-Knit Women's Suits	10.1%
Non-fillet Frozen Fish	10.2%
Knit Sweaters	3.07%
Non-Knit Men's Suits	2.04%
Non-Knit Women's Coats	1.86%
Non-Knit T-Shirts	1.59%
Non-Knit Active Wear	1.31%
Non-Knit Men's Coats	1.07%
Integrated Circuits	9.76%
Calcium Phosphates	7.7%
Lead Ore	3.37%
Scrap Copper	4.44%
Cobalt	1.61%
Other Pure Vegetable Oils	2.05%
Fish oil	1.28%
Other Processed...	0.92%
Thanks and...	0.83%
Lace, netting...	1.06%
Other...	0.58%
Semi-conductors...	0.58%

on the contrary to political relations, Korean investments in Morocco, were not neither constant nor continuous. Figure 7 shows that the pattern of Korea's investment to Morocco was highly uneven if not sporadic. The late 1990s Korean investments were promising of a new era of Korean presence in the Moroccan market with the entrance of Daewoo Electronics and Automobile, unfortunately, the company exited the Moroccan market due to the Asian Financial Crisis and the disbandment of the group. However, the following decade, they recorded zero in 2006 and 2011 to jump as high as \$34 million in 2014. Then it was plummeted again to less than one \$1 million, at 608,000 and 899,000 in 2015 and 2016 respectively (KIIEP, 2016).

Year	Number of foreign tourists (US\$ thousand)
1980	1,000
1981	0
1982	0
1983	0
1984	0
1985	0
1986	0
1987	0
1988	0
1989	500
1990	1,000
1991	0
1992	0
1993	0
1994	0
1995	500
1996	0
1997	12,000
1998	27,500
1999	0
2000	14,500
2001	500
2002	0
2003	0
2004	0
2005	0
2006	0
2007	0
2008	0
2009	0
2010	0
2011	0
2012	0
2013	500
2014	34,641
2015	500
2016	1,000

Mohamed El Bouchikhi (Sultan Qaboos University) • 27

The existence of Korean companies in Morocco is dated back to the Green Marche in 1975, When Daewoo equipped and helped Moroccan marchers towards the peaceful decolonization of the Southern provinces (Korean Ambassador, 2022). After the withdrawal of Daewoo from the Moroccan market in 1998, the company re-entered the Moroccan market 12 years later after signing a \$1.16 billion contract for the Jorf Lasfar coal-fired electrical power plant. Also, in 2013 Daewoo E&C signed a \$1.767 billion contract for the construction of a private development project in Safi, which made it, so far, the largest ever signed overseas by Daewoo E&C (Matthew, 2013).

According to the Korean Ambassador to Morocco Chung Keeyong (2022), Samsung C&T built and turned over the main fertilizer factory in Jarf Lasfer to the Office Chérifien des Phosphates (OCP). Moreover, other Korean companies have entered the Korean market like HANDS Corporation, an aluminum wheel manufacturer, opened its first production site in Africa in Tangier in 2020. Hands Corporation is among the top five world leaders of aluminum alloy wheels, which supplies major car manufacturers including PSA, Renault, Nissan, VW, among others (North Africa Post, 2020).

The economic relations are unbalanced in favor of Korea which exports more than it imports from Morocco. However, the two countries, throughout the past six decades have built mutual trust that would allow them to engage in various business projects in the foreseen future.

IV. Challenges & Opportunities

Despite the fact that the bilateral relations between the two countries are among the oldest in their post-independence era, there are many challenges that hinder building stronger economic and political relations.

Geographical Proximity

Both Korea and Morocco have an important geo-strategic position in their respective regions. Morocco is at the crossroads of two continents and various civilizations, while the geographical position of Korea makes it a shrimp between whales, the neighboring four major world powers: the US, Japan, China, and Russia. However, their positions do not mutually benefit them since they are very far from each other with a 15 to 17 hours indirect flights and very long maritime

routes make it very difficult to build strong economic relations. Thus, Southeast Asia and Sub-Saharan Africa are the closest markets to Korea and Morocco respectively.

Political Relations Lack Head State Visits

Since the establishment of the diplomatic relations early 1960s, a major challenge of the bilateral relations between the two countries is the absence of any head of state summit. Korean presidents throughout the past decades visited Africa including the neighboring countries of Morocco like Algeria, Egypt, and other sub-Saharan African countries. However, none of these visits included Morocco. Also, the King Mohammed VI visited Korea's neighboring countries, namely Japan in 2005, and China in 2016, and none of these visits Korea was included.

Differing Strategic Interests

As mentioned previously, Morocco is Korea 3rd largest trade partner in North Africa, behind both Egypt and Algeria, although these two countries still host embassies of both South and North Koreas (Kharief, 2018). Korea's interests of natural resources and gas from with both Egypt (Zawya, 2022) and Algeria as well as other sub-Saharan African countries give priority to these countries as stronger partners to Korea. For example, Korea Imports from Algeria was US\$1.9 Billion during 2021 in the form of refined petroleum (53.4%) and crude petroleum (46.1%) (OEC World, 2022). While Morocco is interested in building pragmatic relations with China, given the global position of China not only to benefit from the Belt & Road Initiative but also to recalibrate the kingdom's foreign policy away from the West (Zoubir, 2020).

The Moroccan Saharan Question

On August 20th speech, the king Mohammed VI sent a clear message to the world:

(I therefore expect certain states among Morocco's traditional partners as well as new ones, whose stances concerning the Moroccaness of the Sahara are ambiguous, to clarify their positions and reconsider them in a manner that leaves no room for doubt).

Following the American recognition of the Moroccan sovereignty over its southern territories, Morocco launched an offensive foreign policy seeking to get major European partners to back its

plan of resolving the issue under the Moroccan sovereignty. This policy led Spain, Germany, Portugal and other European countries to recognize that the Moroccan plan is the most realistic for resolving the issue. Therefore, these new developments might put some pressure on the Korean Moroccan relations from one side, and the Korean Algerian from another side.

These challenges are not obstacles to improving better relations between the two countries. Thus, Morocco and Korea have several opportunities that can be beneficial to both, which would help them build stronger relations and mover forward to strategic partnership. Some of the opportunities can be summarized below:

The Korean Rapid Industrial Development Model

Korea has achieved unprecedented economic development and legendary growth that brought her from one the poorest countries into an economic giant by the 1980s and later on one of the most advanced countries in the world in the 21st century. This model would be beneficial to Morocco that is still working on find the most suitable developmental model.

Triangular Cooperation: North-South-South

Morocco has acquired expertise in the triangular cooperation with both Belgium, and Japan, which would provide various opportunities for Korea to export its developmental experience to Sub-Saharan countries in cooperation with Morocco (Hur, 2017).

Morocco as a gateway to Africa

Morocco, unlike its North African counterparts, was not hit severely by the Arab Spring uprisings of 2011, and the kingdom proved to be safe haven in a troubled region. In addition to Free Trade Agreements with many countries, including the US, EU, Turkey, Jordan, and other, Morocco was granted advanced status by the EU in 2008. Also, Morocco has good relations with Sub-Saharan Africa, frequently having political exchanges and pursuing economic projects jointly (KIIEP, 2016).

Despite the challenges that might hinder building stronger bilateral relations, the opportunities that both countries have outbalanced these challenges.

V. Conclusion

Not only the Morocco-Korean relations are among the oldest diplomatic relations for the ROK, but also, they proved to be uninterrupted and increasingly improving throughout the past decades. Recently, it was discovered that Moroccan patriots have sacrificed their lives while fighting side by side with their Korean comrades in arms. Politically, as allies in the pro-capitalist world under the US leadership, they showed reciprocal respect and support. Morocco supported Korea's campaign to gain its UN seat, while Korea supports a UN peaceful resolution of the Sahara question (positive neutrality). Economically, their trade exchange has been increasingly improving despite being unbalanced in favor of Korea. Furthermore, the modest presence of Korean companies in the Moroccan market has seen a positive change recently, given the fact that the Moroccan market is considered small and more competitive in favor of European companies.

Six decades after the establishment of bilateral relations, Korea has become among the industrial economies after a spectacular journey that took the country from the verge of famine to the twelfth largest economy in the world in 2022. Meanwhile, during the last two decades, the Kingdom has proven to be a safe haven in a troubled region in post-Arab Spring era. Internationally, it has signed an FTA with the US since 2004, and it was granted advanced status with the EU in 2008 as a testament to their strong political and economic ties, as well as the kingdom's increasingly strong presence in the Sub-Saharan Africa. What both countries have achieved provide various opportunities, Morocco has a lot to learn from Korea's industrialization experience in a time that the kingdom has launched its industrialization plan, while it provides several cooperation opportunities to Korean, as a gateway to Africa, easy way to EU markets among others. Both countries have built mutual trust over the years, which would help them overcome all the challenges and building strategic partnership that would benefit both in the foreseen future.

Bibliography

- Abdallah Saaf (2022). La Corée du Sud et le Maghreb, Policy Center for the New South.<https://www.policycenter.ma/publications/la-coree-du-sud-et-le-maghreb>
- Akram Khariief (2018). Algeria hosted meeting between North Korean and South Korean officials, Middle East Eye, <https://www.middleeasteye.net/news/exclusive-algeria-hosted-meeting-between-north-korean-and-south-korean-officials>
- Automotive: Korean HANDS Corp. Opens €400 million worth Plant in Tangier, *North Africa Post*, January 15, 2020, <https://northafricapost.com/36980-automotive-korean-hands-corp-opens-e400-million-worth-plant-in-tangier.html#:~:text=The%20Korean%20group%20has%20invested,per%20year%2C%20mainly%20for%20export.>
- Chung Keeyong (2022). Introductory Remarks. In, Morocco-Korea: An Afro-Asian Partnership Under Construction (Seminar), Policy Center for the New South, September 23, 2022. <https://www.youtube.com/watch?v=u9Tjqw5UOZk>
- Daniel Wertz, JJ Oh, and Kim In Sung (2016). DPRK Diplomatic Relations, The National Committee on North Korea, www.ncnk.org
- El Mostafa Rezrazi & Nouha Benjelloun Andaloussi (2020). The Evolution of South Korea's ODA Strategy: The Moroccan Case. Policy Center for the New South. <https://www.policycenter.ma/publications/evolution-south-korea's-oda-strategy-moroccan-case>
- Full Speech of King Mohammed VI on Anniversary of Revolution of King and People, *Morocco World News*, Aug 20, 2022, <https://www.moroccoworldnews.com/2022/08/350890/full-speech-of-king-mohammed-vi-on-anniversary-of-revolution-of-king-and-people>
- Full Speech of King Mohammed VI on Anniversary of Revolution of King and People, *Morocco World News*, Aug 20, 2022,

<https://www.moroccoworldnews.com/2022/08/350890/full-speech-of-king-mohammed-vi-on-anniversary-of-revolution-of-king-and-people>

- Hur Yoon Sun, Korea-Morocco partnership for tripartite development cooperation in Africa from Korea's perspective. In, Korea-Morocco partnership for bilateral economic cooperation and tripartite development cooperation in Africa, IRES Seminar, September 29, 2017. www.ires.ma
- Jung Jae Wook (2022). Economic Relations Between Morocco and Korea, in Morocco-Korea: An Afro-Asian Partnership Under Construction (Seminar), Policy Center for the New South, September 23, 2022. <https://www.youtube.com/watch?v=u9Tjqw5UOZk>
- Khariief Akram (2018). Algeria hosted meeting between North Korean and South Korean officials, *Middle East Eye*, May 9, 2018, <https://www.middleeasteye.net/news/exclusive-algeria-hosted-meeting-between-north-korean-and-south-korean-officials>
- Kim Heung Chong (2022). Introductory Remarks. In, Morocco-Korea: An Afro-Asian Partnership Under Construction (Seminar), Policy Center for the New South, September 23, 2022. <https://www.youtube.com/watch?v=u9Tjqw5UOZk>
- Korean Ministry of Foreign Affairs https://www.mofa.go.kr/eng/nation/m_4902/view.do?seq=163
- Mark Abdollahian, Jaehoon Lee, Zining Yang, and Khaled Eid (2016). The Future of Korea's Trade and Business Portfolio in North Africa: A Deep Horizon Political Economy Scan of Algeria, Morocco and Tunisia, *Studies in Comprehensive Regional Strategies* 16-11, www.kiep.go.kr
- Matthew, Moroccan Power Plant Project Daewoo Engineering & Construction Signs Two Trillion Won Contract, *Business Korea*, August 13, 2013, <http://www.businesskorea.co.kr/news/articleView.html?idxno=1255>
- Morocco-Korea: An Afro-Asian Partnership Under Construction, *Policy Center for the New South*, 2022, <https://www.youtube.com/watch?v=u9Tjqw5UOZk>

- Sang-Seek Park, Africa and Two Koreas: A Study of African Non-Alignment, *African Studies Review*, Vol. 21, No. 1 (Apr., 1978), pp. 73-88
- The Future of Korea's Trade and Business Portfolio in North Africa: A Deep Horizon Political Economy Scan of Algeria, Morocco and Tunisia. Introduction. Edt, Mark Abdollahian, Jaehoon Lee, Zining Yang, and Khaled Eid. *Studies in Comprehensive Regional Strategies* 16-11, 2016.
- Wertz Daniel, Oh JJ, and Kim In Sung, DPRK Diplomatic Relations, The National Committee on North Korea, 2016, www.ncnk.org
- Yahia H. Zoubir (2020). Expanding Sino–Maghreb Relations: Morocco and Tunisia, Chatham House, <https://www.chathamhouse.org/2020/02/expanding-sino-maghreb-relations/3-morocco-and-china-pragmatic-relationship>

The Impact of South Korean-Jordanian Cooperation on the Strategic Environment

Moh'd Ali Khawaldeh* (Institute of Management and Logistics Training)

I. Introduction

All nations seek to reach out to the world through their strong relations with other nations. In order for countries to enrich this concept, they target countries that have some advantages over others. Climbing to the top comes only through strong relations with influential countries that have a promising future.

South Korea and Jordan each have unique advantages, as each has proven its capabilities and presence on the world stage. Each of them released its determination and ability to the basic components of the state represented in the people, land and sovereignty. It has taken care of these key components as a basis in its dealings with others. The advancement of its citizens and countries is not comparable to many, giving it does not stop at a certain limit. There are many aspects that they established in their countries of South Korea and Jordan that made them rise in giving.

This paper attempts to study the reality of the special relationship between South Korea and Jordan throughout history. And a statement of the impact of this relationship on the components of the strategic environment at its various local, regional and global levels by reviewing the distinguished relationship over more than sixty years to reach future plans and ideas in all stages of life.

* Dr. Moh'd Ali Elyyan Khawaldeh is a strategic researcher, a lecturer at the Institute of Management and Logistics Training, and a lecturer at the Royal Police Academy in Jordan. He holds a Ph.D. from the National Chengxi University in Taiwan (NCCU), and an MA in International Strategic Studies from the National Defense University in Taiwan. (NDU)

II. Basic principles

The basic principles on which both countries were based and the approach they took made their prospects and hopes skyrocket. Its ambitions are as great as her capabilities and potential. The remarkable successes of both South Korea and Jordan are not a product of the moment. They are the result of long-term planning. As for the most important aspect in both countries, they have risen in their concepts and positions from the womb of suffering until they are still facing challenges and difficulties, but they have distinctive features that make them able to withstand and face challenges. Both of them were exposed to difficult and fateful situations, but through their considered choices, they were able to overcome all obstacles (Kownkai & others 2001:147).

III. Historical Background

1. Past pressures on Korea

It is no secret to anyone how much pressures both countries have been subjected to, which made them look forward to a future open to the world. The difficulties they faced throughout history were a driving point for them in building their countries and opening them up to the world. South Korea suffered from Japanese occupation and then war with North Korea. In addition to other difficulties represented by the large population density, high unemployment, the state of poverty. However, it was able to overcome this in a period equivalent to less than three decades only, but also achieved rapid economic growth. It was not satisfied with competition in the economic aspect at the regional level, but reached the world, and in all fields (Center for Strategic and Diplomatic Studies 2018).

2. Past pressures on Jordan

As for the Jordanian side, the Jordanian state has suffered, since its establishment, due to force circumstances other than its local conditions or because of the pressures that are going on around it in the region and neighboring countries. It has become a safe haven for people of forcibly displaced from neighboring countries. It received immigrants from Palestine, Iraq, Syria and other

countries (Masalha 1992:34). However, it endured difficulties until it became a role model in dealing with crises and the mysterious circumstances, which revolve around it. Despite suffering from a lack of resources and capabilities, it is still steadfast in the face of all challenges, difficulties and repercussions in situations.

3. Benefits of past stress

The historical advantages in the ability to grow and transform from a state of suffering to progress and excellence for both of them lead them to adopt an approach of openness and rapprochement with others in an effort to reach cooperation and partnership. The unique features of both countries cannot be confined or described in a specific or closed area. The evidence on the status of both countries in the global scene makes each of them eager to open up to the other and cooperate with it. Especially since each of them is a positive light point for the other in the global prospects and aspirations of the other country.

IV. Jordanian-Korean bilateral relations.

1. The emergence of Korean-Jordanian relations.

The Jordanian-Korean relations are brilliance, strength and depth that some did not expect. The foundations of this relationship for both parties are mutual respect. Where it did not appear that it is based on interests, but rather that it is linked to strong relations that transcend the donor and recipient of assistance only. It lays the foundations for stability and security for both. Since the beginning of the relationship between the two countries and since 1962, specifically in July, this relationship was established. The Jordanian ambassador to Japan was accredited as a non-resident ambassador to Korea.

2. The development of Korean-Jordanian relations

However, these relations developed into existence and became more detailed when the Korean embassy was opened in Amman in 1975. While it was strengthened by the Jordanian side by opening an embassy in the South Korean capital, Seoul, in October 2010. Visits were exchanged

at various levels. His Majesty King Abdullah II bin Al Hussein visited Korea in 2015. Likewise, Prince Faisal bin Al Hussein in 2018. A South Korean parliamentary delegation visited Jordan in 2017. As for the friendship between them, the Jordanian-Korean Parliamentary Friendship Association was established in 2013. In addition to signing more than 24 agreements and memoranda of understanding covering all aspects of the relationship between them.

V. The importance of the relationship between (Korea – Jordan).

1. Korean experience

The basic principles of the open intellectual ideology of both countries make their horizons wider for accepting the other. Both take democracy and open-mindedness as an icon they seek to achieve. The convergence of the basic concepts that the constants of the two countries carry out makes them show interest in developing their relations. The Korean side seeks to spread its valuable inherited cultures, through which it touches globalism and openness. The whole world attests that the South Korean experience in economic development is distinct and unique. That moved itself from an economy that in 1962 was suffering from the existence of a single export commodity represented by rice (Westphal 1990:41).

In addition to suffering from the scarcity of mineral resources, migration from rural to urban areas, unqualified labor and a low individual income that does not exceed \$87 in that year.

Despite the global economic crisis in 1979, the wise policies of the Korean government at the time made it recover quickly, and in 1986, it issued a new law to stimulate investment (Alkhalil 2013: 85).

In sum, the success of the Korean experiment came because of several reasons, the most important of which are: Access to the distinguished South Korean economic development because of sound and sequential development plans. Adopt appropriate reforms. Prioritizing the public interest of the state over the private interest and raising the awareness of the people.

2. Jordanian experience

It is no secret to anyone. The extent of the role Jordan plays in the conflict in the Middle East in general. In addition, what is going on in Syria, Iraq, Lebanon and Yemen? In addition to

the presence of Iran in the Arab Gulf region. The accumulated experiences of Jordan are a result of the crises that the region has experienced throughout history. Jordan has suffered from many consequences of the wars. For example, but not limited to, the war in Palestine with Israel contributed to the migration of Palestinian refugees to Jordan in large numbers up to now, reaching four million (Kattenberg 2003).

As for the other migrations that followed, they came because of crises in neighboring countries. It received many immigrants from Kuwait, Iraq and Syria in very large numbers, and even suffered from the siege imposed on it due to the Iraqi-Kuwaiti crisis for more than 10 years (Gharaibeh 2004).

The presence of some extremist groups such as the Islamic State in Iraq and Syria and the Al-Nusra Front requires the permanent readiness of the armed forces, which strained the state budget. However, thanks to the professionalism of the Jordanian army, it was able to repel and stop all attempts.

All these events made Jordan able to deal professionally and with distinguished expertise with humanitarian crises and succeed in them, with the least effort, time and costs. It adapted to the environment around it and knew how to deal with it.

In addition, it is able to use his capabilities in special missions such as Afghanistan, which require persuasion more than weapons. Through its male and female soldiers, it has contributed in communicating information and concepts of peace to all segments of society in Afghanistan. The Amman message, whose concepts were distributed in Afghanistan, required moderation, listening and respect for others.

Jordan's positions did not stop at participating in combat and peacekeeping missions only. Rather, it entered into new concepts in the global system, as it sought the stability of neighboring countries as well. Moreover, which suffers from stifling economic crises, like Lebanon, which suffered from economic crises represented by cutting off fuel. Jordan did not hesitate to assist without waiting for return or support from the United Nations, and by relying on its own capabilities (Ghadi 2010).

VI. The current and future outcomes of the South Korean-Jordanian cooperation:

In general, we can come up with several fruitful and positive results that emanate from the study of each of the two sides separately. Then the link between the interest of both the Jordanian and South Korean parties, and their impact on the strategic environment with its various local, regional and international components, through the following points:

1. This cooperation will give preference from each party to the other to achieve its goals by striving for universality, and to be prominent in the various aspects that concern global peace and security. The Korean support is very important, especially as it is one of the countries most interested in preserving the security and foundations of international societies and peace by making use of Jordanian experiences to focus on the humanitarian aspects.

2. Jordan can achieve its goals as a developing country striving to improve a better life for its citizens by benefiting from the diverse experiences of the Korean side. In addition to increasing knowledge of the economic and social development possibilities, and enhancing the ability to exist and the sustainability of work.

3. Jordan can take advantage of the South Korean capabilities in infrastructure and technology to control the overcrowded population growth in major cities, by adopting the well-organized Korean organizational mechanism as a model for life in Jordan.

4. Developing Jordan's technological capabilities by exploiting the unparalleled Korean technological development. Which can raise the standard of life in Jordan and through influential applications for the Jordanian side, such as developing the concept of cities to become smart cities based on technology.

5. South Korea can take advantage of Jordan's strategic location in the Middle East to increase industries by making Jordan an advanced location for some important industries such as the automobile or clothing industries, which increases investments and achieves a global advantage.

6. Increasing the cultural and knowledge exchange between both countries by learning about the vast experiences of each of the parties in order to consolidate and strengthen the bond of cooperation between the Korean and Jordanian peoples, whether through educational or tourism aspects.

VII. Conclusion.

The study concludes by saying that the possibility is available for both parties to take advantage of the capabilities of the other party to be influential in the strategic environment at its various local, regional and international levels. In a manner that will reflect positively on all the peoples of the two countries, Jordan and Korea, in all aspects of economic, political, security and social life. In addition to knowledge, both countries can achieve their goals and expand their area of influence by increasing cooperation between them.

Bibliography

- Alkhalil, Wali Ibrahim, (2013) The System of Governance and the Economic Development Process in South Korea 1948-2012 Political and International Relations, University of Algiers 3, p. 85,
- Center for Strategic and Diplomatic Studies (2018) on the website www.csds.com , access time January 18, 2022.
- Ghadi, Muhammad Qasim, (2010) Jordanian Peacekeeping Forces, Al-Susana Newspaper on the website 01/19-2010 12:00 AM <https://www.assawsana.com/article/101552>.
- Gharaibeh, Ibrahim (2004), Jordan and the American war on Iraq, Al-Jazeera website. net on the site 14:00 14 Nov 2022.
- Kattenberg, Lex (2003), The Status of Palestinian Refugees in International Law, Institute for Palestine Studies, Beirut, Lebanon.
- Kownkai sun , Chau Leung Chuen, Francis T Lui, Larry D Qui (2001). Industrial Development In Singapore, Taiwan, and South Korea ; World Scientific Publishing, p:147.
- Larry E. Westphal, (1990). Industrial Policy in an Export-Propelled Economy: Lessons from South Korea's Experience, Journal of Economic Perspectives, Vol. 4, NO. 3, Summer. p. 41.
- Masalha, Nouredine (1992), The Palestinian Expulsion - The Concept of Transfer in Zionist Thought and Planning from 1882-1984, Institute for Palestine Studies, Beirut, Lebanon,p.34.

Regional (dis)Order in the Middle East

Masoud Mousavi Shafae (Tarbiat Modares University)

Regional (dis)Order in the Middle East

Masoud Mousavi Shafae, Ph.D

Associate Professor of International Relations

Tarbiat Modares University

Tehran, Iran

E-mail: shafae@modares.ac.ir

Introduction

2

- The Middle East in the post-Arab Revolutions:
 - Absence of a clear regional order
 - Failed states & political instability
 - Sectarianism & ethno-religious conflicts
 - Terrorism, inter-state and state to non-state conflicts
 - Arms race, refugee crises, humanitarian disasters
- The Middle East order: from a regional system organized around/against the US-managed security architecture into a chaotic situation; lacking consensual norms, institutions, or balancing mechanisms to constrain regional conflicts

Introduction

3

- This geopolitical shift, has turned the Middle East into an instable “Battle Zone”:
 - A power vacuum by the US retrenchment
 - Rise of multiple regional powers with rival interests
 - Emergence of an international multipolarity/nonpolarity with the great powers pursuing to gain leverage in the Middle East (instead of shaping a regional order)
 - Both state and non-state actors increased their role in the region through violent encounters, which in turn prompted instability in the Middle East

Main Arguments

4

- The Middle East is a Battle Zone
- The U.S. and other external powers refrained from direct engagement in shaping the Middle East order
- Aspirant regional powers are unilaterally prompted to position themselves in the regional hierarchy
- Attempts by Middle Eastern actors to become a regional superior has doomed the region into a trap of accumulative crises
- This quagmire furthers disorder and instability in the region.

International Transition Period and the Middle East

5

- The Age of Entropy (Randall Schweller): from a system anchored in predictable, and relatively constant principles, to a system that is far more erratic, unsettled, and devoid of behavioural regularities
- The world does not have a single superpower or group of great powers, that brings order to international politics
- As a dynamic and penetrated regional system, the Middle East is highly affected by these broader shifts and uncertainties in the current anarchical international system

International Transition Period and the Middle East

6

- In an emerging multipolar/nonpolar global order, the will and capabilities of great powers for direct geopolitical engagement in regional issues has decreased (they prefer an indirect engagement for role-playing through offshore balancing)
- The U.S. and its European allies continue to maintain significant military, economic, and political interests throughout the Middle East, but their strategic leverage and influence over the regional dynamics has lessened in the past decade

International Transition Period and the Middle East

7

- The same story for rising eastern powers; while both China and Russia have significantly increased their engagement in the Middle East (trade and investment, energy sector, security- military cooperation), their involvement in the Middle East underscores a new era of strategic competition between great powers in an increasingly conflict ridden region, rather than constructing an order in the Middle East
- The EU's persistent commercial engagement with the Middle East has not turned it into a determinant power in architecting or influencing the regional order

International Transition Period and the Middle East

8

- ❑ The Middle East no longer occupies a vital position in the U.S foreign policy interests
- ❑ The radicalism and terrorism, as two pillars of the U.S regional concerns, are not pressing threats to America's security (the US shift the burden of policing and balancing to America's partners, such as Israel and Saudi Arabia)
- ❑ The U.S direct intervention in the Middle East conflicts has no positive consequences but deepen the long-standing crises in the region and deterioration of American global power and credibility

International Transition Period and the Middle East

9

- ❑ The U.S is not responsible for conflict management in the Middle East and basically, the region-driven crises could not be resolved by other powers
- ❑ The Middle East is in a transition from a post-Cold War 'American order' to some kind of 'post-American' (dis)order (Morten Valbjørn), where not only regional powers such as Iran, Turkey and Saudi Arabia but also eastern great powers such as Russia and China are able to reshape a regional order

Middle East as a “Battle Zone”

10

- There is no Westphalian sense of a geopolitical order in the Middle East due to deep ethnic and religious fragmentation, artificial borders, intervention of trans-regional powers, and absence of a regional hegemonic power
- As a battle zone, the Middle East has faced a wide variety of fronts, ranging from state-society fragile relationships to the resilience of authoritarian regimes, from the inefficiency and bankruptcy of States to the fluidity of regional coalitions and penetration of foreign powers

Middle East as a “Battle Zone”

11

- In the post-Arab Spring, there are three Middle Eastern powers struggling for greater influence: Turkey, Iran and Saudi Arabia
- While the Saudi-led Persian Gulf coalition is in line with the US-Israel to maintain the regional status quo, Iran and Turkey are challenging the Western-structured regional order
- The quest of Saudi Arabia, Turkey and Iran for regional supremacy while failing to recognize the security interests of the rivals, have limited their ability to project power, thus pushing them into a trap

Middle East as a “Battle Zone”

12

- The Middle East economic relations with the global economy are mainly based on the mere exchange of goods
- Lack of interdependency among the Middle Eastern states and weakness of interconnectedness to the global value chain are among the factors that have caused the absence of interdependent sensitivity and vulnerability between the region and the global economy
- Traditional economic function of the Middle East has been diminished by the advent of unconventional energy sources, climate change and rising role of renewable energy sources

Middle East as a “Battle Zone”

13

- The Middle East powers are unable to establish a regional order
- Neither a unipolar hegemonic order is possible, nor are regional powers on the path to a cooperative order due to ideological and geopolitical differences
- Trans-regional powers feel no necessity for shaping an order and paying its costs because the region is absent from the global value chain
- The region as a “Battle Zone”: force the actors to protect their survival unilaterally/non-cooperatively through regional supremacy strategy which is a “Trap” itself

Regional Supremacy Trap and Syndrome of (dis)order in the Middle East

14

- A regional power mainly needs: claiming a leadership role, acceptance of leadership by other regional states, possessing of necessary power resources, employing productive foreign policy strategies
- Each of regional powers (Iran, Turkey and Saudi Arabia) seeks for different security, geopolitical and geo-economic interests to seize their regional leadership
- As a status quo power and through bandwagoning with the United States, **Saudi** leaders perceived Iran's influence in Syria, Iraq, Yemen and Lebanon as a critical threat to its own regional position

Regional Supremacy Trap and Syndrome of disorder in the Middle East

15

- Also Turkey's pivot to the Middle East has been interpreted in Riyadh as inherently destabilizing trend for Saudi Arabia's regional interests
- However, as M. Kamrava argues, the best Saudi Arabia can strive for, is preventing the rise of other hegemon in the Middle East
- In the post-Arab Spring, **Turkey** has sought to recognize itself as an "order instituting actor" in the Arab world to reorder the Middle East in competition with Iran and Saudi Arabia

Regional Supremacy Trap and Syndrome of disorder in the Middle East

16

- Turkey by positioning itself as the champion of Sunni Islam in the Middle East through its support of Muslim Brotherhood and Jihadi proxies, has been drawn into sectarian conflict in the context of one of the great fault lines in the Middle Eastern geopolitics, namely the Sunni–Shi’a divide
- While Saudi Arabia projects itself as leader of a regional Sunni alliance, Qatar and Turkey would certainly disagree – and they both continue to entertain foreign policies and ties with Tehran independent of Riyadh

Regional Supremacy Trap and Syndrome of disorder in the Middle East

17

- Although changing regional context provides new opportunity for rising Turkey, its over-engagement in its role-playing suggests that the room available to Turkey to architect an order in the Middle East through more independent and unilateral form of action may not be as simple as its leaders initially assumed
- However, the Middle East is still in the core of Turkey’s strategic depth as its leaders continue to pursue the manifestation of “Neo-Ottomanism” to shape dynamics of the region

Regional Supremacy Trap and Syndrome of disorder in the Middle East

18

- Following the regime change in Iraq (2003), **Iran** has sought to maximize its influence beyond its proximate neighbours and offered a regional alternative set of visions and practices by promoting an alignment of state and non-state actors (so-called Resistance Front) across Syria, Iraq, Yemen and Lebanon mainly in opposition to the U.S interests
- Regardless of maximum pressures posed against its regional stance, Iran by benefiting its inward military capabilities, its allies support and conducting an assertive foreign policy strategy, has attempted to manage the regional crises in order to act as a regional leader in the turbulent Middle East

Regional Supremacy Trap and Syndrome of disorder in the Middle East

19

- In the post-Arab Spring, the relations between these three powers have been more conflictual rather than cooperative which has weakened regional dynamics for shaping a collective order
- Syria represents one of the harshest examples of the power conflict among external, regional and local powers with differing strategic preferences
- The regional battle over Syria has emerged out of a more conventional struggle for regional hegemony, driven by geopolitical ambitions of the Middle Eastern powers to reshape the regional order

Conclusion

20

- As Alfred Mahan argued a century ago, the Middle East is nothing but ‘a shifting strategic concept [for a region that] had been and would be in the future a geopolitical “no man’s land”, destined to be a conflicted area between powers
- The current syndrome of (dis)order in the region is reminiscent of Gramsci's famous phrase; “the crisis consists precisely in the fact that the old is dying and new cannot be born, and in this interregnum a great variety of morbid symptoms appear”
- There is a meaningful relationship between the regional (dis)order and regional powers struggle for supremacy in the post-American Middle East

Conclusion

21

- In the post- Arab Spring, power conflict in the Middle East has largely taken the form of "interventionist competitions" in which rival powers seek to alter the balance of power in favour of their allied forces as well as expanding their influence throughout the region
- Nonetheless, evaluating the power resources of Iran, Turkey and Saudi Arabia indicates that none are in a position to become a hegemon in the Middle East
- The situation is not dangerous per se; the problem is that all three regional powers have employed their resources in the form of military-security deterrence
- Within the continuous crises of the Middle East, the trap of becoming a regional hegemon through the mere military-security deterrence has entangled regional countries in a security-driven paradigm and has taken their foreign policies hostage

Conclusion

22

- In fact, Middle Eastern powers' strategy for regional supremacy is based on "the strongest power in a weak region", rather than strengthening "efficient States in a stronger region"
- The result of this paradigm is, being trapped in the initial phase of survival and turning regional States into merely deterrent powers
- As there is not any sign of considerable change in the strategy of the major regional actors (Turkey, Iran and Saudi Arabia), the syndrome of (dis)order will be continued for the predictable years ahead
- Turkey and Saudi Arabia, despite some minor and tactical ups and downs, have a kind of defined strategic relations with the great powers (The U.S., Russia, China, EU) which let them follow the same track they have had in the post-Arab Spring era

Conclusion

23

- One of the crucial exceptions in this context, which might be able to change the regions' scene, is **Iran** status in the Middle East. Iran is in an overreach situation in the region because of simultaneous engagement in several crises i.e. Syria, Iraq, Lebanon and Yemen which encounter the country with a severe depletion of its material and ideational assets
- Domestic crises and escalating sanctions against Iran probably will worsen the situation of the country and may force Iran to reassess its Middle East policy and retreat or decrease its engagement level in the mentioned battle fields

THANK YOU

Masoud Mousavi Shafae, Ph.D
Associate Professor of International Relations
Tarbiat Modares University
Tehran, Iran
E-mail: shafae@modares.ac.ir

세션 II-1. 정치경제 분과

국제회의실

[좌장] 주동주 (경제인문사회연구회)

[에너지 전환 시대의 녹색 성장과 협력: 그린 뉴딜과 ESG 협력 모델 구축]

- 1) **백승훈** (한국외국어대학교 중동연구소)
“사우디아라비아 스마트시티 프로젝트와 탄소 중립, 친환경 디자인, 지속 가능성에 관한 소고”
- 토론: **이수진** (한국외국어대학교)
- 2) **이효분** (인천대학교)
“포스트 오일 시대를 위한 사우디아라비아의 에너지 정책연구: 한-사우디 원자력 협력을 중심으로”
- 토론: **송상현** (단국대학교)
- 3) **노다솔** (한국외국어대학교)
“한국-모로코 경제교류사와 향후 전망”
- 토론: **정혜선** (이화여자대학교 이화사회과학원)
- 4) **김은비** (국방대학교)
“미국의 안보정책과 중동 국가관계”
- 토론: **남옥정** (조선대학교)

사우디아라비아 스마트시티 프로젝트와 탄소 중립, 친환경 디자인, 지속 가능성에 관한 소고

백승훈 (한국외국어대학교 중동연구소)

포스트 오일 시대를 위한 사우디아라비아의 에너지 정책연구: 한-사우디 원자력 협력을 중심으로

이효분 (인천대학교)

포스트 오일 시대를 위한 사우디아라비아의 에너지 정책연구: 한-사우디 원자력 협력을 중심으로

이 효 분

목차

- 서론
- 사우디아라비아의 에너지정책 변화
- 사우디의 원자력 정책과 발전
- 한-사우디 원자력 협력을 통한 에너지정책의 함의
- 결론

서론

- 산업화 시대에 에너지 중요성이 커지며 '에너지 안보'로 인식 확대
- 사우디의 포스트 오일 시대 대비 & 한국의 원전 기술 급속 발전
- 한-사우디 원자력 협력을 통한 에너지정책의 효율성 증진

사우디아라비아의 에너지정책 변화(1)

- '경제개발 5개년 계획'을 통한 국가 발전 전략 추진
 - 1970년 부터 시작된 '경제개발 5년 계획'의 정부 주도 국가발전 전략
 - 1990년대 본격화된 석유평가 시대를 위한 산업화 및 국가발전 계획 추진
- '사우디 비전 2030'을 통한 국가 미래 발전 전략
 - MbS 주도의 포스트 오일시대 대비& 사우디 미래 준비

사우디아라비아의 에너지정책 변화(2)

➤ 사우디 시장의 정치 경제적 특수성

- 이슬람교의 두 성지(메카, 메디나) 존재, 순니파 종주국 : 신권국가
- 개도국 중 유일하게 식민지배를 받지 않은 국가
- 걸프지역 안보의 중심 국가
- 에너지 안보 확보를 위한 미국의 교두보

사우디아라비아의 에너지정책 변화(3)

➤ 사우디 에너지 시장

- 석유산업 이전 시대: 성지순례를 통한 관광업, 베드윈의 유목생활과 대상(大商) 활동
- 1938년 석유발견 이후: 1933년 캘리포니아 스탠다드 석유회사와 60년 석유채굴권 계약 체결하고 1938년 동부 담맘에서 석유 발견한 이래 본격적인 상업적 유전 개발 지속, 지속적인 유전개발과 꾸준한 원유생산량 증가로 정치, 경제, 사회 전반에 걸쳐 변혁과 발전을 이루었고 막대한 석유생산과 석유수입원으로 중동지역을 물론 국제사회에서의 역량 확대
- 1960년 OPEC 설립 주도, 1973년 3차 중동전을 계기로 자원민족주의 및 자원무기화 정책 추구하며 1,2차 오일쇼크로 전세계 경제에 충격
- 1991년 걸프전과 데탕트시대를 거치며 포스트 오일시대를 위한 산업 다각화, 민영화, 석유산업의 이익 극대화 추구
- 2015년 현재의 살만 국왕 등극, 아들 무함마드 빈살만이 후계자로 지명되며 왕위계승이 3세대로 옮겨가며 세대 전환, 추후 빈 살만 주도의 '사우디 비전 2030' 추진

사우디아라비아의 에너지정책 변화(4)

➤ 사우디 에너지 안보 및 원자력 정책

- 에너지원은 연료(민생, 산업, 발전용), 산업용 연료로 경제의 활약에 해당되면 원료확보 및 생산, 소재 개발 및 생산, 부품생산, 제품생산으로 자원이용의 흐름이 원활이 이루어져야 경제가 원활하게 이루어짐
- 국제에너지 자원시장의 특징
 - ① 자원매장 및 생산의 지리적 편중성
 - ② 생산지와 수요지의 차별적 분포
 - ③ 에너지 수송로가 한정적이고 정치 군사적 위협이 상존: 호르무즈해협(67%), 말라카 해협(한중일 소비량의 90%)
 - ④ 자원 민족주의와 자원의 정치적 무기화

사우디아라비아의 에너지정책 변화(5)

➤ 세계 주요 산유국으로서의 사우디의 존재감 약화와 사우디의 국제사회에서의 영향력 감소 원인

- 셰일가스의 개발
- 석유 대체 에너지 연구 개발
- 에너지 절약
- 환경오염에 따른 탄소가스 배출 억제 정책과 세계적인 녹색 에너지 정책 추진

사우디의 원자력 정책과 발전(1)

➤ 원자력 정책 추진 배경

- 국제사회의 석유 수요 감소와 가격하락
- 사우디 석유 고갈 시대의 대비
- 미래의 사우디 산업과 에너지원 확보
- 2010년 4월 원전 건설계획 발표
- 국왕 칙령에 따라 원자력·재생 에너지원 KACARE(King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy) 설립
- KACARE는 사우디의 원전 및 재생 에너지 관련 정책 수립 및 집행 총괄, 인적자원 개발, 연구개발, 안전규제, 전략수립, 기술화사업, 국제협력 등 사우디 에너지 정책의 주요기관으로서 중추적 역할을 수행

사우디의 원자력 정책과 발전(2)

➤ 원자력 정책 추진 과정

- 2010년 4월 원전 건설계획 발표
- 국왕 칙령에 따라 원자력·재생 에너지원 KACARE(King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy) 설립
- KACARE는 사우디의 원전 및 재생 에너지 관련 정책 수립 및 집행 총괄, 인적자원 개발, 연구개발, 안전규제, 전략수립, 기술화사업, 국제협력 등 사우디 에너지 정책의 주요기관으로서 중추적 역할을 수행

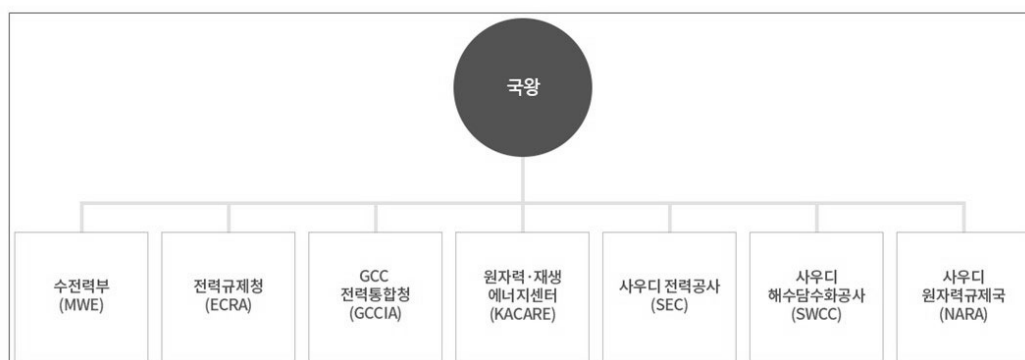
사우디의 원자력 정책과 발전(3)

➤ 사우디 원자력 관련기관

- ① 원자력·재생 에너지원 KACARE(King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy)
- ② 수전력부(MWE, Ministry of Water and Electricity)
- ③ 전력규제청(ECRA, Electricity & Cogeneration Regulatory Authority)
- ④ GCC전력통합청(GCCIA, Gulf Cooperation Council Interconnection Authority)
- ⑤ 사우디 전력공사(SEC, Saudi Electricity Company)
- ⑥ 사우디해수담수화공사(SWCC, Saline Water Conversion Corporation)
- ⑦ 사우디 원자력규제국(NARA, National Atomic Regulatory Authority)

사우디의 원자력 정책과 발전(4)

➤ 사우디 원자력 행정체계



사우디의 원자력 정책과 발전(5)

➤ 원자력 정책 발전

- 2008년 금융위기 이후 전세계적인 경기침체기와 유가하락, 재정적자 누적(2016년 870억불), 재정적자에 따른 정부 재정지출 감축을 위해 에너지 '가격 인상
- 경제발전위원회(Council for Economic and Development Affairs) : 경제, 금융, 지역, 대외적인 어려움으로 인한 사우디 경제 둔화에 대비해 경제·금융·구조 개혁 등 다각도로 대응
- 원자력 정책은 일련의 경제정책 중 사우디 에너지안보 및 산업다각화를 위한 정책임.
- 향후 25년 동안 800억 달러 이상의 비용으로 16기의 원전 건설 예정, 2040년까지 원자력의 발전 비중을 15%로 확대 예정
- 해수담수화를 위한 중소형 원자로 계획 수립 중이며 중소형 원전 연구개발에 주력
- 원자력 연구개발 및 활용 정책 수립을 위한 대규모 연구개발 인프라 도입 추진
- 사우디 원전사업을 위해 국내외 적극 활동(IAEA 회원국, IFNEC에 참관국으로서 참여 등)
- 2015년부터 한국과의 SMART 건설 전 상세설계(Pre-Project Engineering; PPE) 협약을 통한 중소형 원전 도입의 타당성 평가를 추진 중

한-사우디 원자력 협력을 통한 에너지정책의 함의(1)

➤ 한-사우디 원자력 협력 사항

- 한-사우디 원자력협력협정 체결(2011)
- '한-사우디 SMART 파트너십 및 공동 인력양성을 위한 MOU' 체결(2015.3)
- 한국원자력연구원과 사우디 왕립 원자력·신재생에너지원(K.A.CARE) 간 'SMART 건설 전 설계(PPE) 협약' 체결(2015. 9)
- 제1차 한·사우디 원자력공동조정위원회 개최(2015. 11)
- 제1차 SMART 위원회 개최(2015. 11)
- 제2차 SMART 위원회 개최(2016. 12)

한-사우디 원자력 협력을 통한 에너지정책의 함의(2)

▶ 한-사우디 원자력 협력 SWAT 분석

강점(Strength) <ul style="list-style-type: none">- 원전 시공과 운영능력- 녹색 에너지로서의 원자력 재평가	약점(Weakness) <ul style="list-style-type: none">- 원전 기술제한- 지속적 정부 지원 절대적
기회(Opportunity) <ul style="list-style-type: none">- 기술과 자금의 원팀 구성- 효율적 에너지 안보 구축	위협(Threat) <ul style="list-style-type: none">- 핵 폐기물 처리- 원전 사고시 피해 막대

결론

- ▶ 2011년 한국의 UAE 원전수출을 계기로 해외원전수출 사업 활력, 그러나 2017년 문정권의 탈원전정책으로 국내 원전 산업의 위축 및 해외원전수출 타격
- ▶ 사우디, 폴란드, 체코 등 원전수출사업에 전력 질주
- ▶ 원자력 산업은 정부의 지속적이고 변함없는 지원이 뒷받침 되어야 가능
- ▶ 정권변화에 따른 에너지 안보 위협이 없도록 정책적 대책 마련 급선무

한국-모로코 경제교류사와 향후 전망

노다솔 (한국외국어대학교)

미국의 안보정책과 중동 국가관계

김은비 (국방대학교)

미국의 안보정책과 중동 국가관계

김은비(국방대학교)

중동 정세분석

- ▶ 중동문제 분석에 있어 국제관계학 이론 적용의 어려움(Fawcett et al. 2019)
- ▶ 구성주의 이론의 유용성(중동의 정체성 강조)
- ▶ 자유주의 이론의 적용시 현실과의 괴리
- ▶ 현실주의 이론 적용시 유용성과 한계 병존
 - 중동의 신냉전
 - 친미 (수니아랍국가, 이스라엘, 미국) Vs. 반미(시아국가, 중국, 러시아)
 - 미-중 경쟁 심화
 - 대리전 심화
 - 아직 유효한가의 문제
 - 미국의 인도태평양 전략에 따른 중동 내 미국의 영향력 약화
 - 동맹신뢰성에 대한 의심, 방기의 두려움

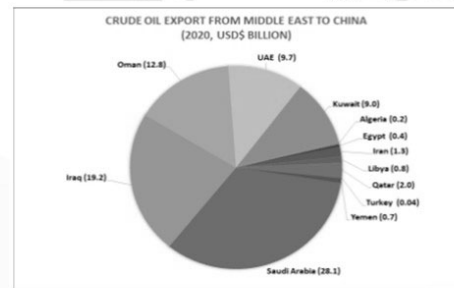


중동 정세에 있어 미국 안보정책의 영향

- ▶ 부시: 직접 개입 전략(아프간 전쟁, 이라크 전쟁, 테러와의 전쟁)
- ▶ 오바마: 역외 균형자
 - 중국의 부상에 따른 견제 필요: 인도태평양 전략(Pivot to Asia)
 - 이라크, 아프가니스탄 철수
- ▶ 트럼프: 미국 우선주의, 중동문제 선택적 개입
 - 중국 견제 강화
 - 시리아 내전 철수(쿠르드 민병대 YPG 방기), 동맹비용 지불 강요, 도하협정
 - 이란 압박, 이스라엘 지지(아브라함 협정)
- ▶ 바이든: 동맹중시, 다자/소다자주의 강조
 - 중국 견제 강화

중동 내 힘의 불균형: 미국의 공백

- ▶ 중국의 일대일로
- ▶ 러시아의 개입(시리아 내전, IS 격퇴전 등)
- ▶ 중동 친미국의 일탈 행보
- ▶ 미국의 대비?
 - 오바마: JCPOA
 - 트럼프: 아브라함 협정
 - 바이든: I2U2



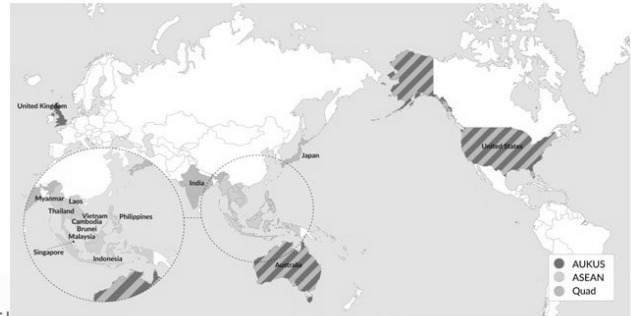
미국의 안보정책 (NSS, 2022. 10. 12)

▶ '전략경쟁'의 한 가운데에서 미국 주도 리더십 필요

- 현존 위협: 러시아, 유일한 경쟁국: 중국

▶ 인도 태평양 - 유럽 지역 연계성 중요

- 강력한 국제적 연대(coalition) 구축
 - NATO, 양자동맹, AUKUS, QUAD, Five Eyes
- '포괄적 연대(a inclusive world)' 구축
 - ASEAN, 중동 등 비민주주의 국가 연대도 포함
- '집합적 역량 (collective capacity)' 구축 필수적
 - 양자 동맹, 선도적 파트너 국가, 지역 기구, EU/NATO 등 역외 행위자까지 연계



미국의 안보정책과 중동

▶ 미국 중심 역내 패권의 약화(다극화)

- 미국의 공백과 중국/러시아의 침투

▶ 패권 회복을 위한 노력(2022 NSS)

- 중국 일대일로 봉쇄 (유일한 경쟁국으로서 중국)
- 강력한 국제적 연대의 형성 (집합적 역량 필요)
- 소다자주의 활성화

▶ I2U2 (Israel, India, UAE, USA)

- '21. 10. 경제협력국제포럼으로 시작
 - 보건, 물, 교통, 우주, 식량 안보, 에너지 협력
- 태평양- 유럽 지역의 연계를 위한 초석
 - QUAD, AUKUS와 연계



미국의 안보정책과 중동

▶ 구성주의 이론 무용

- 아브라함 협정, 네게브 포럼(종교, 민족초월)
- 미국의 포괄적 연대 구축(이념 초월)

▶ 현실주의 이론의 적용

- 중동내 미국의 공백에 따른 중국의 세력균형
- 아브라함협정의 위협(이란) 균형
- 각국의 국익에 기반한 유연한 동맹전략
 - ※ 중동 역내 중견국의 영향력 확대 움직임
- 중국의 부상에 대응하는 미국의 견제
- 미국 패권의 회복/강화 시도 (외적 강화)
- 소다자주의를 통한 對中포위망 구축→ 빈 곳은?



감사합니다

김은비(srain11@korea.kr)

Session II-2. ROK-Turkey Relations

International Building: Room 102

[Chair] **Rovshan Ibrahimov** (HUFS)

[Perspectives of the Diplomatic Relations for 65 years between ROK and Turkey]

- 1) **Kerem Kılıçdaroğlu** (TED University) & **Emre Demir** (TED University)
“South Korean Soft Power in Turkey: The Case of Pop Culture”
- Discussant: **Robert Lawrence** (Dongduk Women’s University)
- 2) **Eunkyung OH** (IETS, Dongduk Women’s University)
“A Look back on the Korean War Literature in Türkiye on the 65th Anniversary of
Establishment of Diplomatic Relations between Rep. of Korea and Türkiye”
- Discussant: **Fatih Öztarsu** (HUFS)
- 3) **Chong-Jin OH** (HUFS) & **Joosong LEE** (CIAS, HUFS)
“Korea-Turkey Middle Power Cooperation in Central Asia: Creating the Turkic-Altaic
Cooperation”
- Discussant: **Soo-hyun PARK** (HUFS)
- 4) **Yanghee LEE** (CCFLE, HUFS)
“The Current Status and Prospects of Educational Exchange between Korea and Turkey”
- Discussant: **Juyeong JANG** (IETS, Dongduk Women’s University)

South Korean Soft Power in Turkey: The Case of Pop Culture

Kerem Kılıçdaroğlu (TED University) & Emre Demir (TED University)

I. Introduction

In International Relations, soft power briefly means a state's ability to shape the preferences of other states without using the sources of hard power (military and economic power). Since the 1990s, following its democratization movement, South Korea has significantly developed new and distinct soft power policies and this way increased its soft power capacities. In its ambition to become an active player in the global order, as a middle power, South Korea has been developing its soft power, particularly through global cultural productions and active foreign policy.

Despite being located on the opposite edges of Eurasia, South Korea and Turkey have a close relationship dating back to the Korean War (1950-1953). Since Turkey's participation in the war alongside South Korea, Turkish and Korean societies have established an intimate relationship. This relationship has been furthered first by deepening economic relations between the two countries and then with the Turkish youth's increasing interest in South Korean pop culture.

Focusing on South Korea and Turkey, two non-Western middle powers, this paper aims to overcome two major weaknesses in the existing literature on soft power. First, there is a scarcity of comparative research regarding soft power. Although there are several comparative studies, research mostly focuses on comparisons among major powers, and comparisons are made at the regional level (such as in Asia or Europe). Second, existing literature exclusively focuses on Western-Western and Western-Non-Western comparisons. However, a comparison of the two non-Western countries has not been done yet. Since soft power is a Western-origin concept, the application of this concept to two non-Western countries will be a major contribution to the

literature on soft power.

Within this context, this paper aims to answer the following question: how does South Korean pop culture perceived in Turkey? To do this, it analyzes South Korea's soft power potential in Turkey by examining the impact of Korean pop culture in the country. The first part overviews the concept of soft power and its Western-centric nature. The second part makes a historical analysis of South Korea's soft power strategies and policies. The third part examines South Korea's soft power in Turkey through its focus on pop culture and its impact on the views of Turkish society, especially of the Turkish youth, about South Korea.

II. Theoretical Background: Soft Power

The concept of power is one of the central dynamics in international relations (Morgenthau, 1948; Carr, 1964; Keohane and Nye, 1987; Nye, 1990; Mearsheimer, 2001). The dominant understanding behind power dynamics is primarily based on hard power resources such as military and economic capabilities. However, since Joseph Nye's introduction of non-coercive forms of power such as culture, political institutions, values and foreign policy into the literature, the concept of soft power has become one of the central concepts in International Relations. Even though there are several different and competing conceptualizations of soft power, there is a general acceptance that the concept needs to be defined as both distinctive and complementary to the concept of hard power, which together forms smart power (Nye, 2021).

Nye's conceptualization, however, focuses almost exclusively on the experiences of and policies implemented by Western countries and, in particular, on the United States (US). This focus is criticized by many scholars who claim that such a western-centric perspective is insufficient in understanding the diversity in different countries' application of the concept in their relations with other countries. While Nye exclusively highlights the importance of liberal democracy as an important source of soft power, others indicate that this is parochial and other forms of government can be attractive to non-Western societies as well (Fan 2008; Thussu, 2014; Liu, 2018; Walker and Ludwig, 2017). Therefore, scholars of International Relations need to work on and develop non-Western conceptions of soft power.

III. Soft Power and South Korea

Since the 1990s, South Korea has significantly developed new and distinct soft power policies and this way increased its soft power capacities. Korean governments have been improving the country's economic and military capabilities beginning from the 1960s and the country has become one of the leading economies in the world since the 1980s. However, Korea's diplomacy remained weak with respect to its hard power capacity (Lee, 2011). Transitioning from dictatorship to democracy brought significant changes to Korea not only in politics and society but in the economy as well. Kim Young Sam, who was the first elected civilian president since Park Chung Hee, took liberalization attempts in the Korean economy. Korea joined the WHO (1995) and OECD (1996) under his presidency. Steps towards liberalization paved the way for important developments in the culture and media sectors. For example, the Korean cultural market engaged in business with US film distributors, launched cable television services and imported foreign programs (Yang, 2012). Notwithstanding the interest in foreign programs, it is important to note that the number of Korean domestic media products has been increasing since the mid-1990s with respect to decreasing number of foreign cultural products (Kim, 2009). These developments were also the beginning of the Korean cultural market's entry into competition outside of Korea (Shim, 2008). Especially, after transitioning to democracy in 1987, Korean governments decided to support cultural activities and productions. With this aim, the Korean Ministry of Culture, Sports, and Tourism has been investing in the 'Hallyu' since the 1990s by financially supporting drama productions and spreading K-pop by organizing special events in different countries via embassies (Oh and Chae, 2013).

In recent years, Korean cultural productions could enlarge their consumer base to diverse regions of the world from the Middle East and Europe to Latin America. In Latin America, for instance, research shows that K-pop has increased its popularity in the region because of various factors such as visual and sonic qualities (Madrid-Morales and Lovric, 2015), construction of new meanings (del Pilar Alvarez, 2013), resilience and respect (Yapuchura, 2013). Before the arrival of K-pop, Korean dramas were broadcasted on TV channels, particularly in Chile and Ecuador (Granic, 2013). Han (2017) explains the popularity of Korean dramas in the region because of their successful reflection of social class struggles as an important part of modernity. Accordingly, Latin Americans find some similarities with their own modernization process in the context of globalization.

IV. South Korean Soft Power in Turkey

If the economy is considered an aspect of soft power, South Korea's economic relations with Turkey are much older compared with the increasing popularity of Korean pop culture instruments like K-pop or K-dramas in Turkey. However, this study excludes bilateral economic relations and focuses on cultural products and their popularity in Turkey. It can be said that two factors have shaped the development of Korean soft power in Turkey. The first factor is the developments in broadcasting and media, in which K-dramas and K-pop found a place in the Turkish market. For example, in 2005, the first Korean Drama, *Emperor of the Sea*, was broadcasted by the Turkish Radio and Television Corporation (TRT). Since then various K-dramas (mostly historical) have been broadcasted by the TRT. In addition, Kanal 7, which is a private TV channel that generally appeals to conservative citizens, recently broadcasted various K-dramas. Secondly, an increase in the usage of the internet and social media resulted in the increasing popularity of K-pop and K-dramas. Popular online streaming platforms, fan blogs and social networks on the internet made it easier to access and expand the scope of K-pop, K-dramas and Korean culture to a wider audience. Ünlü (2021) shows that Twitter allows fans to act collectively for the creation of a K-pop culture in Turkey. The development of Korean culture in Turkey is not only limited to K-pop or K-dramas but Korean cuisine and K-beauty products are becoming popular as well. Recently, Korean restaurants are opened in metropolitan cities and some of them have become so popular that they opened their second branches in these cities.

Considering the increasing popularity of Korean culture in Turkey, the cultural initiatives of Korean governments cannot be disregarded. Established in 2011, the Korean Culture Center has been deepening the relationship between Korea and Turkey mostly through cultural activities including calligraphy, cuisine, K-pop academy, language education, Korean make-up academy, traditional Korean music instruments and traditional clothes (Hanbok). In addition to the activities above, each year competitions on K-pop, knowledge of Korean culture and cooking are held by the Center, which keeps the interest in Korean culture alive. These efforts, for sure, indirectly support private initiatives such as K-pop bands, Korean restaurants and K-beauty products.

V. Conclusion

This research examined the perception of South Korean pop culture in Turkey. Overall, the popularity of K-pop, K-dramas and increasing demand for Korean restaurants and beauty products show that Korean culture in Turkey is gaining comprehensive acceptance, especially among the Turkish youth (Asa, 2019; Yalçın and Mutlu, 2020). The acceptance of Korean culture via Korean pop culture instruments shows that a positive Korean image has consolidated itself in Turkish society, which also demonstrates that Korea implements an effective soft power strategy in Turkey.

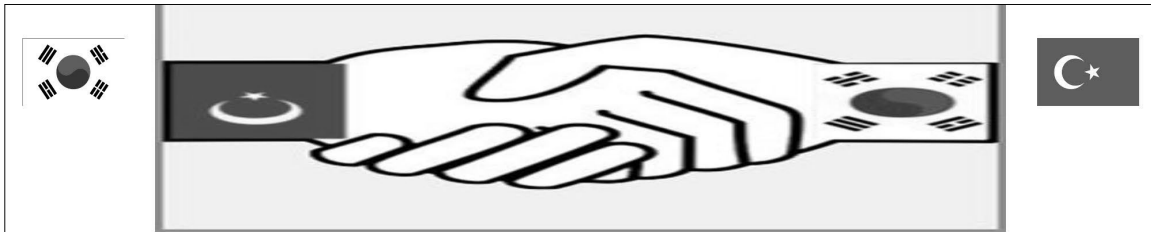
Bibliography

- Asa, S. (2019). *Güney Kore Popüler Kültürü'nün (Hallyu) İmam Hatip Lisesi öğrencilerine etkisi üzerine bir alan araştırması*. Unpublished master's thesis. Bursa Uludağ University, Institute of Social Sciences.
- Carr, Edward H. (2016) *The Twenty Years' Crisis 1919-1939: An Introduction to the Study of International Relations*. London: Palgrave Macmillan.
- del Pilar Álvarez, M. (2013). Who are the fans? Understanding the K-pop in Latin America. Paper presented at the First World Congress for Hallyu Studies, Seoul, South Korea.
- Ertan, Nazlan (2021). Turkey's Family Ministry moves to turn down K-pop. *Al-Monitor*. Retrieved from <https://www.al-monitor.com/originals/2021/08/turkeys-family-ministry-moves-turn-down-k-pop#ixzz7kEDZmIxn>
- Fan, Y. (2008). Soft power: Power of Attraction or Confusion? *Place Branding and Public Diplomacy*. No. 4, pp. 147–158.
- Granic, C. (2013). 'La serie coreana de Mega venció en rating a Intrusos y SQP', *Soychile*. <http://www.soychile.cl/Santiago/Espectaculos/2012/06/15/98501/La-serie-coreana-de-Megavencio-en-rating-a-Intrusos-y-SQP.aspx>.
- Han B. (2017). K-pop in Latin America: Transcultural Fandom and Digital Mediation. *International Journal of Communication*. Vol. 11. pp. 2250–2269.
- Keohane, Robert and Nye, Joseph S. (1987). Power and Interdependence Revisited. *International Organization*, Vol. 41. No. 4. pp. 725–753.
- Kim, Sujeong. (2009). Interpreting Transnational Cultural Practices: Social Discourses on a Korean Drama in Japan, Hong Kong, and China. *Cultural Studies*. Vol. 23, No. 5-6, pp. 736-55.
- Lee S. J. (2011). South Korean Soft Power and How South Korea Views the Soft Power of Others. In: Lee S.J. and J. Melissen (eds). *Public Diplomacy and Soft Power in East Asia*. New York: Palgrave Macmillan.
- Liu, X. (2018). What sharp power? Nothing but unsmart power. *CPD Blog*. Retrieved from <https://uscpublicdiplomacy.org/blog/what-sharp-power-it's-nothing-“unsmart”-power>.
- Madrid-Morales, D., & Lovric, B. (2015). “Transatlantic connection”: K-pop and K-drama fandom in Spain and Latin America. *Journal of Fandom Studies*. Vol. 3, No. 1, pp. 23–41.
- Mearsheimer, John. (2001). *The Tragedy of Great Power Politics*. New York: W.W. Norton.
- Morgenthau, Hans J. (1948) *Politics Among Nations: The Struggle for Power and Peace*. New York: Alfred A. Knopf.

- Nye, Joseph S. (1990). Soft Power. *Foreign Policy*. No. 80. pp. 153–71.
- Nye, Joseph S. (2021). Soft Power: The Evolution of a Concept. *Journal of Political Power*. Vol. 14, No. 1. pp. 196-208.
- Oh, Chongjin and Young-Gil Chae. (2013). Constructing Culturally Proximate Spaces through Social Network Services: The Case of Hallyu (Korean Wave) in Turkey. *Uluslararası İlişkiler*. Vol. 10, No. 38, pp. 77-99.
- Shim, Doobo. (2008). The Growth of Korean Cultural Industries and the Korean Wave. In: Beng Huat Chua and Koichi Iwabuchi (eds.) *East Asian Pop Culture: Analyzing the Korean Wave*. Hong Kong: Hong Kong University Press, pp. 15-32.
- Thussu, D. (2014). De-Americanizing soft power discourse? *CPD Perspectives on Public Diplomacy*. No. 2. pp. 5-25.
- Ünlü, T. T. (2021). Hallyu'nun Yükselen Yıldızı K-Pop'un Türkiye'de Etkenliği Hakkında Bir İçerik Analizi. *Atatürk İletişim Dergisi*. No. 5. pp. 5-24.
- Walker, C., and Ludwig, C. (2017). Rising authoritarian influence in the democratic world. *National Endowment for Democracy*. Retrieved from <https://www.ned.org/wp-content/uploads/2017/12/Sharp-Power-Rising-Authoritarian-Influence-Full-Report.pdf>.
- Yang, J. (2012). The Korean Wave (Hallyu) in East Asia: A Comparison of Chinese, Japanese, and Taiwanese Audiences Who Watch Korean TV Dramas. *Development and Society*, Vol. 41, No 1. pp. 103-147.
- Yalçın, H. and Mutlu, K. (2020). Evaluation of Hallyu Fanship among Youngsters in Turkey. *Asya Studies*. Vol. 4. No. 14. pp. 107-118.
- Yapuchura, Á. Y. (2013). K-pop, nueva opción de identidad peruana?—Perú [K-pop, new option for Peruvian identity?—Peru]. *Comuni@ccion: Revista de Investigación en Comunicación y Desarrollo*, Vol. 4, No. 1. pp. 38–45.
- Yoo, Jung Suk (2019). Kore Savaşı (Kan Kardeşi), Kore Dizisi ve K-beauty (Kore Kozmetiği) Merkezinde Türkiye'de Kore Akımının Günümüzdeki Durumu ve Geleceği. *KARE*. No. 8. pp. 19-48.

A Look back on the Korean War Literature in Türkiye on the 65th Anniversary of Establishment of Diplomatic Relation

Eunkyung OH (IETS, Dongduk Women's University)



2022 KAMES International Conference

A Look back on the Korean War Literature in Türkiye on the 65th Anniversary of Establishment of Diplomatic Relations between Rep. of Korea and Türkiye

EUNKYUNG OH,

Professor of DONGDUK WOMEN'S UNIV.

Director of INSTITUTE FOR EURASIAN TURKIC STUDIES

WHY KOREAN WAR LITERATURE?

1. It has been 72 years since the Korean War broke out.

1.

2. Turkey is one of the countries that send the most troops to Korea under the roof of the United Nations.

3. Turkish Soldiers and Their Families Created Korean War Literature.



THE SENDING TURKISH TROOPS TO KOREA AND FORMING PUBLIC OPINION

DECISION TO SEND TROOPS

1. The Government of Turkey has not hesitated to respond to the United Nations Security Council's request for assistance to South Korea, which has been attacked by North Korea.

2. Turkish Foreign Minister Fuat Köprülü stated in the National Assembly on June 30, 1950 that Turkey would fulfill its obligations for Korea.

3. Turkey officially joined NATO in 1952.



FORMATION AND REACTION OF PUBLIC OPINION

1. OPPOSITION PARTY

-While the domestic political debates on Korea have flared up, the ideas put forward by the opposition have attracted attention in many respects.

-Hikmet Bayur found the government to be at fault on the following point:

- Failure to call the Assembly to a meeting
- Failure to consider consulting the opposition
- Neglect to prepare public opinion.

2. POSITIVE REACTION BY THE PEOPLE

- Protection from the Old-Soviet Union and Communism
- Provision of Economic Assistance from the United States
- Entry into NATO in 1952



MONUMENT OF TURKISH MARTYRS



PHOTOS OF TURKISH SOLDIERS IN THE KOREAN WAR



THE KOREAN WAR IN TURKISH LITERATURE



CHARACTERISTICS OF KOREAN WAR LITERATURE IN TURKEY

1. PROPAGANDA LITERATURE

1. - The government persuades the people to participate in the war by encouraging them.
2. - The Korean War is portrayed as emotional rather than objective.
- The Korean War is shown as Jihad, Idealized.

2. THE MAJORITY- POEMS

- Turkey's Epic tradition and the activities of EPIC SINGERS(AŞIK)
- Since most of the work was written during the war, it is in a style that can be written quickly at the war.

3. EMERGENCE OF AMATEUR WRITERS

- Students, Intellectuals, and Soldiers are Front Up in War Propaganda Activities
- Professional Writers' Silence: They Chose to Remain Silent Even If They Opposed the War, They Were Worried About the Repression of the Government.



ANADOLU KADINDAN AĞIT

*"Hak nasip eylerse oluruz tamam
Gelen helallaşak gelmemizgüman
Kore'ye gidenin hali pek yaman
Hasret kıyamete kaldı kuzular
Ağlaman babamız gidiyor diye
Emir büyük yerden geldi kuzular
Dönüp de bakamam yüzlerinize
Ne çabuk benziniz soldu kuzular.
Uyandım şafaktan aklıma düştü
Gözlerimin yaşı aktı kuzular
Ayrılık elinden ciğerim pişti
Gurbetlik sinemi yaktı kuzular.
Kurtar Kadir Mevla'm bizi beladan
Ak kuzular ben böyle meleden
Seher vakti bir yel esti sıladan
Uyandım burnuma koktu kuzular.
(Günbulut, 1999:179)*



Afyon'un Emirdağ yöresinden derlenen başka bir ağıt

*"İzmir'den mi kalktı Kore'ye gemi ?
Gemi kurban olam getir Eyüb'ü,
Çok ağlattın anan ile Baliş'i,
Kore senin vatanın mı, yurdun mu?
Gayıbıdın oğlum şehit oldun mu?" (Yaldızkaya 1996:6)*



Poems

- 1. The primary literary genre in Turkish literature about the Korean War has been poetry.**
- 2. Attila İlhan, Sunullah Arısoy, Muzafer Uyguner, Tahsin Yazıcı**
(Kaynak Aylık Şiir Dergisi'nin, 1951 yılı Mart nüshası Kore Sayısı)
- 3. M. Sunullah Arısoy: Muhteşem Kavga**
(Kore-Türk Destanı)
- 4. Muzafer Uyguner: Hürriyet Uğrunda**
- 5. Kani Sargöllü: Kore'de Türk Hamaseti**



Themes in poetry

1. Themes such as heroism, freedom, death, homesick, distance between Turkey and Korea, loneliness are processed.
2. Love of country and love of land – sacred values
3. The geography of Korea and Turkey, natural elements such as day and night, natural assets such as trees, flowers, eagles, mountains - aesthetic elements
4. Colors - both aesthetic and vital symbols: Poppy red is the color of blood and death
5. A sense of infinity - time and space
6. Martyrdom leads to immortality, and through the distance between Korea and Turkey, the feeling of eternity is achieved.
7. Sea - both space and theme



Theme in poetry

1. It is interesting that the loneliness is not treated as strongly and deeply as it is in reality.
2. There is no sense of loneliness, but heroism, victory, freedom, and love and respect for Koreans.
3. **Türkiye'nin siyaset manzumesi** -*Kağızmanlı Cemal Hoca* (1883-1957)
4. **Türk ve İslam ülküsü: Battalgazi, Cengizhan, Atatürk gibi tarihi Türk destan kahramanları, antikomünizm** -*Kasım Şerefhan* (1953)



Themes in poetry

The idea of communism

- Nazım Hikmet “Diyet” ve “23 Sentlik Asker”



The most commonly used genre from folk poetry is the epic poetry

1. The reason is that the genre of the epic is appropriate to the subject – many unknown folk poets have come to the fore.
2. He talks about Atatürk and the heroism of the Turks in Central Asia, establishes a connection between the Independence War of Turkey and the Korean War, and compares the heroes in history with the commanders of the Korean War such as Tahsin Yazıcı and Celal Dora. Along with the epic elements, religious elements also stand out in the epics



Novel - Works written during the Korean War

1. Kore'deki Sevgili
2. Geldi Koreli ve Kore'ye Gidenler
3. Kore'de Kutup Yıldızı - *Faruk Güventürk*
4. Events developed in one dimension and the characters could not be created successfully.

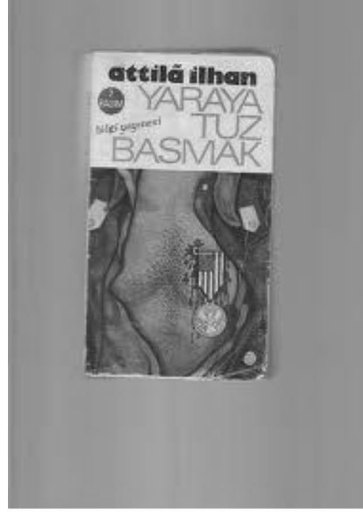


Novel - Works written after the Korean War

1. Attila İlhan *Yaraya Tuz Basmak*
2. It describes the time period from the Korean War to the May 27, 1960 revolution, in the context of social realism, by constructing the private life of an officer in depth.
3. The peculiarity of this work is that it was written by a well-known author and that it dealt with the Korean War not in a single dimension, but in a more universal dimension



Yaraya Tuz Basmak



Novel - Works written after the Korean War

1. Mustafa Semih Arıcı - *Kore Dağlarında Aslanım Yatar* (2010)

2. Tahsin Yücel - *Ben ve Öteki*



Drama: Works written during the Korean War

1. Hero Ali, Ecdat Spirits and Heroic Captives in Korea
2. The most distinctive feature of these dramas are to try to convince the public that the participation of Turkish soldiers in the Korean War is absolutely necessary for the sake of humanity.
3. The common theme of these drama works are the superior qualities of the Turkish people and the heroism of the protagonist.
 - written with the aim of adopting the only truth, envisaged to be educational



Drama - Works written after the Korean War

1. SEDAT VEYİS ÖRNEK - *Pirinçler Yeşerecek*
2. It seems that the war is reflected in a more objective attitude.
3. In this drama, the author has tried to show that war is a game, the conditions that created war, and the disaster that war brings.
4. Dramatically more mature, more successful
5. Expressions in accordance with the view that is wanted to be explained in essence with the universal dimension have been tried.



Memoirs

1. It is the most important literary genre of War Literature with documentary characteristics.
2. The majority of them were written by officers.
3. Not enough number.
4. Released in 2011, Gündoğdu Kaya'nın Kore Mektupları
5. Remzi Özyürek - İki Küçük Koreli



Function of the press

1. One of the most important points regarding the repercussions of the 1st Korean War in Turkish literature is the function of the press.
2. When we look at the daily newspapers, political magazines and magazines of the period, it is seen that many products related to the Korean War were included in these media:
 - Poems, stories and novels were published in newspapers
 - A wide readership was reached.
3. The press has allowed the emergence of folk writers through the publication of the works of unknown authors.



Instead of Result

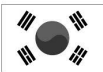
1. Literary works on the 1st Korean War unfortunately do not have a high level in terms of aesthetics; they are one-dimensional works that cannot reach the universal level.

1.

2. They are of great importance in terms of literary history, war literature and comparative literature.

3. Documentary.

4. They are important in terms of comparative literature because they establish social and historical connections with a foreign country and in terms of being a part of war literature about a social event in Turkish literature.



Teşekkür Ederim!



Korea-Turkey Middle Power Cooperation in Central Asia: Creating the Turkic-Altaic Cooperation*

Chong-Jin OH** (HUFS) & Joosong LEE*** (CIAS, HUFS)

Abstract

South Korea and Turkey are situated at the farthest corners of the Silk Road, respectively. Despite their separateness, the two states are drawn together with cultural kinship and historical heritage. The two states possess a common ethnic root and share the Altaic customs and traditions. Then, after the Korean War, two people became 'Blood Brothers.' Moreover, as members of the G20 and MIKTA, the two states enjoy close cooperation and interaction on the world stage.

Recently, two states have been seeking new opportunities and collaboration in Central Asia. The region has shared a sense of attachment and kinship with Korea and Turkey. Korea shares not only the Altaic identity but also a modern kinship, deriving from the bond with 300 thousand Soviet Koreans in the region. Based on common language, historical heritage, and cultural ties, Turkey communes with them under the 'Turk' identity.

In the aftermath of the Ukraine crisis, the region is standing at a crossroads, pressured to choose from either 'old family' Russia or an alternative. Historically, the region has been a stage for a Great Game between External Powers, namely the Slavs from the north and the West from the south. Henceforth, a new external influence of China in the name of the 'Belt and Road Initiative (BRI).'

This paper argues that Korea and Turkey can be alternative powers to this region. Unlike the major 'neo imperialistic' powers, two Middle Power states are 'partners' to the region. The two

* This work was supported by the Ministry of Education of the Republic of Korea and the National Research Foundation of Korea (NRF-2021K2A9A1A06096136).

** Professor, Department of Turkish and Azerbaijani, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Rep. of Korea / jin93@hufs.ac.kr

*** Lecturer, Department of Turkic, Central Asian, and Mongolian Studies, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Rep. of Korea / jojokaplee@hanmail.net

states have relatively less geostrategic interest, making them less aggressive and burdensome, bringing less anxiety to the Silk Road states. This research theoretically elaborates on the Middle Power Diplomacy and Middle Power Cooperation in the context of Korea and Turkey's cooperation in Central Asia.

Furthermore, Korea, Turkey, and Central Asian states can nurture alliance and cooperation under a common heritage, the 'Turk-Altaic Brotherhood.' Such development would induce an integrated understanding, which would help their common diplomacy in the region, bilaterally and/or trilaterally, with the alliance of the third party.

By examining the foreign policy of South Korea towards Central Asia, including a description of specific Initiatives and the vision of its Administrations, Korea's geopolitical perception and Grand Strategy will be magnified. Also, a brief explanation of Turkey's foreign policy towards the region will follow. Then, this research will conclude with overall implications to find a common vision and strategy for Korea and Turkey amidst the 21st century Silk Road. Two far-away brothers with a common identity will meet in the middle of the Silk Road, which could be the dream of a common vision and realization of a common strategy.

Keywords: South Korea. Turkey. Middle Power. Central Asia. Turkic. Altaic. Cooperation. Identity. Heritage.

I. Introduction

The Ukraine Crisis, with its massive impact on the global economy and the international community, surely has changed the course of history. The neighboring states, including Turkey, are still suffering from its aftermath and are making renewed geopolitical calculations to handle the crisis (Lee 2022). The Central Asian states, as former 'family members' of the USSR, are also potential victims of this turbulence. The region is standing at a crossroads, facing massive pressure from its old patron. These Turkic states, however, are mapping out an alternative picture to escape the 'Prison of Geography' they are trapped in (Marshall 2016).

The Central Asian region has greatly interested the imperial powers since long before. Historically, the region has been a stage for a Great Game between External Powers, namely the Russians and the British (Hopkirk 1992). This trend continued until recently, save that the external player was changed from the British to the Americans. With the U.S. withdrawal from

an airbase in Uzbekistan, the Central Asian states showed their separate paths towards the future. Strategic alignment in the region has become blurred, with some former satellite states leaning toward the West while others are staying under their traditional Russo influence (Gleason 2006: 57-58). Moreover, new external influence gathered strength and influence in the region, namely China, with its attractive yet threatening plot called ‘The Belt and Road Initiative (BRI).’ The assessment regarding the BRI of China is rather complex; while some scholars welcome the grand vision which can guarantee economic development and enhance state infrastructures, the opposing forces worry that the Chinese are merely a new looter rather than a credible partner (Van Twillert 2021).

Against this backdrop, South Korea and Turkey seek an opportunity to create new partnerships and collaboration in the region. Both states have been sharing a sense of attachment and kinship with the Central Asian states, South Korea with an Altaic identity and a historical bond with the Soviet Koreans in the region, and Turkey with its Turkic identity. Moreover, as Middle Power, both states show less aggressiveness while providing benefits to the region as a partner.

This paper argues that South Korea and Turkey can be the alternative powers that the Silk Road states are seeking for. Two states possess a less geostrategic interest, making them less aggressive and burdensome to the region. This research theoretically elaborates on the Middle Power Diplomacy and Middle Power Cooperation in the context of South Korea and Turkey's cooperation in Central Asia.

Furthermore, Korea, Turkey, and Central Asian states can nurture alliance and cooperation under a common heritage, the ‘Turk-Altaic Brotherhood.’ Such development would induce an integrated understanding, which would help their common diplomacy in the region, bilaterally and/or trilaterally, with the alliance of the third party.

By examining the foreign policy of South Korea towards Central Asia, including a description of specific Initiatives and the vision of its Administrations, Korea's geopolitical perception and Grand Strategy will be magnified. Also, a brief explanation of Turkey's foreign policy towards the region will follow. Then, this research will conclude with overall implications to find a common vision and strategy for Korea and Turkey amidst the 21st century Silk Road. Two far-away brothers with a common identity will meet in the middle of the Silk Road, which could be the dream of a common vision and realization of a common strategy.

II. Great Power influence in Turkic-Central Asia

1. The Great Game and Central Asia

Throughout the 19th century, the Giant in the north gave nightmares to British policymakers (Bruun 1960: 118). Russian advance to the south, crossing the Ottoman Empire and Central Asia, would imply that the British interest in Persia and India could be compromised. The horror of the Russian advance affected the basic geopolitical calculation of the British Empire, bringing in the century-long Great Game. Both states, as the greatest powers of the 19th century, jumped into strategic competition in Central Asia, including the Black Sea and the Caucasus region.



[Figure 1: Map of Central Asia in 1830 (Source: @safridis)]

Starting from 1813 (Treaty of Gulistan between Persian Khazar and Russia) to 1907 (Anglo-Russian Entente), the two Great Powers competed for hegemony in Eurasia, a Tournament of Shadows (Meyer 2006). Although a ‘hot war’ was not particularly present in the region, the 19th-century version of the Cold War continued.

Russia aggressively advanced southward, longing for an ice-free port in the Indian Ocean. In order to build a highway from the Caspian coastland all the way to current-day Pakistan, Russia used both carrots and the stick to manipulate the Central Asian Khans. In order to deter this

movement, the British government also projected influence on the Khanates, both overtly and clandestinely (Sergeev 2013).

With the signing of a British-Russian treaty in 1907, the official competition ended with a British victory. However, during the course of the power competition, the Central Asian states were the object of division and invasion. Their lands were devastated by exploitation, and the society was fragmented among each supporter. This trend even continued throughout the Cold War period. Most of the Central Asian region was engulfed by Soviet influence. However, the Russian invasion of Afghanistan in 1979, which lasted until the fall of the USSR, demonstrated the continued Great Game, or the 2nd Great Game, in the region (Hughes 2021).

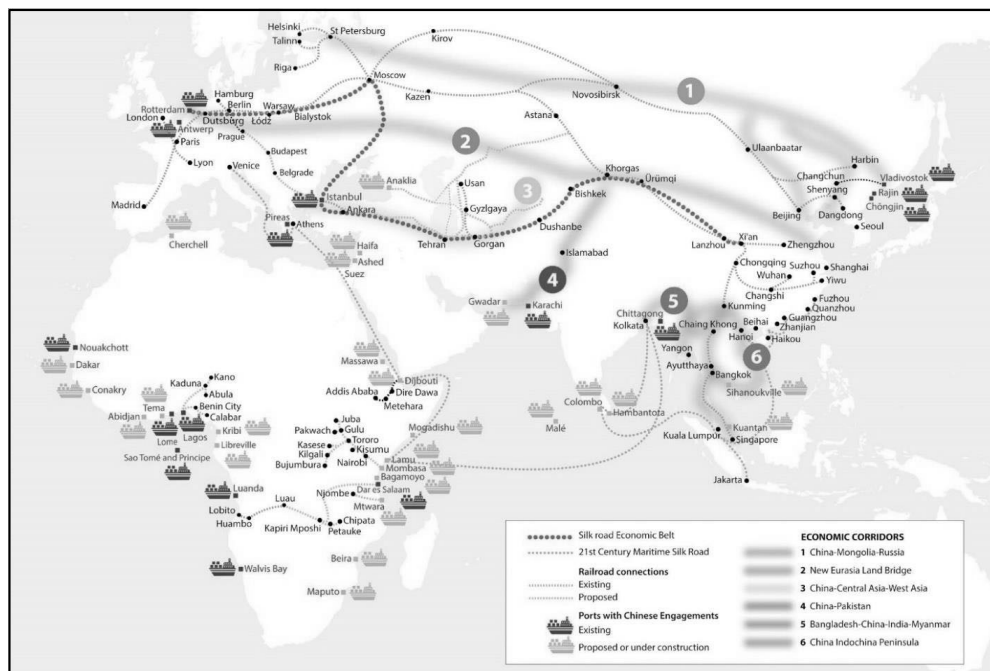
After gaining independence in 1992, the Central Asian states had to redesign their vision and diplomatic relations. The majority still had Soviet nostalgia, but some tendencies existed to seek an alternative to their former big brother (Nikolayenko 2008). The Turkish Republic was one of the candidates they wanted to follow, with who they could share their common identity and cultural intimacy (Oh & Lee 2022: 14). In some cases, the weight was loaded on the Western powers, namely the U.S., in order to make some buffer zone of external influence. The newcomer, however, also had a Grand Strategy and extensive geostrategic interest. Aggressive anti-Russian hegemon also brought anxiety and burden to the states in the region. These pressures were maximized during the 2001 Afghanistan War and its aftermath.

2. Pan-Sinicism Rises

The Great Power influence continued throughout the 21st century. The legacy of the Soviets remained huge in most of the Central Asian states, with additional pressure from the West. In order to hedge this external pressure, many Central Asian leaders invited another significant actor to the region, China. Hoping to become a swing state like Turkey, which benefited from both the West and the East with its splendid geopolitical assets (Eldem 2021), the Central Asian states brought in competition with every external power (Wilson 2021: 56-59).

Albeit controversies, the consequent result was virtually an addition of Great Power influence. The Chinese government did provide economic support and actually contributed to the enhancement of infrastructure and major industries. The bilateral relationship, however, was hierarchical rather than equal (Yoon & Kim 2019). In other words, the BRI of China is being perceived as a new way of resource exploitation; China is keen to acquire energy resources from the region for sustaining its long-term economic development, and they fulfill their goal without returning an impartial counter benefit. They are building the Energy Corridor to transport their

fuels, but without generating labor opportunities for the locals (Kassenova 2020). Also, the Chinese investment in infrastructure only enriches the Chinese firms. It can be perceived as a plan to build an outpost to efficiently gather their interest rather than bringing mutual interest for both parties involved. Local societies also worry about the entailing social disturbance from the foreign worker's community, which does not respect local culture and religion. Moreover, in the long-term, the rise of Pan-Sinicism could hinder the integrity of the local societies. (Yoon & Kim 2019). The initial concept of creating a renewed Great Power competition was to make leverage against preexisting external influences; however, their initiatives brought greater pressure and limitations, worsening the tendency of becoming an 'object' rather than a principal player in their own region. Many people believe that they have brought an additional neo-imperialist to their land after all (Kassenova 2020).



[Figure 2: BRI and Central Asia (Source: Khan 2020)]

III. Historical/Cultural Bond between Korea/Turkey–Central Asia

For a similar reason, South Korea and Turkey are more interested in the Central Asian region. The region has long shared a sense of attachment and kinship with South Korea and Turkey. Moreover, South Korea and Turkey also share a close kinship, calling each other Blood Brothers

(Kan Kardes; Pi rul na nun Hyungjae). Their brotherhood was inherited from the Korean War in the 1950s. Owing to these close emotions, the two states have rapidly expanded the scope of cooperation and exchanges.

1. Ural-Altaic Identity connects Korea and Central Asia

Since the fall of the Soviet Union, the South Korean door to Central Asia was finally reopened. South Korea and Central Asia actually share many similarities. South Korea shares ethnic, linguistic, cultural, and social contexts with the Turkic people in the region. So-called the Ural-Altaic Identity.



[Figure 3: The Extent of Ural-Altaic Language Family (Source: Britannica)]

A more recent feature of cohesion comes from the Soviet Koreans in the region. The origin of these people, however, is from a sad history. In 1937, Stalin ordered the deportation of Koryo-saram (people from Koryo) from their homes in Russian Far East to the unpopulated Russian territory, namely current Kazakhstan and Uzbekistan. The reason for the deportation was to prevent the infiltration of Japanese espionage in the Far Eastern provinces. Since the Koryo-sarams were subjects of the Japanese Empire then, they did not want to give any room for betrayal on the war front. Historians believe it was part of the ‘frontier cleansing’ committed by Stalin. Nearly 17 thousand Soviet Koreans were deported, and between 16~50 thousand died from starvation, exposure, and difficulties adapting to a new harsh environment. The survivors, however, managed to show diligence and efficiency in farming. Slowly but spontaneously, the Soviet Koreans managed to settle in the new environment. Even though they had a distinct community, they did not hinder the national integrity of Russia (Jang 2010).

After the fall of the USSR, many Soviet Koreans remained where they lived since they could not speak Korean anymore. Most of them now live in Uzbekistan, Kazakhstan, and the Littoral Province of Russia. The total number in 2021 is estimated as 500 thousand, with 180 thousand living in Uzbekistan and about 110 thousand in Kazakhstan. The living condition of these Soviet Koreans was considerably enhanced after the Seoul Olympics in 1988, and many of them tried to learn the Korean language and culture with the help of the Soviet Korean institutes. Many third-generation Soviet Koreans managed to integrate into the society, and some were successful enough to gain a position in the Senate. Currently, the South Korean government is making many efforts to support the Soviet Korean elders and provide Korean education (ROK MOFA Homepage).

2. Pan-Turkism and Central Asia

Based on common language, historical heritage, and cultural ties, Turkey communes with the Central Asian people under the Turkic identity. The Turkish government has been putting a lot of effort into supporting and integrating the people under the umbrella of Pan-Turkism. TIKA (Turkish Cooperation and Coordination Agency) has been vital to this effort. Since 1992, TIKA has provided various economic assistance in the form of ODA (Official Development Aid). It was the most effective and vigilant association to promote amicable relations with the Central Asian states. Also, TIKA provided cultural/educational support to the region as well. Using Turkish media and public diplomacy, Turkey successfully nurtured a brotherhood with the Turkic brothers (Oh 2011). The ultimate accomplishment was the establishment of OTS (Organization of Turkic States) in 2009; then, it was called the Turkic Council. Currently, OTS has five member states, Turkey, Azerbaijan, Kazakhstan, Uzbekistan, and Kirgizstan, with Hungary and Turkmenistan as Observer states.

IV. Middle Power Cooperation in Central Asia: More Practical Alternative

As discussed above, the Central Asian states seek a reciprocal partner, not a Great Power who tries to exploit them. They leaned on China to take that role, but it turned out that China was merely a new, maybe far threatening, Imperialistic power that pressures them from the East (Van

Twillert 2021). European states have also shown some efforts to make cooperative relations with the region, especially Germany, but it was mutually less effective than other players.

Under these circumstances, South Korea and Turkey stepped in. With keen historical affinity and a sense of attachment, both states could provide the alternative choice the Central Asian states were looking for. An alliance and cooperation under a common heritage will bring greater cohesion and mutual understanding.

The greatest competitiveness of South Korea and Turkey is that the two states are Middle Power states. Middle Power is not a Great Power but still has influence and international recognition. Both states became a member of the G20 in 2009, the world's premier global economic decision-making body, and share common middle-power interests concerning global governance. Moreover, in 2013, both states established a new informal grouping of Middle Powers called MIKTA with Mexico, Indonesia, and Australia. The significance of MIKTA is its recognition of the increasingly interconnected nature of international challenges and the need for broader collaboration, consultation, and cooperation among diverse partners. This proves that the two states have enough influence and power to deal multilaterally with global issues with sufficient economic might and political base.

This can be a good sign for the Central Asian States. These two players can be regarded as cooperative partners rather than neo-imperialistic aggressors since South Korea and Turkey have less geostrategic interest in the region than Putin's Russia or the Hegemonic U.S. Due to these facts, the foreign policy of South Korea and Turkey towards the region will definitely be less aggressive and burdensome, making the region's states less anxious. These features were the most vital and thorny issues from which the Central Asian states have been agonized from.

V. Conclusion

As discussed above, collaboration and cooperation with South Korea and Turkey will be among the best options for the Central Asian states. Cooperation with the Middle Powers will be more practical and safe for the regional states regarding the economic and political aspects. This advantage can also be applied to South Korea and Turkey when they plan to cooperate with Central Asian states. As a Middle Power, they have less stress than the Great Powers when they try to make something out of it. They have much more space to maneuver than the Great Powers, and most of all, the two states have a historical/cultural bond that cannot be bought.

Despite these strengths and opportunities, the chance will be lowered if South Korea and Turkey approach the region separately. First of all, South Korea does not possess sufficient influence to expand its sphere to Central Asia alone. Even though South Korea is one of the world's leading economic power and has a bond with the region, it still lacks diplomatic assets and political spares. South Korea still needs to take care of the North Korean Nuclear weapons; it is standing at a crosshair between the G2 and must invest massive assets in the Middle East to secure its energy. Even though the previous Moon Jae-in government nurtured the vision of the New Northern Policy, the gap between idea and reality could not be overcome in Realpolitik. Moreover, South Korean diplomacy still focuses too much on the bilateral relationship; the MOFA structure and the perspectives of the policymakers are still capped inside that frame. Also, short-term interest and domestic politics overwhelmed the cultural/historical legacy, which is more important and beneficial in the long term. That is how the Korean government lost chances to cooperate with Turkey in advancing to Central Asia.

Turkey, on the other hand, has a similar but different environment. Currently, the economic situation is the largest hurdle they need to overcome. The capacity to provide ODA and investment has been extremely limited, and Turkey also has a diplomatic priority on Europe and other multilateral issues. More recently, in Central Asia, Turkey has shown relative inferiority in Central Asian market competition with Russia and China.

These facts and challenges lead us to a single answer: South Korea and Turkey, two Middle Powers with great potential yet insufficient assets, need to collaborate their efforts. Comprehensive synergy will be the greatest if the two states can hold hands and advance together to Central Asia. Sharing a common legacy and common identity, both states can mutually create a common vision and common strategy. It is of great importance to collaborate on all tracks: first track cooperation between MOFAs, second track cooperation between Scholars and businessmen. Ultimately, creating a mutual platform for cooperation will be vital; already existing MIKTA is too weak and narrow-based, inefficient to utilize for collaborative actions. Maybe, in the future, expansion of the OTS to include the Altaic states, namely South Korea, Japan, and Mongolia, would be most viable and significant.

Bibliography

- Bruun, Geoffrey. (1960) *Nineteenth Century European Civilization: 1815-1914*. Oxon: Oxford University Press.
- Eldem, Tuba. (2021). Spotlight Turkey: A Pivotal Swing State in NATO. *Turkish Policy Quarterly*. Online Article. (7 September 2021).
<http://turkishpolicy.com/article/1070/spotlight-turkey-a-pivotal-swing-state-in-nato>
- Gleason, Gregory. (2006). The Uzbek Expulsion of U.S. Forces and Realignment in Central Asia. *Problems of Post-Communism*. Vol. 53. no. 2. pp. 49-60.
- Hopkirk, Peter. (1992). *The Great Game: The Struggle for Empire in Central Asia*. Tokyo: Kodansha International.
- Hughes, Geraint. (2021). *The Second 'Great Game': Britain and the Soviet Intervention in Afghanistan, 1979-1980*. Military and Political History research theme. King's College Research Center.
<https://www.kcl.ac.uk/the-second-great-game-britain-and-the-soviet-intervention-in-afghanistan-1979-1980>
- Jang, Yoon-soo. (2010). *Korean Diaspora and Cultural Network*. Seoul: Book Korea.
- Kassenova, Nargis. (2020). Less is more: The New BRI in Central Asia. *Insight*. Davis Center for Russian and Eurasian Studies.
<https://daviscenter.fas.harvard.edu/insights/less-more-new-bri-central-asia>
- Khan, Iffat Ishrat. (2020). Belt and Road Initiative (BRI) and China's "Love" for Bangladesh: What Bangladesh Could Actually Expect from It. *Asian Regional Review (Diverse Asia)*. Vol. 3. No. 2.
<https://diverseasia.snu.ac.kr/?p=4418>
- Lee, Sangjoon. (2022). Ukraine Crisis and the Prospect of a change in the International order. *Issue Brief*, The Asan Institute.
<https://www.asaninst.org/contents/%EC%9A%B0%ED%81%AC%EB%9D%BC%EC%9D%B4%EB%82%98-%EC%9C%84%EA%B8%B0%EC%99%80-%EA%B5%AD%EC%A0%9C%EC%A7%88%EC%84%9C%EC%9D%98-%EB%B3%80%ED%99%94-%EA%B0%80%EB%8A%A5%EC%84%B1>
- Marshall, Tim. (2016). *Prisoners of Geography: Ten Maps That Explain Everything About the World (Politics of Place)*. New York: Scribner.
- Meyer, Karl Ernest. (2006). *Tournament of Shadows: The Great Game and the Race for Empire in Central Asia*. New York: Basic Books.

- Nikolayenko, Olena. (2008). Contextual effects on historical memory. *Communist and Post-Communist Studies*. Vol. 41. No. 2. pp. 243-259.
- Oh, Chong-Jin. (2011). Turkey's ODA policy and Public Diplomacy. *Korean Journal of Middle East Studies*. Vol. 32. No. 1. pp. 2-30.
- Oh, Chong-Jin & Lee, Joosong. (2022). Turkey's Asia Anew Initiative and Public Diplomacy Strategy. *Journal of the Institute of Middle East Studies*. Vol. 41. No. 1. pp. 1-26.
- Sergeev, Evgeny. (2013). *The Great Game, 1856-1907: Russo-British Relations in Central and East Asia*. Baltimore: John Hopkins University Press.
- Van Twillert, Nienke. (2021). Risk or opportunity? The Belt and Road Initiative and the role of debt in the China-Central Asia-West Asia Economic Corridor. *Eurasian Geography and Economics*. Online Article. (09 December 2021).
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/15387216.2021.2012816>
- Yoon, Sung Kak & Kim, Youngjin. (2019). Central Asia and BRI: Limitations of the Chinese Development Model. *Journal of Slavic Studies*. Vol. 35. No. 1. pp. 27-52.
- Wilson, Jeanne. (2021). Russia and China in Central Asia: Deepening Tensions in the Relationship. *Acta Via Serica*. Vol. 6. No. 1. pp. 55-90.

The Current Status and Prospects of Educational Exchange between Korea and Turkey

Yanghee LEE (CCFLE, HUFS)

Since a free trade agreement was concluded between Korea and Turkey, the two nations have witnessed increasing volumes of trade between them with more Korean corporations entering the Turkey market. As exchanges between the two countries continue to expand to goods, service, and investment, the agreement is also applied to the new environment of opening in the field of education. In 2018, a summit was held between the leaders of the two nations that led to the expansion and deepening of their cooperation areas and scopes including politics, economy, and culture. Riding this momentum, capital, manpower, information, knowledge and technology are also actively shared between them even beyond their borders. There is also an increasing educational demand across various related fields including language education in the public and private sector and the academic domain. Prestigious universities of the two nations promote exchanges with one another in various forms and methods, trying to enter the other nation's education market and reinforcing their educational competitiveness as an institution. Cooperation between Korea and Turkey in the field of education is expected to recruit and secure outstanding talents in the countries and contribute to the cultivation of professional talents across a wide array of areas encompassing politics, economy, society, and culture. This study set out to examine the cooperation between these two nations in the field of education to commemorate the 65th anniversary of their diplomatic relationships. After briefly reviewing the elementary, secondary, and higher education system in Turkey, the study would look into educational exchanges between the two nations covering exchanges at the university level and the current state of joint research. In addition, the study examines the current educational cooperation at multiple angles including the growing number of research on Korean studies in Turkey and the expanding scope of research on Turkey in Korea as well as explores programs with developmental potential.

1. Current State of Elementary and Secondary Education in Turkey

Turkey expanded the years of compulsory education from eight years in elementary school to 12 years in elementary and secondary school after the curricular revision in the 2012-2013 school year. The 4+4+4 System referring to the education system of the country consists of four years in elementary, middle, and high school each. In Turkey, elementary and secondary education is supervised by the Ministry of National Education(MEB). Like European nations, a new school year starts in September and ends in June the next year. National and public schools including colleges and universities as well as elementary, middle, and high schools provide free education that costs students nothing except for small fees. In addition to the prolongation of the years of compulsory education, the curricular revision lowered the entry age of children in elementary school from six years old(72 months old) to five years old(66 months old). In elementary school, students should acquire points of a certain level or higher to advance to the next grade. English is a required subject in elementary and secondary school. There are differences in second foreign language education between national and public schools and private ones. The Korean language was included in the selection of second foreign languages in elementary and secondary school following an announcement by the Turkey government in February, 2017. As Korean education started in schools in September, 2018, middle and high school students in Turkey showed more interest in the study of the language. All students that completed elementary education must advance to secondary education, which offers a four-year high school curriculum. High schools are divided into general and vocational & technical high schools. Those who wish to advance to a higher education institute including community college after finishing a high school course should pass the college entrance exam supervised by the government to get qualified for college application.

Secondary education is part of the basic education to bring up young adults to make effective contributions to society. Over ten percent of school-age adolescents do not go to school in about 1/4 of the OECD member states. According to the 2021 OECD Education Index report, approximately 15% of young adults aged 25~34 fail to complete their secondary education. The number is about 41% in Turkey, which lags far behind the OECD member states in the participation rates of secondary education. In 2020, the unemployment rates of young adults that did not complete a high school course were twice as high as that of adults that completed higher education than them. A high education level can lead to positive economic and social achievements at the individual level. Highly educated people participate in society more, record higher employment rates, and make higher income. Individual citizens are thus motivated to

receive education at a higher level, and the government should provide proper infrastructure and policies to increase the number of people that complete a high level of education.

2. Current State of Higher Education in Turkey

Unlike elementary and secondary education, higher education in Turkey is supervised by the Higher Education Council(hereinafter YÖK). After finishing a high school course, students take the college entrance exam and choose a college or university that they wish to enter. National colleges and universities provide free education without any tuition burdens on students. In Turkey, many people enter another college or university for a different specialization after graduating from a college or university. The higher education courses are divided into the two-year college or associate degree, bachelor's degree, master's degree, and doctor's degree similar to Korea.

The percentage of male students is higher than that of female students across the bachelor's, master's, and doctor's courses unlike the two-year college or associate degree course in Turkey. The percentage of adults taking an undergraduate, master's, or doctor's course is much lower than the average percentage of the OECD member countries. While mean 13.5% of adults take a master's course in the OECD member countries, the number is only 2% in Turkey.

The percentage of individuals that completed higher education in the population aged 25~34 almost doubled to 35.3% in 2020 from 17.4% in 2010, but it is still much lower than the average 45.5% of the OECD member states. Korea made an 8.4% to 69.8% in the same year, taking the No. 1 spot of the OECD member states. The comparison of numbers between 2010 and 2020 shows that the percentage of citizens that complete higher education in Turkey remains lower than that of the OECD, EU22, and G20 member states, but there is a clear upward tendency. The number is lower than 20% in such OECD member and partner states as India, China, Indonesia, Mexico, Turkey, Africa, Portugal, Italy, and Spain. It is over 50% in Canada, Ireland, Israel, Luxemburg, Korea, Russia, and the U.S.A. In 2020, the average percentage of individuals that complete higher education in OECD was approximately 39% for adults aged 25-65 and 45.5% for young adults aged 25-34. Korea is much higher than the OECD average in the percentage of young adults that complete higher education at the community level or higher, but the percentage of young adults that complete a master's or doctor's course to produce high-grade research talents is much lower than the OECD average.

The educational conditions of Turkey are not good enough to meet the needs of people or catch up with the OECD member states despite the government's high interest in education. In Turkey, approximately 32% of young adults do not receive education or get a job. The number is much higher than the average 15% of OECD, which indicates that the percentage of young adults that do not participate in education or labor market is very high. The percentage is the lowest in Colombia, which is followed by Turkey, where the number is almost twice higher among women than men, which calls for attention. Educational achievements are one of the important elements to influence the social and economic status of women. Turkey pays attention to women's higher participation rates in education and lower employment rates and makes continuous efforts to increase the numbers by improving the systems and raising awareness.

3. The Current State of Universities and Foreign Students in Turkey

In September, 2018, the Turkey government announced "Turkey Vision 2023," which is the nation's new economy plan to introduce its economic vision, to commemorate the centenary anniversary of the republic in 2023. Turkey set a goal of becoming one of the world's top ten economies in 2023 and showed its determination to build a strong and independent economic model through export-oriented growth based on reinforced income and foreign trade policies. In this direction of economic plans, the government has reinforced its roles and set Vision 2023 for the education field. The goal of Education Vision 2023 is to "bring up moral talents that are equipped with developmental knowledge and elements that correspond to the times and future, willing to use their knowledge for the benefit of mankind, and academically passionate and culturally interested." The nation's top priority is to increase manpower elements armed with knowledge and qualification to achieve sustainable high growth as an emerging economy. It is essential to establish a competitive higher education system in a global scope to develop excellent talents. Colleges and universities are part of the important production elements in local and national economy, serve the fundamental role of knowledge creation, and function as core institutions to cultivate professional talents.

Turkey started to increase the number of higher education institutions, promote their diversity, and change their educational methods in the early 2000s. As of 2020, there are a total of 203 colleges and universities in the nation. Of them, 130(64%) are national institutions, and 73 are private ones. As for their distribution by the city, Istanbul has a concentration of colleges and

universities, accounting for 31%(62). It is followed by the capital Ankara(21), Izmir(9) in the Aegean, Antalya(5), and Konya, Gaziantep, Kayseri, and Mersin at four each. The Address-based Population Registration System(ADNKS) reported that approximately 4.4% of young adults in the nation live in a city from their hometowns to study in college. Top ten universities were ranked according to the application rates and preferences based on YÖK data, and six of them are in Istanbul and Ankara. The most popular departments and majors at Turkey universities are law, architecture, medicine, psychology, pharmacology, computer science, food and nutrition, and elementary education.

In recent years, it is difficult to classify Turkey as a stable nation in some parts due to its economic recession following volatile politics and rising prices. Many students from around the world choose to study in Turkey partly because it is a secular country in the Islam culture zone and partly because it imposes less economic burdens than Europe despite its cultural and economic exchanges with the EU and its access to Western education. According to ADNKS survey data, the number of foreigners living in the nation made an increase by 458,626 from 2020 to 1,792,036 in 2021. In the same year, the number of foreign students studying in the nation made an increase of 48,000 to 224,000 from five years earlier despite the COVID-19 pandemic. In Turkey, foreign students can benefit from diverse scholarship programs including the ones run by the Turks Abroad and Related Communities(YTB) under the Ministry of Culture and Tourism, YÖK, the government, and religious organizations. There are also foreign students that pay their tuitions themselves. Today 203 colleges and universities in the nation provide an educational opportunity to foreign students with approximately 60,000 programs.

The characteristics of international migrant students on the 2021 OECD Education Index report show the prominent influx of foreign students from developing nations and neighboring countries. While male students are more likely to study overseas in the fields of engineering, manufacture, and architecture, female students in the fields of art, humanities, public health, and welfare. Based on the current state of international migrant students in 2019, Korea showed an order of upper middle-income countries(UMICs), low- and middle-income countries(LMICs), and high-income countries(HICs) with over 55% of foreign students in the nation coming from its neighboring countries. In Turkey, the distribution order of international migrant students is UMICs, LICs, LMICs, and HICs.

In Turkey, there is a separate college entrance exam for foreign students called YÖS. Some colleges and universities recruit foreign students in a certain percentage of their quota based on the exam. Foreign students trying to enter a Turkey college through YÖS can freely apply for a major of their wish according to their scores. They usually prefer medicine, dentistry, business

administration, and law for their specialization in college. The biggest number of foreign students that enter a Turkey college through YÖS come from Azerbaijan, which is followed by Turkmenistan, Iran, Syria, Germany, and Bulgaria in the order. Approximately 20% of Turkey students studying overseas choose Germany, Italy, Poland, and other EU member states or the UK, which are followed by the U.S.A. and Canada. The number of Turkey students that choose an Asian country to study is gradually rising. The biggest reasons behind their preference for German universities are the relatively lower tuitions among the EU states and the opportunity to work in the nation for about 18 months after graduation. In Germany, immigrants from Turkey account for the biggest proportion. In Turkey, the educational conditions are not good enough to provide a good job or high employment rate, which is why Turkey youths choose to study overseas to improve and distinguish themselves. Approximately 100,000 students choose to study overseas in Turkey every year, which has continuously stirred the brain drain controversy. According to TÜİK data, the unemployment rates of young adults aged 15-24 hit a record high at 27.4% in 2019 with the employment rates of college graduates rising from 14% in 2018 to 15.2% in 2019. The record-breaking unemployment rates and the instability of the education system drive young talents and their families to leaving Turkey for better chances in other countries. The IEFT International Education Expo survey reported that 72% of Turkey students that left the country did not wish to return to their homeland, which implies that the education system of Turkey does not meet the needs of students in the nation.

4. The Current State and Plans of Cooperation in Higher Education between Korea and Turkey

Cooperation between Korean and Turkey Universities

In Korea, colleges and universities increase their exchanges with their foreign counterparts day after day, but they are inclined toward the U.S.A., China, Australia, and Japan. According to the data published by the Ministry of Education in 2021, the biggest number of Korean students chose North America to take an undergraduate or graduate course overseas. It was followed by Asia, Europe, Oceania, Africa, and Central & Latin America in the order. When language training and other types of training are included, approximately 73% of Korean students studying overseas are concentrated in North America and Asia. According to the data published by the Korean

Educational Statistics Service, the number of Korean students studying overseas hit a record high at 260,000 in 2011 and started to decrease in 2017. The number hit a record low at 156,000 in 2021 due to COVID-19. Since the number of Korean students studying overseas made a huge decrease in 2020 and 2021 due to the pandemic, the study examined their national preference based on the data of 2019. The U.S.A. came first, being followed by China, Australia, Japan, Canada, France, Germany, and others in the order. In 2019, the number of Korean students studying overseas was approximately 213,000, of which only 0.11% chose Turkey.

In Korea, Hankuk University of Foreign Studies provides a Turkish major in the department of Turkish- Azerbaijani and Busan University of Foreign Studies also provides one in the Turkish-Central Asian Languages Department. Hankuk University of Foreign Studies offers a graduate course involving specialization in language-literature, humanities-social studies, politics-economy, and regional studies in the Middle East Language and Culture Studies, Turkey, Central Asia Mongolia Studies, and Middle East & Africa Studies Departments. In Turkey, Ankara University and Erciyes University provide an undergraduate, master's, and doctor's course in the Korean Language and Literature Department, and Istanbul University offers an undergraduate course in the Korean Language and Literature Department. In their early days, educational and academic exchanges between Korean and Turkey universities were around the schools with a Turkey- or Korea-related department in respective countries.

Many of Korean universities has established a sisterhood relationship with their Turkey counterparts and promoted educational cooperation across various fields including an exchange student program. Their cooperation is expected to expand continuously based on expos on studying overseas, promotion of scholarship systems, and facilitation of sisterhood relationship between the countries and their universities. Furthermore, both countries need to develop and manage various programs for high school students to attract more students to study, and it is as important as the expansion of objects for educational cooperation. Today the Turkey people take interest more easily in the Korean language thanks to the successful image of Korea, the influences of the Korean culture and the Korean Wave, and the sharing of all content via the Internet. In 2011, the Korean Cultural Center opened in Ankara, the capital of Turkey. The King Sejong Institute set up a school in major cities across the country. In February, 2017, the Turkey government included Korean on the list of second foreign languages for elementary and secondary school, increasing more interest in the study of Korean among middle and high school students. In Turkey, students began to study Korean in their curriculums. College and university institutions need to take active part in the program so that they will advance into diverse areas, keep their interest in Korea and the Korean language, and serve as new human resources to promote

exchanges between the countries.

Plans of Cooperation in the Research and Academic Fields

As mentioned earlier, academic and research exchanges between the two nations were focused on the fields of politics, economy, language, culture, society, and religion at related departments of universities in the nations in their early days. In recent years, there are increasingly more supports for the research of Korean studies thanks to the fever of Korean education in Turkey. The Korean Foundation has provided financial supports to the research of Korean studies at Erciyes University, Middle East Technical University, and Bogazici University. There are several universities that provide Korean lessons despite the absence of a Korean department including Bogazici University in Istanbul, Istanbul Aydin University, Bilkent University in Ankara, and Hacettepe National University also in Ankara. In Turkey, the number of people taking the Test of Proficiency in Korean(TOPIK) has continued to rise with the demand for Korean lessons continuing to expand. This high demand for Korean education is also reflected in the inclusion of Korean as a subject in the elementary and secondary curriculums mentioned earlier. It must be accompanied by diverse researches on Korean and Korean studies. The field of Korean studies has implemented a colorful bunch of cultural and academic exchange programs along with language researches.

Plans of Academic-Industrial Cooperation

Turkey's Education Vision 2023 puts a great emphasis on the importance of cooperation between institutions in college education. Turkey college and universities have thus made plans to fulfill economic achievements and implement college projects based on diverse academic-industrial collaborations involving the community, corporations, research institutes, and agencies. Under the 11th Economic Development Plan in 2019, the Turkey government selected five industrial fields as priority industries to reduce the country's dependence on the import of raw materials in the manufacturing industry and increase the national competitive edge based on all kinds of industrial promotion policies and economic development programs. These five industries are chemistry, medicine and medical devices, machinery and white goods, automobiles, and railway systems. The presidential office published detailed policies and specific guidelines related to them in its annual program of 2022.

Of the priority industries, the automobile industry requires specific academic-industrial

cooperation. The government announced a couple of policies to cultivate the industry, and they include expanding exchanges between automobile technical schools and the industry to bring up quality human resources and promoting the foundation of an automobile technical school mainly in the areas with a concentration of automobile industrial parts such as Kocaeli, Istanbul, and Bursa. Under the cooperation between the Ministry of Education and the Ministry of Industries, schools and corporations will increase their collaborative activities and push forward sisterhood relationships based on academic-industrial cooperation so that technical schools can be connected to the industrial field and work with them. Since there are many Korean automobile-related firms including Hyundai Motors in the automobile industrial parks of Turkey, there is a big possibility that these firms will promote academic-industrial cooperation with Turkey universities. Another major project to be pushed forward is focused on the education of professional human resources in relation to the infrastructure policies to vitalize the R&D of biotechnology and medicine for the cultivation of the medical industry.

It is needed to continue to expand scholarship programs by corporate scholarship foundations along with academic-industrial cooperation so that professional talents for the global age can be cultivated. In Turkey, such Korean corporations as POSCO and KT&G run a scholarship foundation and grant a scholarship to outstanding talents recommended by major local universities and institutions. In addition to scholarship supports, it is also needed to implement programs that will connect the college courses of both countries to employment supports so that they can be a base to cultivate industrial talents. In early 2021, the Turkey Ministry of Industry and Technology launched a technology-based industrial movement project targeting automobiles, railway systems, digital transformation, medicine and medical devices, and chemistry to support investments by domestic corporations. These projects enable Turkey companies to work with foreign firms on products that they have a difficult time with developing in-house. They also recommend that many Korean companies should cooperate and participate, as well. More active academic-industrial cooperation is expected with Turkey universities and institutions in such fields as are aligned with the government's major policy directions and allow for technological cooperation between the two countries.

5. Conclusion

The study briefly reviewed the current state and developmental plans of Turkey's higher education with a focus on colleges and universities. It is important to exchange and secure excellent human resources along with technological exchanges in the maintenance of more intimate and reinforced cooperative relations between Korean and Turkey through growing exchanges across various fields according to the recent policy direction of Turkey. There is a need to provide institutional supports at the agency and national level and make mid- and long-term plans to facilitate educational cooperation in higher education between the countries. The year of 2022 marks the 65th anniversary of diplomatic relations between Korea and Turkey. In October, 2021, they held a meeting between their Ministers of Foreign Affairs and had discussions about ways to develop their strategic partnership continuously, making a plan to reinforce their cooperative relations further in many areas including human exchanges, culture, tourism, science, and education. In the future, more extensive and diverse collaborations are expected with Turkey in food, cultural content, and sports in addition to cooperative and technological exchanges in politics, economy, culture, and infrastructure as well as academic researches on diverse basic and applied fields.

REFERENCE

- Kim, Mi. et al.(2013). A Study on the Policy on Internationalization of Korean Higher Education and Its Implications, Korean Educational Development Institute
- Yoo, E., In-sik, C.(2021). Current Status And Future Tasks of Overseas Expansion of Higher Education Institutions in Korea, NARS'93, National Assembly Research Service
- Ministry of Foreign Affairs (2018) Overview of Turkey, Central Europe Division
- <http://kess.kedi.re.kr>
- <https://www.studyinkorea.go.kr/ko/main.do>
- <https://stat.link/jwd9ks>
- <https://www.yok.gov.tr/>
- <https://istatistik.yok.gov.tr/>
- <https://2023vizyonu.meb.gov.tr/>
- Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı <https://www.ytb.gov.tr/>
- <https://abdigm.meb.gov.tr/www/2021-2022-hukmet-burslari/icerik/1490>
- OECD Education At a Glance, EAG 2021 <https://www.oecd.org/education/education-at-a-glance/>
- <https://tedmem.org/mem-notlari/degerlendirme/bir-bakista-egitim-2021>
- https://dream.kotra.or.kr/kotranews/cms/news/actionKotraBoardDetail.do?MENU_ID=170&pNttSn=1929
- 89
- <https://www.milliyet.com.tr/egitim/turkiyede-kac-tane-devlet-universitesi-kac-tane-ozel-universite-var-6335791>

세션 III-1. 사회문화종교 분과

국제회의실

[좌장] 김수완 (한국외국어대학교)

[종교·사회 환경 변화와 새로운 문화 파트너십 구축]

- 1) **황의현** (서울대학교 아시아연구소)
“국가 정체성 형성 공간으로서 요르단의 박물관: 베두윈, 1916년 봉기, 고대 문명의 땅”
- 토론: **이경수** (한국외국어대학교 중동연구소)
- 2) **김은지** (한국외국어대학교 중동연구소)
“미디어 시장의 변화: OTT 시장 확대와 문화 생산 중심지의 탈아랍화”
- 토론: **김수정** (부산외국어대학교)
- 3) **정진한** (한국외국어대학교)
“사우디아라비아의 관광산업 활성화 정책의 수행 현황과 향후 한국과의 협력 가능 분야
진단: 박물관 진출을 중심으로”
- 토론: **김정명** (명지대학교)
- 4) **엄익란** (단국대학교)
“아랍지역의 와스타 관행과 사회적 의미변화 연구”
- 토론: **이복례** (명지대학교)

국가 정체성 형성 공간으로서 요르단의 박물관: 베두윈, 1916년 봉기, 고대 문명의 땅

황의현 (서울대학교 아시아연구소)

I. 서론

민족국가 건설과정은 영토 내의 주민들에게 하나의 민족국가의 국민이라는 인식, 즉 민족국가 정체성(national identity)을 주입하는 과정을 수반한다. 민족국가의 역사가 짧은 많은 비서구 국가들, 특히 서구 열강에 의해 인위적으로 구성되어 다양한 종족, 종교, 종파 집단으로 구성된 중동 국가들은 안정적인 민족국가 정체성을 형성하기 위해 많은 노력을 기울여왔다. 이를 위해 비서구 국가들은 국민들이 지닌 공통의 집단 기억(shared collective memory)을 적극적으로 이용해왔다(Davis 2005, 19). 허버트 허시(Herbert Hirsch)는 공동체의 기원 및 과거의 영광스러운 사건 또는 패배를 전달하는 공통의 집단 기억은 현재의 사회 구조와 가치 체계를 정당화하고 공동체가 지향해야 하는 궁극적 목표를 규정함으로써 공동체 내의 다양한 구성원들을 하나의 국민집단으로 결속시키는 기능을 한다고 주장한다(허시 2006, 53-55). 이런 관점에서 볼 때, 공동체가 지닌 공통의 집단 기억은 민족국가 정체성 형성의 핵심 요소라고 할 수 있다.

공통의 집단 기억을 통한 민족국가 정체성 형성 과정에서 박물관은 중요한 역할을 지닌다. 무엇보다도 박물관은 공통의 집단 기억을 뒷받침할 구체적인 실체와 가시적인 증거를 제시한다(Aronsson 2011, 35). 공동체의 집단 기억을 구체적 전시물을 통해 보여줌으로써 박물관은 관람객들에게 집단 기억을 현실에서 직접적으로 경험할 기회를 제공하며, 국가는 박물관이 지닌 이러한 시각적 효과를 이용하여 대중에게 공동체의 집단 기억에 대한 인식 및 민족국가 정체성을 전파하고 강화하고자 한다. 화이트(Geoffrey M. White)가 지적하듯이 박물관, 특히 국가에 의해 운영되는 국립박물관은 단순한 전시 및 교육 공간이 아닌, 공동체 내의 공유되는 집단 기억을 재현하고 전달하는“제도화된 영역(institutionalized area)”이다(White 1997, 3).

또한 박물관은 공동체가 지닌 다양한 문화, 전통 그리고 역사적 사건 중 특정한 요소만을 선별, 전시함으로써 무엇이 공동체만의 고유한 문화와 전통이며 무엇이 기억할 만한 사건인지를 규정한다. 공동체는 언어, 관습, 전통과 같은 문화적 특질들을 강조함으로써 스스로가 다른 집단과는 구분되는 특수하고 고유한 집단임을 드러내고자 한다(Kaplan 2006, 153). 국가는 국립박물관의 전시

내용과 전시물을 선별적으로 전시함으로써 어떠한 문화적 특질과 역사적 사건이 민족국가의 고유한 정체성과 이미지를 구성하는지를 규정하고 이에 근거한 특정한 형태의 민족국가 정체성과 이미지를 대중에게 전시하고 교육한다. 스테이너(Christopher B. Steiner)가 지적하듯이 박물관은“현재 주어진 정치적 권위의 배열을 정당화하고 자연스럽게 만드는 민족국가 정체성과 이미지를 확산”(Steiner 1995, 4)하는 기능을 수행한다. 이런 관점에서 박물관은 단순한 문화적, 교육적 기구가 아닌 정치적 공간이다.

본 연구는 위와 같은 박물관에 대한 이론적 논의를 이용하여 요르단의 박물관들을 분석하고자 한다. 다른 많은 아랍 국가들과 같이 요르단 역시 20세기 초 서구 식민열강에 의해 인위적으로 만들어진 인공국가이며, 따라서 거의 처음부터 민족국가 건설과정을 시작해야만 했다. 또한 현대 요르단 국가를 구성하는 지역이 역사적으로 주변부에 놓여 있었기에, 영토 내의 주민들을 하나로 결집하여 민족국가 정체성을 형성할 공통의 역사적 기억 역시 제한되어 있었다. 그러나 이러한 어려움에도 불구하고 요르단은 비교적 안정적인 민족국가 정체성을 형성하고 성공적으로 유지해오고 있다. 본 연구는 요르단의 박물관을 살펴봄으로써 요르단이 대내외적으로 스스로를 어떻게 규정하는지, 국가가 제시하는 민족국가 정체성에서 중심적 위치를 차지하는 공통의 역사적 기억과 문화적 특성이 무엇인지, 그리고 왕정 체제의 정당성 유지를 위한 정치적 도구로써 박물관이 어떻게 기능하는지 살펴보고자 한다.

본 연구는 세 가지 주제, 즉 베두윈 문화, 1916년 아랍 봉기 그리고 성경과 고대 문명이 요르단의 박물관들에서 특히 두드러지게 나타나는 주요 주제임을 보여주고자 한다. 또한 이 주제들이 어떻게 요르단이 대내외적으로 구성하고자 하는 민족국가 정체성을 정의하는데 이용되는지 그리고 요르단 왕가의 통치 정당성을 강화하는데 기여하는지를 분석할 것이다.

II. 베두윈, ‘진정한 요르단인’

수도 암만에는 1971년 개관한 요르단 민속문화 박물관, 1975년 개관한 민속박물관 및 요르단대학교 부설로 1977년에 개관한 민족유산 박물관 총 세 곳의 민속박물관이 존재한다. 이들 세 곳의 박물관에서 찾아볼 수 있는 요르단의 ‘민속문화’는 주로 베두윈들의 문화, 전통에 집중되어 있다. 이 박물관들의 전시품 대부분은 근대 이전 요르단 지역의 베두윈 유목민 또는 농경민들이 사용하던 의복, 장신구, 농기구, 생활용품, 무기, 낙타안장, 텐트 등으로 구성되어 있다. 심지어 주로 고고학 유물을 전시하는 요르단 국립박물관 내에도 “유목: 경계 없는 삶(Nomadism: Life without Borders)”라는 이름으로 베두윈들의 문화와 전통을 다루는 특별전시실이 존재한다. 이들 박물관들은 베두윈들의 문화를 바로 요르단의 ‘민속 유산’으로 규정하며, 근대 이전의 도시 생활과 같은 베두윈이 아닌 집단의 문화와 전통에 대한 전시물은 거의 찾아볼 수 없다.

현대 요르단 국가 설립 이전 요르단 지역 주민 대부분이 베두윈 유목민들 또는 시골의 농경민이었으며, 1923년 암만의 인구는 약 2,500명에서 5,000명 사이에 불과(Maffi 2009, 8)했다는 점에서 드러나듯이 도시 발전 수준 역시 다른 지역에 비해 미미한 수준에 그쳤다. 근대 이전 요르단 사회의 이러한 역사적 배경이 오늘날 요르단의 박물관들에서 나타나는 베두윈/농촌 문화와 도시 문화 사이의 불균등한 전시의 한 배경이라고 볼 수 있다. 그러나 요르단 민속박물관들이 보여주는 베두윈 문화에 대한 관심에는 역사적 사실의 단순한 전달을 넘어, 요르단 국가 정체성의 규정 및 왕정의 통치 정당성 주장을 위한 계산이 복합적으로 반영되어 있다.

민속용품과 의상의 전시는 민족국가 정체성과 통합의식을 강화하고 확산하기 위한 효과적 수단이다. 마피(Maffi 2002, 210)가 지적하듯이 서로 비슷해 보이는 민속의상과 용품을 집중적으로 전시함으로써, 박물관은 지역과 집단 사이의 차이점과 다양성을 그저 복장과 장신구의 양식에서 드러나는 차이 정도로 희석하고 축소한다. 그녀의 주장에 따르면 민속품의 전시를 통해 박물관은 관람객들로 하여금 요르단을 구성하는 다양한 지역과 집단의 차이점이 아닌, 비슷해 보이는 의상, 생활용품을 보게 함으로써 모두가 비슷한 생활방식과 미적 취향을 가졌다고 생각하도록 유도한다.

또한 박물관의 전시는 특정한 정치적 질서를 정당화하는 역할을 수행한다. 국가는 현재의 정치적 질서를 정당화할 수 있는 국가 정체성 및 이미지 형성을 위해 박물관 내에서 특정 집단을 강조하고 특정 집단을 배제하며, 스테이너(Christopher Steiner)는 이러한 선별적 전시를 일종의“분류 작업(the business of classification)”이라고 명명했다(Steiner, 4). 이러한 관점에서, 요르단의 박물관들에서 베두윈들이 차지하고 있는 중심적 위치는 베두윈들이 왕정의 핵심적 지지기반이라는 점으로 설명할 수 있다.

현대 요르단 국가의 설립 이래로 왕정과 베두윈은 상호 부조 관계, 즉 왕정은 베두윈들에게 군부 요직 등과 같은 특혜를 제공하고 이에 대한 대가로 베두윈들은 왕정을 지지하는 관계를 맺어왔다(Al Oudat and Alshboul 2010, 69, Brand 2014, 566). 충성과 지지를 대가로 왕정이 베두윈 집단에게 제공한 혜택은 물리적 혜택에만 국한된 것은 아니었다. 왕정은 요르단 왕실 역시 베두윈의 일원이며 왕실과 베두윈 사이에 특별한 관계가 있음을 강조하면서 요르단 사회 내에서 베두윈들의 특수한 지위를 부여하는 등의 상징적 특혜 역시 제공했다(Flemming 2015, 111-112).

왕정이 베두윈들에게 부여한 정치적, 상징적 중요성은 요르단 민족국가 정체성의 규정에도 영향을 미쳤다. 국가 설립 초기, 요르단만의 특수한 국가 정체성을 규정하기 위한 과정에서 왕정은 핵심 지지집단인 베두윈을 요르단 국가 정체성 형성을 위한 주요 토대로 삼았으며 이에 따라 베두윈들의 문화, 관습과 유산이 요르단 국가 정체성의 핵심적 구성요소로 자리 잡았다(Al Oudat and Alshboul, 71-72).

현 요르단, 그리고 과거 이라크를 통치하던 하심 가문은 본래 헤자즈 지역에 근거지를 두던 세력이었고, 따라서 외부 세력으로써 요르단과 이라크에 대한 통치 정당성을 주장하기 위해서는 국민과 하심 가문 사이의 연결성을 만들어내야 했다. 그리고 베두윈 문화는 국민과 왕실 사이의 연결고리를 구성하는 핵심 부분이었다. 이라크 하심 왕실의 경우, 1937년 설립된 민족의상박물관(the

Museum of National Costumes)과 같은 박물관을 통해 그들이 기원한 헤자즈 지역의 베두윈 전통과 이라크 아랍 부족들의 문화 사이의 유사성을 강조함으로써 하셈 가문과 이라크 사이의 관련성을 구성해내고자 했다(Davis 1996, 95).

요르단 하셈 왕실 역시 이라크 왕실과 같은 전략, 즉 헤자즈와 요르단 지역의 베두윈 문화가 공유하는 문화적 특성을 강조함으로써 국민과 왕실 사이의 동질성을 강조하고자 했다. 이러한 전략은 아라비아 반도의 나즈드 및 헤자즈 지역 베두윈들의 생활용품과 장신구가 요르단 지역 베두윈들의 생활용품과 아무런 구분 없이 같이 전시되어 있는 민속문화 박물관에서 분명하게 드러난다.

한편 국가가 베두윈들에게 진정한 요르단인의 지위를 부여함으로써, 베두윈의 일원임을 자처한 요르단 왕실 역시 스스로를 더 이상 헤자즈 출신의 이방인이 아닌, 진정한 요르단인이자 요르단 문화의 담지자로 주장할 수 있게 되었고(Flemming, 112), 이는 자연스럽게 헤자즈에서 기원한 요르단 왕실이 요르단을 통치할 수 있는 정당성 주장 근거를 제공했다. 이처럼 민속박물관에서 나타나는 베두윈 문화에 대한 강조는 박물관이 수행하는 정치적 기능, 즉 국가 정체성 규정 및 지배정권의 통치 정당성 강화 목적이라는 맥락 하에서 이해할 수 있다.

또한 요르단 국가는 국가 정체성과 주권에 대한 이스라엘의 위협적 담론에 대응하기 위한 목적으로 베두윈 문화가 중심적 위치를 차지하는 요르단 민족국가 정체성을 이용하기도 했다. 서안 지구 내 팔레스타인 국가 건설의 당위성을 부정하기 위해 1970년대 이후 부각된 이스라엘의 주장, 즉 ‘팔레스타인 국가는 더 이상 필요하지 않다. 왜냐하면 이미 요르단이라는 팔레스타인 국가가 존재하기 때문이다.’라는 주장(Pipes and Garfinkle 1988, 35)은 팔레스타인뿐만 아니라 요르단의 고유한 민족국가 정체성과 왕정의 통치 정당성에도 심대한 위협을 제기했다. 더 나아가 요르단 국민 중 상당수가 팔레스타인인 또는 팔레스타인 출신이라는 사실로 인해 요르단 국가는 민족국가 정체성 규정 과정에서 팔레스타인과의 관계를 완전히 부정할 수도 없다는 문제 역시 안고 있었다.

이러한 도전과 위기에 대해 요르단 국가는 국가 정체성 규정을 위해 ‘세심한 균형 조정’(Al Oudat and Alshboul, 77)을 필요로 했고, 베두윈 문화에 대한 강조 역시 이러한 균형 조정 작업의 한 부분이었다. 요르단강 동안 지역(Transjordan, 오늘날의 요르단)과 서안 지역(오늘날의 팔레스타인)의 베두윈들이 공유하는 문화적 유사성을 이용하여 요르단 국가는 요르단강 양안 지역, 즉 현재의 요르단과 팔레스타인 지역에 살던 전체 베두윈들의 문화를 하나의 ‘요르단 민속문화’로 규정, 박물관에 전시함으로써 팔레스타인 지역의 문화를 요르단의 문화의 한 부분으로 위치시킨다. 한 예로, 요르단 민속문화 박물관의 다섯 개의 전시실 중 민속의상 및 민속용품을 전시하는 세 개의 전시실은 예루살렘, 나블루스, 제닌, 티베리아스와 같은 서안 팔레스타인 지역 그리고 심지어 가자 지역의 전통의상과 민속품을 카락, 살뜨, 마안, 이르비드 등 요르단강 동안 지역의 전통의상과 민속품과 분리하지 않고 전시한다. 요르단 고고학박물관 정문에 걸린 지도에는 팔레스타인과 요르단 사이의 국경선 자체가 그려져 있지 않다.

요르단의 박물관들은 요르단강 양안 지역의 문화들이 지닌 특수성과 차이점에 대한 언급 없이 비슷해 보이는 의상과 민속품들을 구분 없이 같은 공간에 배치시킴으로써 요르단강 동안 지역의

문화와 구분되는 별개의 ‘팔레스타인 민속문화’를 배제한다. 팔레스타인 지역의 민속문화는 모두 요르단 민속문화의 한 부분으로 여겨지고 따라서 “요르단” 민속문화 박물관 내에 전시된다.

이를 통해 요르단의 박물관들은 요르단의 독자적이고 고유한 문화와 민족 정체성을 주장함으로써 이스라엘의 ‘요르단은 팔레스타인이다’라는 주장에 대응하는 동시에 요르단과 팔레스타인 사이의 부정할 수 없는 긴밀한 관계가 존재함을 인정하는 서로 모순되어 보이는 두 가지 목표를 달성하는 어려운 작업을 수행한다. 베두윈 문화는 이러한 민감하고 복잡한 작업의 핵심 요소이며, 이러한 맥락 아래에서 요르단의 박물관들에서 베두윈 문화가 차지하고 있는 중심적 위치를 더욱 정확히 이해할 수 있다.

III 1916년 아랍 봉기의 꺼지지 않는 영원한 불

1916년, 메카의 샤리프이자 요르단 초대 국왕인 압둘라의 아버지인 후세인이 오스만 제국에 맞서 일으킨 아랍 봉기는 현대 요르단 국가의 형성과 현 왕정 체제의 시초에 있는 일종의 ‘건국신화(foundation myth)’, 즉 현재의 질서, 체제, 이상, 가치관 등을 정당화하고 합리화하는 과거의 사건(허시, 53)이며, ‘아랍 대봉기(The Great Arab Revolt, *al-Thawrah al-'Arabīyah al-Kubrā*)’라는 특별한 이름으로 불린다. 1916년 봉기에 대한 기억과 사건에 대한 해석은 요르단의 민족국가 정체성과 집단 기억의 핵심적 위치를 차지하며, 현재의 왕정 지배 체제를 정당화하는 중요한 기능을 담당한다. 이에 따라 ‘아랍 대봉기’가 차지하는 중요성은 상징은 거리, 다리, 광장 등 공공장소의 명칭 및 1디나르 지폐의 도안 등 요르단의 일상생활 여러 곳에서 발견된다. 그러나 무엇보다도 박물관은 이러한 중요한 사건에 대해 국가가 구성한 특정한 기억과 해석을 대중에게 전달하고 교육하는 핵심적 수단이다.

1977년 후세인 국왕의 명령에 따라 개관한 암만의 순교자 기념관(Sarah al-shahīd)은 이러한 목적을 위한 공간으로, 전쟁에서 사망한 전사자들을 추모하는 추모 시설인 동시에 요르단 국가 건설 이래로 군과 국가가 겪어온 다양한 역사적 사건들에 대해 전시하는 군사 박물관이기도 하다. 1916년 봉기는 이 공간에서 가장 중점적으로 다루어지는 사건이다. 세 면의 벽면 전시로 구성된 전시 공간 중, 1916년 봉기 한 사건에 대해서 한 개 벽면 전체가 할애되어 있는 반면 중동전쟁과 같은 사건들은 매우 간략하게 다뤄진다.

이 기념관의 서사는 1916년 봉기가 후세인 가문만의 봉기가 아닌, 전체 아랍인들의 열망을 대변한 봉기였으며 후세인은 이들 전체 아랍인들의 지도자였음을 강조한다. 위와 같은 서사는 여러 아랍 공동체의 지도자들이 후세인을 그들의 지도자로 인정하는 편지와 같은 증거들을 통해 뒷받침된다.

또한 기념관은 봉기가 오스만 지배에 맞선 저항일 뿐만 아니라 아랍 세계의 사상적 혁명이자

아랍인들의 부흥(*nahḍah*)을 상징하는 역사적 사건이라고 소개한다. 기념관이 제시하는 서사에 따르면, 봉기는 한 가문 또는 지방 세력만의 저항이 아닌, "아랍 세계의 통일을 위한 민족주의적, 종교적, 사상적, 경제적, 사회적 목표 달성과 아랍인들이 오랜 세월 차지해 온 역사적 유산에 근거한 선도적 위치를 회복"을 위한 전 아랍인들이 참가한 투쟁이었다. 전시는 아랍인들이 봉기를 통해 오스만으로부터 독립을 성취했을 뿐만 아니라 독립, 자유, 계몽이라는 원칙에 근거하여 과거 역사적으로 아랍 세계가 누리던 선도적 위치와 영광을 되찾을 수 있게 되었다고 주장한다. 전시의 초입에 있는 아랍 봉기에 대한 소개문은 기념관이 전하고자 하는 메시지를 잘 보여준다.

“아랍 대봉기(또는 아랍 대혁명, *al-Thawrah al-'Arabīyah al-Kubrā*)는 아랍 세계의 혁명이자, 오랜 역사에 뿌리 내리고 있는 사상의 혁명이자, 부흥(*nahḍah*)이었습니다. 아랍 대봉기는 유구한 역사를 지니고 독립과 자유 그리고 진보에 대한 열망을 품은 아랍 공동체가 국제사회에서 아랍인의 주체적 지위를 드높이고 확고히 하기 위한 투쟁이었습니다.”

앞서 언급했듯이 박물관인 동시에 전몰자 추도공간이기도 한 순교자 기념관은 역사적 사건에 대한 전시 외에도 1967년 전쟁의 전사자들의 편지와 사진, 장비, 그리고 2015년 이슬람 국가 조직(IS)에 의해 목숨을 잃은 조종사 무아즈 알 카사스베의 셔츠와 노트 등 요르단군의 전사자들이 남긴 유품들을 전시하고 있다. 한 가지 주목할 점은 1916년 봉기를 포함하여 요르단 및 요르단군이 겪어온 역사적 사건들에 대한 전시는 전사자들에 대한 전시와 병렬적으로 배치되어 있다는 것이다. 역사에 대한 전시가 끝나는 공간은 “순교자들(*shuhadā*)은 죽음이 삶을 창조할 수 있음을 증명했다. 희생은 계속된다.” 그리고 “요르단을 위해 그들의 목숨을 바친 모든 사람들을 위하여/정결한 순교자의 피에서 청명한 요르단의 하늘로”라는 문구로 끝난다.

정근식(2016, 193)이 지적하듯이, 전몰자 묘지나 기념비와 같이 전사자들을 추모하는 시설은 그들의 희생이 국가를 위한 것이었음을 부각하면서 고귀한 희생담론을 만들어내고 이를 방문자들에게 상기시키기 위한 공간이다. 이를 통해 국가는 인위적으로 만들어진 인공적 실체가 아닌 목숨을 바쳐서라도 지켜내야 할 신성하고 고귀한 무언가로 승격되며, 방문자들에게 국가에 대한 충성심과 헌신을 요구하고 소속감을 강화하고자 한다. 전사자 기념시설이 지닌 이러한 효과는 국가를 위한 고귀한 희생이라는 서사와 국가 형성의 역사에 대한 서사를 결합함으로써 더욱 극대화한다. 국가 성립 및 국가 방위를 위한 투쟁의 역사에 대한 전시와 그 과정에서 실제로 목숨을 잃은 사람들이 남긴 유품을 동시에 배치함으로써, 순교자 기념관은 요르단이 영국에 의해 인위적으로 구성된 ‘인공국가’가 아닌, 수많은 사람들의 투쟁과 희생을 통해 세워졌으며 지켜진 신성하고 확고한 실체임을 주장한다. 순교자 기념관은 전시물의 배치를 통해 요르단이라는 국가의 기원에 대한 신화를 전사자에 대한 숭배와 결합함으로써 요르단이 지니고 있는 인공적 기원이라는 한계를 극복하고 관람객에게 국가에 대한 충성심과 소속감을 불러일으키고자 한다.

1916년 아랍 봉기에 대한 강조와 서사는 2016년부터 2017년 초까지 아랍 봉기 100주년을 기념

하여 요르단 국립박물관에서 개최된 특별전시에서도 찾아볼 수 있다. 아랍 봉기를 아랍 민족의 진보와 부흥을 위해 아랍인과 요르단 국민 전체가 참여한 혁명적이고 민족적인 운동으로 규정하고, 봉기 성공에 기여한 하심 가문의 지도적 위치를 강조한다는 점에서 특별전시의 서사는 순교자 기념관의 서사와 크게 다르지 않다. 여기에 더해 특별전시는 오스만 치하 요르단 지역이 겪은 탄압, 방치, 저개발과 착취와 하심 왕정 수립 이후의 번영과 발전을 대비하고, 아랍 봉기 이전부터 요르단 주민들 사이에 독립을 위한 민족적 열망이 자라나고 있었음을 부각한다.

오스만 시기에 대한 부정적 묘사와 서술은 철도 건설과 열차 운행에 따른 석탄 및 물자 징발 요구에 항의하는 아즐룬(Ajlun) 지역 유지들의 탄원서, 암만의 로마 극장 유적지에서 씨를 뿌리는 농민의 사진, 오스만 시기 방치되고 버려진 유적지들의 사진 등 실제 자료, 사진, 설명문들을 통해 전달되고 입증된다. 이와 대비되어 봉기를 이끈 하심 가문은 탁월한 군사적 전략과 아랍과 요르단의 부흥을 위한 비전과 목표를 제시함으로써 요르단인과 부족들을 결집시킨 지도력을 지닌 세력 이자 “인본주의 및 다양한 분야에서의 발전의 씨앗을 뿌린 부흥의 비전을 제시함으로써 요르단을 비춘 구원의 횃불”을 가져온 주체로 그려진다. 후세인을 환영하기 모인 암만 시민들 그리고 후세인의 장례행렬에 모인 인파들을 담은 사진, 요르단 지역 유지가 후세인에게 보낸 충성맹세 서한 등은 이러한 주장이 사실임을 가시적으로 보여주는 직접적이고 물리적인 근거로 제시된다. 실제 전시물과 사진자료를 통해 오스만 시기의 탄압과 착취, 빈곤을 하심 왕정 수립 이후 요르단이 거둔 발전과 진보와 대비하고, 하심 왕실이 이끄는 요르단의 건국으로 요르단이 “오랜 단절 이후 다시 문명화의 길로 복귀”할 수 있었다는 서술을 통해 전시는 과거에 대한 특정한 형태의 집단 기억을 형성하고 현 요르단 왕정의 통치를 정당화하는 메시지를 관람객들에게 전달한다.

국립박물관 특별전시는 1916년 이전의 요르단인들의 소규모의 저항('lesser revolts')을 다룬 소규모의 별도 전시실, 오스만 지배에 저항하다 처형된 요르단인들(전시는 이들을 단순한 피해자가 아닌, 순교자(*shuhadā'*) 또는 영웅들(*abīāl*)이라고 규정한다)의 사진 등을 통해 1916년 봉기가 무에서부터 생겨난 돌발적 사건이 아닌, 이미 이전부터 존재하던 요르단인들의 독립에 대한 민족적 의식과 열망이 맺은 결실이라는 특정한 집단 기억을 구성한다. 그리고 이러한 서사에서 후세인과 하심 가문은 요르단인들의 이러한 민족적 열망을 실현시킨 일종의 구원자의 자리를 차지한다.

순교자 기념관과 국립박물관의 전시가 보여주는 아랍 봉기에 대한 기억과 서사는 동질적이고 단순하며 명확하다. 요르단인들은 오스만의 억압과 폭정, 가난에 시달리고 있었고 이에 저항하여 독립을 꿈꾸는 요르단 민족정체성을 키워가고 있었다. 후세인과 하심 가문이 이끈 봉기는 모든 요르단인들과 아랍인들이 참여한 민족적 봉기이자 혁명이었으며, 오스만의 굴레로부터 아랍인들과 요르단인들을 해방시켰다. 아랍 봉기와 하심 왕실의 지배 덕에 오늘날 요르단은 안정과 발전을 누리고 있다. 이 서사에는 어떤 복잡성도, 모호성도 존재하지 않는다.

그러나 어떤 역사적 사건도 박물관이 제시하는 서사와 같이 단순하고 명확하게 정리되지 않는다. 로건(Eugene Rogan)은 모든 요르단인들이 후세인과 봉기를 지지한 것은 아니었음을 보여준다. 1917년 7월에는 카락(Karak) 인근에서 아랍 봉기군과 500명의 요르단 부족 민병대가 전투를 벌이

기도 했으며, 같은 해 영국과 프랑스 정보부는 요르단 지역의 많은 부족들이 후세인과 봉기에 반대한다는 보고를 남긴 바 있다. 로건은 이러한 사례를 토대로 “샤리프 후세인의 반(反) 지하드 호소가 전 아랍인을 한편으로 끌어들이는 데에 실패한 것이다.”라고 결론 내린다(로건 2016, 215). 압둘라가 트랜스요르단 왕국의 왕으로 즉위한 이후에도 왕실과 트랜스요르단의 현지 엘리트 세력 사이의 갈등은 지속되었다. 트랜스요르단 현지 엘리트 세력은 왕실이 범아랍주의와 대시리아 건설의 목표에만 관심을 기울이고 정작 요르단을 방치하고 있다고 비판하며 왕실과 대립하였고, 이러한 갈등은 1921년 북부 지방의 납세 거부 시위로 터져 나왔다. 압둘라 국왕은 이 시위를 진압하기 위해 영국군의 힘을 빌려야만 했고, 결국 1923년 현지 반왕정 엘리트 세력을 강제 추방하기에 이른다. 왕실과 트랜스요르단의 엘리트 계층 사이의 갈등은 1920년대 내내 지속되었다(위의 책, 260-263). 그러나 이러한 저항, 갈등, 대립, 분열의 이야기는 박물관에서 제시되는 아랍 봉기에 대한 공식적 기억과 서사에서는 찾아볼 수 없다.

순교자 기념관 역시 역사적 사건에 대한 선별적인 기억을 제시한다. 기념관의 전시에서 결국 아랍 봉기가 통일 아랍 국가의 건설에 실패했으며 요르단은 완전한 독립국이 아닌 영국의 보호령으로 수립되었다는 사실, 그리고 세 차례(1948년, 1967년, 1973년)의 이스라엘과의 전쟁과 같은 사건은 매우 간략하게 언급된다. 세 전쟁에 대한 박물관은 요르단군이 참전한 전투의 나열, 수적으로 불리하고 장비 면에서 열악했다는 언급(1948년 전쟁에 대한 서술) 그리고 ‘아랍의 대의를 위한 희생’(1973년 전쟁)만을 이야기할 뿐, 전쟁의 승패와 패배로 인한 영토 상실 등에 대해서는 결코 언급하지 않는다. 특히 필연적으로 패배와 영토 상실이라는 치욕적이고 아픈 기억을 불러일으키는 1967년 전쟁은 1966년 사무(Samu) 사건과 1968년 카라마(Karamah) 전투에서 요르단군이 보여준 희생과 영웅심, 그리고 카라마 전투에서 요르단군이 거둔 “승리”에 대한 전시로 희석된다. 일회적 사건인 두 차례의 전투와 중동 현대사에서 큰 의미를 지닌 1967년 전쟁에 거의 같은 비중을 할애함으로써 기념관은 패배의 기억에 대해서는 언급을 피하고, 작은 승리나마 승리의 기억을 부각하고자 한다.

허시에 따르면 국가는 현재의 정치질서를 정당화하기 위한 목적으로 기억을 이용하며, 이 목적에 부합하지 않는 특정 기억을 억압하거나 언급을 회피한다(허시, 56). 이런 관점에서 그는 “기억의 통제”는 정치권력의 한 유형”이라고 주장한다(위의 책, 51).

박물관은 이러한 기억의 통제와 조작을 위한 가장 효율적인 도구이다. 넬(Knell 2011, 4)이 지적하듯이 박물관은 직접 볼 수 있는 실제 물증을 전시함으로써 과거 역사에 대한 믿을 수 있는 객관적인 지식을 제공한다는 인식을 관람객들에게 심어준다. 국가는 박물관에 대해 관람객들이 가진 이러한 신뢰를 이용하여 정치적 목적에 따라 구성되고 만들어진 역사적 기억을 대중에게 전달, 그들이 하나의 민족국가에 속한 국민이라고 상상하게끔 만든다. 이처럼 박물관은 단순한 전시공간이 아닌, “민족이라는 신화가 상연되는 무대이자 배경예술”이다(위의 책, 4)

국가는 박물관에 전시될 전시품을 선별하고 배열함으로써 현재의 필요와 관점에 따라 과거 사건에 대한 특정한 기억을 구성해낸다. 김수지(Suzy Kim)에 따르면 국가는 박물관의 전시물과 배

열을 통제함으로써 “실제 사건에서 보이는 어떠한 복잡성도 나타나지 않도록”분류하고 사건에 대한 “특정한 관점에 예측된 최종적 결정”만 남도록 한다(김수지 2016, 120). 1916년 봉기에 대한 요르단의 박물관의 전시에서 드러나듯이, 박물관은 민족국가 정체성을 구성하는 핵심적 사건에 대해 특정한 형태의 집단 기억을 만들어내고 이를 대중에게 전달함으로써 민족국가 형성과정에 참여하며 현재의 정치체제와 사회질서를 정당화하고 안정화하는 핵심적 기능을 수행한다.

IV. 요르단, 고대 문명과 성경의 땅

요르단의 박물관들을 관람하다보면 한 가지 중요한 사실을 깨닫게 된다. 요르단은 소수의 기독교도 및 투르크계 민족을 제외한 절대 다수 국민이 아랍 무슬림인 국가지만, 이슬람화 이후의 시기에 대해 다룬 전시와 박물관은 찾기 힘들다는 점이다. 요르단의 박물관들은 7세기 이후에 대해서는 거의 말하지 않는다. 본 연구자가 방문한 암만의 여러 박물관들 중 이슬람 이후 시대에 대해 소규모나마 전시실을 가지고 있던 박물관은 암만 시타델 내부에 위치한 요르단 고고학박물관 한 곳 뿐이었다. 이 곳에서도 661년부터 1916년까지 1,300년에 달하는 전체 이슬람 역사가 단 하나의 전시실에서 다뤄지며 전시물 역시 몇 점의 토기와 갑옷과 무기, 그리고 다양한 이슬람 왕조들이 발행했던 주화 정도로 빈약하다. 요르단의 핵심 박물관으로 2014년 대규모 확장공사를 통해 새 단장을 마치고 개관한 거대한 요르단 국립박물관마저도 선사시대에서부터 7세기 초 비잔틴 제국 시기까지를 다룰 뿐 이슬람 이후 시대에 대해서는 전혀 언급하지 않는다. 만약 요르단의 역사와 사회에 대한 배경지식이 전혀 없는 외국인 관광객이 암만 시내의 박물관들만 둘러본다면, 요르단이 약 1,300년간 이슬람 세계의 한 부분이었으며 500여 년간 오스만 제국의 지배 아래 있었다는 사실을 전혀 모른 채 떠나게 될 것이다.

이슬람 이후 시대를 다루는 박물관이 완전히 존재하지 않는 것은 아니다. 본 연구자는 방문하지 못했지만 2012년 암만에 개관된 예언자 무함마드 박물관(The Prophet Mohammad Museum)은 예언자 무함마드의 머리카락과 그의 편지, 소지품 등을 전시하고 있다. 그러나 예언자 무함마드 한 개인만을 다루는 박물관이라는 점에서 이 박물관을 이슬람 이후 요르단의 역사를 전체적으로 다루는 박물관으로 보기는 어려우며, 박물관의 위치 역시 관람객, 특히 외국인 관광객이 찾기 힘든 암만 외곽에 위치해있다.

앞서 언급했듯이 현 왕정 체제의 정당성 강화를 위해 요르단의 박물관과 공식 역사적 기억에서 오스만 시기는 부정적인 것으로 그려지거나 또는 아예 언급되지 않는다(Maffi 2002, 211). 그러나 요르단의 박물관들은 오스만 시대뿐만 아니라 7세기 이후부터 20세기 초까지 약 1,300년에 달하는 이슬람 이후의 전체 역사에 대해 거의 침묵하고 있다. 반면에 고고학박물관 및 요르단 국립박물관은 성경에 등장하는 암몬(Ammon), 모압(Moab), 에돔(Edom) 왕국들, 페니키아와 바빌로니아

와 같은 고대 중동의 문명들, 그리스, 로마 문명, 그리고 페트라를 건설한 나바테아 문명, 사해문서, 비잔틴 제국 등 요르단 지역에 존재하던 이슬람 이전 시기의 고대 및 기독교 문명과 문화를 중점적으로 다룬다.

다양한 종교, 종족, 종파 집단으로 구성된 중동 국가들은 민족국가 형성과정에서 중동 지역의 고대 문명의 역사를 적극적으로 이용해왔다. 강희정은 민족국가 건설과정의 성패는 결국 구성원들에게 국가에 대한 자부심을 얼마나 주입하느냐에 달려있다고 본다(강희정 2011, 113). 중동 국가들은 영광스러운 고대 문명의 역사를 통해 국민들에게 그러한 자부심을 불러일으키고자 했고, 따라서 고대 문명의 역사와 유산은 성공적 민족국가 건설을 위한 중요한 수단이었다. 뿐만 아니라 다양한 종파, 종족, 종교 집단으로 분열된 중동 국가에서 중동의 이슬람화 및 아랍화 이전에 번영한 고대 문명의 역사는 특정 집단을 차별하거나 배제할 위험성이 없는, 포괄적 민족 정체성 형성을 위한 유용한 도구였다. 다양한 중동 정권들 역시 스스로가 찬란한 고대 문명의 계승자임을 자처함으로써 고대 문명의 역사를 통치 정당성 강화를 위해 이용했다.

이러한 목적에 따라 1920년대 이집트 민족주의자들은 고대 이집트 문명의 영광과 현대 이집트가 고대 이집트 문명의 직접적 후계자라는 주장에 토대를 둔 이집트 민족주의를 주장했다(Gershoni and Jankowski 1986, 164-165). 이라크의 정치 엘리트들 역시 고대 메소포타미아 문명에 대한 강조와 직접적 계승 주장을 통해 고유한 이라크 민족주의와 정체성을 구성했으며, 사담 후세인은 고대 메소포타미아 문명의 위대한 지도자들과 스스로를 같은 반열에 둬으로써 개인숭배 강화를 위한 도구로 고대 문명의 역사를 이용하기도 했다(Abdi 2008, Baram 1983, Baram 1991, Davis 1996, Davis 2005). 팔레비 치하의 이란 하에서도 이란 민족 정체성의 근원을 고대 페르시아 제국의 영광스러운 역사와 발전에 둬으로써 국민들의 자부심을 고취시키고, 서구 및 외부에 이란 민족의 우수성을 드러내기 위한 목적으로 박물관이 이용되었다(Mozaffari 2007, 93).

다른 아랍, 중동 국가들과 마찬가지로 요르단 역시 고대 문명의 역사와 유산, 특히 오늘날의 요르단 지역을 중심으로 번영했던 나바테아 문명을 핵심적 구성요소 중 하나로 삼아 요르단 정체성을 구성해왔다. 파라오 시기 이집트의 역사와 고대 메소포타미아 문명이 이집트와 이라크에게 이웃의 아랍 국가들과 구별되는 고유하고 특수한 이집트, 이라크 정체성을 형성할 수 있는 근거를 제공했듯이, 요르단 지역의 고유한 문명인 나바테아 문명은 다른 아랍 국가, 특히 팔레스타인과 구분되는 독자적인 요르단 정체성 형성을 위한 적절한 수단이었다(Flemming 78).

고대 문명을 통한 현대 아랍 국가 정체성 규정에는 그러나 한계 역시 존재한다. 7세기 중동 지역의 아랍화와 이슬람화로 인해 현대 중동은 고대와 문화적으로 크게 달라졌고, 국민 대다수를 차지하는 아랍 무슬림들에게 고대 문명은 자신들과 별 관련 없는 자힐리야(Jahiliya) 시기 불신자들의 역사에 불과했다. 이러한 민족적, 문화적 단절성으로 인해 고대 문명에 토대를 둔 정체성 구성 작업은 아랍 무슬림 국민에게 호소력이 부족한 문제를 안고 있었다(Baram 1983, 446). 이라크의 경우, 고대 문명과 현대 아랍 국가 사이의 관련성을 인위적으로 만들어내기 위해 고대 셈계 민족들의 문명이 아라비아 반도의 고대 아랍 문명에 뿌리를 두고 있었다거나 셈계 문명이 곧 아랍 문

명으로 발전했다는 역사적으로 근거가 취약한 주장들이 제기되기도 했다(앞의 책, 440-443). 반면에 요르단의 경우, 나바테아인들은 현대 아랍인들의 조상적인 민족이었기에 요르단인들과 나바테아인들 사이의 직접적 관련성을 더욱 설득력 있게 주장할 수 있었다.

요르단의 정체성에서 나바테아 문명이 차지하는 중요한 위치, 그리고 나바테아 문명과 현대 요르단의 직접적 계승 관계에 대한 강조는 국립박물관의 전시에도 뚜렷이 나타난다. 나바테아 문명 전시실을 가리키는 별도의 표지와 안내판, 넓은 전시실 등을 통해 박물관은 나바테아 문명에 큰 비중을 두어 전시한다. 특히 흥미로운 전시물은 낙타 안장을 본 판 소파로, 관람객들이 직접 앉을 수 있게 되어 있다. 박물관은 2,000년 전 나바테아인들이 고안해 낸 낙타 안장이 오늘날까지 쓰이고 있음을 강조하며 나바테아인들의 문화적 유산이 여전히 계승되고 있다는 인상을 주고자 한다.

박물관은 또한 1993년 페트라에서 발견된 6세기 파피루스 문헌에 대한 전시를 통해 고대 나바테아 문명과 현대 요르단 아랍인 사이의 직접적 관련성을 더욱 분명히 입증한다. 병기된 설명문은 페트라 파피루스(The Petra Papyri)에 나타나는 두사리오스(Dusarios)나 오보디아노스(Obodianos)와 같은 6세기 경 페트라 기독교도 귀족들의 이름이 나바테아 문명의 전성기 시절에 쓰이던 나바테아어 인명 - 두사라(Dusara)나 우바다('Ubadah) - 등과 유사하다는 점을 강조하며 나바테아인들의 문화와 정체성이 전성기가 한참 지난 뒤인 비잔틴 시대에도 계속 유지되었음을 보여준다. 동시에 설명문은 잠의 집(bayt al-menam), 원로들의 집(derat al-akbar)과 같은 아랍어 단어와 인명이 파피루스에 나타남을 특히 굵은 글씨로 강조하며 7세기 이슬람의 전파와 아랍인의 정복 이전에 이미 이 지역에서는 아랍어가 널리 퍼져있었다는 증거라고 설명한다. 이처럼 박물관은 페트라 파피루스를 나바테아 문명과 그 정체성이 단절되지 않고 7세기까지 지속되었음을, 그리고 나바테아인들이 아랍어를 사용하던 아랍인이었음을 보여주는 증거로 해석함으로써 페트라 파피루스를 현대 요르단 아랍인들과 나바테아인이 직접적으로 관련되어 있다는 주장을 뒷받침할 수 있는 실제 역사적 근거로 제시한다.

그러나 박물관이 수행하는 고유한 국가 정체성 형성, 국민집단의 결속력과 국가에 대한 자부심 강화 기능에 대한 설명만으로는 요르단의 박물관들이 보여주는 또 다른 주요한 특성, 즉 이슬람 전파 이후 시기의 역사에 대한 박물관들의 침묵을 설명하지 못한다. 이집트의 사례는 고대 역사에 대한 강조가 반드시 이슬람화 이후의 역사에 대한 침묵으로 이어지는 않음을 보여준다. 이집트 역시 요르단과 비슷하게 고대 문명의 역사가 고유한 이집트 정체성의 핵심적 토대를 구성하지만, 이집트의 박물관들은 이집트의 이슬람화 이후의 역사 역시 숨기지 않는다. 이슬람 전파 이전과 이후를 아우르는 이집트의 역사 전체는 고대 파라오 시기의 이집트 역사만을 다루는 고고학박물관(Egyptian Museum) 및 이슬람화 이후 이집트와 이슬람 세계의 역사를 집중적으로 다루는 이슬람 예술 박물관(Museum of Islamic Art) 두 개의 박물관을 통해 포괄적으로 전시된다.

그렇다면 왜 이슬람 1,300년의 역사는 요르단의 박물관들에서 부재한 걸까? 이를 설명하기 위해서는 박물관이 내부의 국민뿐만 아니라 외부의 외국인에게도 메시지를 전달하는 공간이며, 이러한 성격에 따라 박물관은 무엇이 전시되고 무엇이 전시되지 않을지 결정한다는 점을 이해해야 한다.

박물관은 단순히 내부의 국민들을 향해서만 메시지를 전달하지 않는다. 박물관은 외국인 관광객들이 주로 찾는 장소이며 따라서 이들에게 특정한 방향으로 규정된 국가 정체성과 이미지를 전달하는 공간이기도 하다. 국가는 특정한 방향으로 구성된 박물관 내의 전시를 통해 외부에 ‘보여주고 싶은 국가의 모습’을 만들어냄으로써 외국인 방문객들에게 국가에 대한 긍정적 정체성과 이미지를 주입하고자 한다. 국가의 긍정적인 대외적 정체성과 이미지 구축은 곧 국가의 관광 수입증가라는 실제적인 경제적 이익과 직결된다.

관광 수입은 천연자원이 부족하고 산업기반 역시 취약한 요르단의 중요한 수입원이다. 2016년 기준 관광 산업이 직접적으로 요르단 전체 GDP에서 차지하는 비율은 4.9%였으며 이로 인해 파급되는 경제적 효과는 전체 GDP의 19.4%를 차지한다. 또한 관광 산업 분야는 전체 요르단 노동자의 약 5.1%인 8만 개의 일자리를 창출했다. 외국인 관광객 유입에 따른 수입은 전체 수출액의 37.1%에 달하며 요르단에 대한 해외자본투자금액 중 8.8%가 관광 산업 분야에 투자되었다(World Travel & Tourism Council 2017, 1).

경제에서 관광 산업이 차지하는 중요성은 요르단을 외국인 관광객, 특히 서구 관광객에게 매력적인 국가로 홍보할 필요성으로 이어진다. 에디슨(Erin Addison)은 요르단 내 주요 관광지의 도로 및 표지판, 안내판을 연구하여 정부의 관심과 투자가 기독교 관련 유적지에 집중된 반면 우마이야 왕조의 사막 성채와 같은 이슬람 관련 유적지는 방치되어 있다고 지적하며, 기독교 유적지와 이슬람 유적지에 대한 정부의 관심과 투자의 차이는 기독교 및 고대 문명과 같이 서구 관광객에게 익숙한 요소를 내세움으로써 요르단을 서구 관광객에게 매력적인 국가로 만들기 위한 홍보 전략에서 기인한다고 주장한다(Addison 2004).

마찬가지로 요르단의 박물관에서 드러나는 이슬람에 대한 침묵과 고대 문명의 강조 역시 요르단을 매력적인 관광지로 구성하기 위한 대외적 국가 정체성 규정 작업의 일환으로 볼 수 있다. 서구 관광객들에게 이슬람과 관련된 전시물은 낯선 타자의 역사이지만, 성경에 등장하는 암몬, 모압, 에돔과 같은 가나안 왕국들의 유물, 사해문서와 같은 기독교 관련 전시물 및 그리스 로마 문명과 나바테아 문명의 전시물들은 그들에게 더욱 친숙한 역사와 관련되어 있다. 특정 시대에 대해서 침묵하는 동시에 특정 시대를 강조하면서 요르단 국립박물관은 그들이 머무르고 있는 나라가 무슬림 아랍 국가이기 이전에 성경과 고대 문명의 땅임을 방문객, 특히 외국인 관광객에게 전달하고 각인시키고자 한다. 송승원이 지적하듯이, 박물관은 관람객의 호기심, 욕구, 만족에 부합하는 특정한 역사적 서사를 선택하여 전시한다(송승원 2011, 90).

요르단을 “성경과 고대 문명의 땅”으로 그려내는 경향은 요르단이 영국의 보호령이던 시절, 성경의 역사성을 입증할 수 있는 고고학적 증거를 찾아내기 위한 조사가 활발히 이루어지던 시절로 거슬러 올라간다(Maffi 2002, 217, Maffi 2009, 16-18). 영국으로부터 독립한 이후에도 이러한 경향은 유지되었는데, 이는 성경 및 고대 문명과 요르단 사이의 연관성을 주장함으로써 요르단이 서구와 긴밀한 관계를 맺고 있음을 주장하고 요르단을 “다양한 문명 사이의 종교적, 문화적 조우”가 이루어지는 지역으로 외부 세계에 알리고자 한 목적이었다고 마피는 설명한다(Maffi 2009, 22).

송승원이 인도네시아 국립박물관에서 포착해 낸 식민지배 시기 서구에 의해 부과된 오리엔탈리즘적인 국가 정체성과 이미지가 독립 이후에도 관광객을 유치하기 위한 목적으로 계속 유지되는 경향성(송승원, 86-90)은 이처럼 요르단 국립박물관에서도 마찬가지로 확인할 수 있다.

박물관에서 이루어지는 전시는 내부적으로 특정한 공동체의 집단 기억 형성과 이에 토대를 둔 민족국가 정체성의 확립 및 국민의 단결심 고취, 대외적으로는 국가의 긍정적 이미지 형성과 이에 뒤따르는 관광수입 증진이라는 다양한 목표에 따라 선별적으로 이루어진다. 이러한 선별적 과정으로 인해 이슬람 1,300년의 역사는 요르단의 박물관에서 자취를 감추게 되었다.

V. 결론

관람객에게 역사적 사건에 대한 증거자료들을 직접 눈으로 볼 수 있는 기회를 제공하는 박물관은 단순한 교육 시설이나 문화적 시설이 아닌 “‘국가’ 혹은 ‘공동체’라는 관념을 상상하게 하는 좋은 도구”이며 따라서 “다양한 역사박물관, 민속박물관, 전쟁기념관, 기념비와 상징물은 국가의 공식적인 내러티브가 대중에게 전파되는 공간”이다(최호림 2011, 14). 박물관이 지닌 시각적 효과를 이용해 국가는 박물관을 통해 역사적 사건에 대한 특정한 집단기억을 형성하고, 이에 토대를 둔 국가 정체성 규정 및 집권세력의 통치 정당성 주장을 관람객에게 전달한다. 본 연구는 이렇게 박물관을 정치적 공간으로 보는 관점에 따라 요르단의 박물관을 분석하였다.

본 연구는 요르단의 박물관들에서 베두윈 문화에 대한 강조, 현대 요르단의 건국신화인 1916년 아랍 봉기에 대한 민족주의적 해석, 그리고 고대 문명 및 성경에 대한 강조와 대비되는 이슬람 이후 역사에 대한 부재라는 세 가지 주제가 중점적으로 나타난다고 제시하였다. 이 세 주제에 대한 전시를 통해 요르단의 박물관들은 베두윈 문화와 1916년 아랍 봉기에 대한 집단기억, 그리고 고대 나바테아 문명의 직계 후손이라는 인식이 요르단의 민족국가 정체성의 핵심적 위치를 차지하고 있음을 관람객들에게 전달하고 각인시키고자 한다. 특히 베두윈 문화 및 1916년 봉기는 현 요르단의 통치세력인 하심 왕실의 통치 정당성을 강화하는 방향으로 해석되어 제시됨을 확인할 수 있었다. 또한 본 연구는 요르단의 박물관들이 고대 문명과 성경과 관련된 주제에 대한 강조, 그리고 요르단의 이슬람화 이후 시대에 대한 침묵을 통해 관광객 유치와 관광수입 증진에 유리한 방향으로 국가의 대외적 정체성과 이미지를 구성하는 작업에 참여하고 있다고 주장했다. 요르단의 박물관들은 크게 대내적으로 민족국가 정체성 공고화와 통치 정당성 강화, 대외적으로는 매력적인 관광지로서의 요르단이라는 인식 전파라는 기능을 수행함으로써 국가의 태생적 인공적 기원을 극복하고 내부적인 정치적, 경제적 안정 유지에 기여한다.

그러나 민족국가 건설과정에서 요르단의 박물관들이 수행하는 역할에 대한 이해는 추가적인 연구를 필요로 한다. 본 연구는 일단 암만 시내에 위치한 박물관들을 대상으로만 진행되었고, 요르

단 내 다른 지방도시의 박물관들에 대해서는 다루지 않았다. 오스만 시대의 역사에 대해 침묵하는 암만의 박물관들과 달리, 암만으로부터 북서부로 약 25km 떨어진 살뜨(al-Salt)에 위치한 살뜨 역사 박물관(Al-Salt History Museum)은 도시가 요르단 지역의 행정적, 경제적, 교육적 중심지로 기능하던 19세기 말이 “황금기”였다는 서사를 제시한다. 비록 마피는 요르단 내 지방도시들의 박물관이 대체로 국가의 공식적인 집단기억과 서사를 반영하고 있다고 지적하지만(Maffi 2002, 210, 214-215), 살뜨 박물관의 예는 국가 전체적인 공식적 집단기억이 지방의 특수한 상황에 따라 때로 변형될 수 있음을 시사한다.

또한 박물관의 전시에 대한 연구는 박물관 외의 다양한 수단, 즉 교육, 언론, 간판, 거리명 또는 지명, 기념일 등을 통해 이루어지는 공식적 집단기억 형성 및 민족국가 정체성 규정, 그리고 통치 정당성 주장에 대한 연구로 보완되어야 한다. 박물관은 국가가 국민에게 특정한 메시지를 전달하는 과정에서 이용하는 여러 수단들 중 하나의 수단이며, 따라서 요르단 국가가 어떻게 국민에게 특정한 집단기억, 정체성 인식을 전달하고 통치 정당성을 주장하는지에 대한 이해는 박물관 이외의 다양한 전달 수단에 대한 연구가 수반될 필요가 있다.

마지막으로, 관람객은 박물관을 통해 국가가 전달하는 메시지를 무비판적으로 수용하는 수동적 존재들인가? 의 질문 역시 고려되어야 한다. 웨딘(Lisa Wedeen)은 중동 국가 지도자들의 개인숭배에 대한 기존 연구들이 정권이 만들어낸 상징과 수사(rhetoric)가 자연스럽게 수용되어 자동적으로 통치 정당성을 형성하고 국민들 사이에서 지도자에 대한 지지를 이끌어낸다는 가정에 근거하고 있다고 비판했다(Wadeen 1998, 505-506). 마찬가지로 레너(Katharina Lenner) 역시 상징을 통한 권력의 지배에 대한 연구는 국가권력이 어떤 상징을 이용해서 어떤 메시지를 전달하는지에 대한 분석을 넘어 그러한 상징적 지배 행위가 대중에게 실제 어떻게 수용되며 어떠한 영향을 끼치는지에 대해 이해할 필요성을 강조한다(Lenner 2007, 1). 모자파리(Ali Mozaffari) 역시 이란의 박물관에 대한 연구에서 박물관의 영향력과 효과가 국가가 의도한 것과 달리 미미했을 가능성, 즉 박물관과 대중이 유리되어 있을 가능성에 대해서 제시한다(Mozaffari, 101),

이들 연구자들의 지적은 요르단의 박물관의 정치적 기능에 대해 다룬 본 연구에서도 중요한 시사점을 준다. 수동적 관객이 아닌 능동적 참여자로서 관람객은 각자의 개인적 배경, 경험, 기억, 정체성, 시각 등을 통해 박물관과 전시에 대해 다양하고 능동적으로 해석하고 이해한다. 박물관의 메시지 일부는 수용되었지만 일부는 기각되거나 또 일부는 무시될 것이다. 이러한 다양한 해석의 과정에서 국가가 제시한 정체성 규정, 집단기억과 정당성 주장은 침식되거나, 무시되거나 또는 조롱의 대상이 될 수도 있다. 박물관의 정치적 기능에 대한 이해는 요르단 국가가 박물관을 통해 전달하고자 하는 메시지가 대중에게 실제 기대한 결과를 가져오는지, 즉 요르단인들과 관광객들이 박물관의 전시를 어떻게 이해하고 받아들이는지에 대한 연구로 비로소 완전해 질 수 있다.

암만 순교자 기념관에는 요르단의 전쟁영웅들을 추모하고 그들을 영원히 기억하겠다는 의미를 지닌 “영원한 불길(the Eternal Flame)”이라는 횃불이 설치되어 있다. 그러나 본 연구자가 순교자 기념관을 방문했을 때, ‘영원한 불길’은 그 이름이 무색하게도 꺼져 있었다. 요르단 민족국가 정체

성 규정과 왕정의 통치 정당성 주장의 가장 핵심적인 사건과 전쟁영웅들을 기억하는 장소에서 드러나는 이러한 관리 부실과 무관심은 국가가 박물관을 통해 기대하는 목표와 실제 현실 사이의 괴리를 상징적으로 보여준다.

참고문헌

- 강희정(2011). 「머라이언과 박물관 - 싱가포르의 국가 만들기」, 『동남아시아의 박물관: 국가 표상과 기억의 문화정치』, 최호림 역음, 95-132쪽, 서울, 이매진.
- 김수지(2016). 「평양의 조국해방전쟁승리기념관」, 『전쟁 기억과 기념의 문화정치 : 남북한과 미국·중국의 전쟁기념관 연구』, 정근식 역음, 96-130쪽, 서울, 진인진.
- 송승원(2011). 「박물관의 정치학 - 인도네시아 국립박물관에 표상된 오리엔탈리즘」, 『동남아시아의 박물관: 국가 표상과 기억의 문화정치』, 최호림 역음, 43-94쪽, 서울, 이매진.
- 유진 로건(2016). 『아랍: 오스만 제국에서 아랍 혁명까지』, 이은정 옮김, 서울, 까치.
- 정근식(2016). 「중국의 한국전쟁기억과 기념: 항미원조기념관을 중심으로」, 『전쟁 기억과 기념의 문화정치 : 남북한과 미국·중국의 전쟁기념관 연구』, 정근식 역음, 189-242쪽, 서울, 진인진.
- 최호림(2011). 「동남아시아 박물관의 역사와 정치 - 이론과 실제」, 『동남아시아의 박물관: 국가 표상과 기억의 문화정치』, 최호림 역음, 11-41쪽, 서울, 이매진.
- 허버트 허시(2006). 『제노사이드와 기억의 정치: 삶을 위한 죽음의 연구』, 강성현 옮김. 서울, 책세상.
- Abdi, Kamyar(2008). "From Pan-Arabism to Saddam Hussein's cult of personality: Ancient Mesopotamia and Iraqi national ideology." *Journal of Social Archaeology* 8(1), 3-36.
- Addison, Erin H(2004). "The Roads to Ruins: accessing Islamic heritage in Jordan." In *Marketing Heritage: Archaeology and the Consumption of the Past*, edited by Uzi Baram and Yorke Rowan, 229-247. Walnut Creek: Alta Mira Press.
- Al Oudat, Mohammed Ali and Ayman Alshboul(2010). "'Jordan First': Tribalism, Nationalism and Legitimacy of Power in Jordan." *Intellectual Discourse* 18(1), 65-96.
- Aronsson, Peter(2011). "Explaining National Museums: Exploring Comparative Approaches to the Study of National Museums." in *National Museums: New Studies from Around the World*, edited by Simon J. Knell, Peter Aronsson, and Arne Bugge Amundsen, 29-54. London and New York, Routledge.
- Baram, Amatzia(1983). "Mesopotamian Identity in Ba'thi Iraq." *Middle Eastern Studies* 19(4), 426-455.
- _____(1991). *Culture, History and Ideology in the Formation of Ba'thist Iraq, 1968-1989*, New York, St. Martin's Press.
- Brand, Laurie A(2014). "Jordan." in *The Middle East*, 13rd Edition, edited by Ellen Lust, 564-589, Thousand Oaks: SAGE Publishing.
- Davis, Eric(2005). *Memories of State: Politics, History, and Collective Identity in Modern Iraq*. Berkeley, University of California Press.

- _____(1996). "The Museum and the Politics of Social Control in Modern Iraq." in *Commemorations: The Politics of National Identity*, edited by John R. Gillis, 90-104. Princeton: Princeton University Press.
- Fleming, Shannon(2015). "Searching for the Jordanian Nation: Archaeology and the Fluidity of Nationalism." Master's Thesis., Brandeis University.
- Gershoni, Israel and James P. Jankowski(1986). *Egypt, Islam, and the Arabs: The Search for Egyptian Nationhood, 1900-1930*, New York, Oxford University Press.
- Kaplan, Flora Edouwaye S(2006). "Making and Remaking National Identities." in *A Companion to Museum Studies*, edited by Sharon Macdonald, 152-169. Malden, Blackwell Publishing.
- Lenner, Katharina(2007). *Beyond the Republic of Fear: Symbolic Domination in Ba'thist Iraq*. EUI Working Papers RSCAS 2007/32. Fiesole, Robert Schuman Center for Advanced Studies.
<http://cadmus.eui.eu/handle/1814/7667>.
- Maffi, Irene(2009). "The emergence of cultural heritage in Jordan: The itinerary of a colonial invention." *Journal of Social Archaeology* 9(1), 5-34.
- _____(2002). "New Museographic Trends in Jordan: The Strengthening of the Nation." In *Jordan in Transition*, edited by George Joffe, 208-223, London: Hurst & Company.
- Mozaffari, Ali(2007). "Modernity and Identity: The National Museum of Iran." in *Museum Revolutions: How museums change and are changed*, edited by Simon J. Knell, Suzanne MacLeod, and Sheila Watson, New York: Routledge.
- Knell, Simon(2011). "National Museums and the National Imagination." in *National Museums: New Studies from Around the World*, edited by Simon J. Knell, Peter Aronsson, and Arne Bugge Amundsen, 3-28. London, New York: Routledge.
- Pipes, Daniel and Adam Garfinkle(1988). "Is Jordan Palestine?." *Commentary* 86(4), 35-42.
- Steiner, Christopher B(1995). "Museums and the Politics of Nationalism." *Museum Anthropology* 19(2), 3-6.
- Wedeen, Lisa(1988). "Acting "As If": Symbolic Politics and Social Control in Syria." *Comparative Study of Society and History* 40(3), 503-523.
- White, Geoffrey M(1997). "Introduction: Public History and National Narrative." *Museum Anthropology* 21(1), 3-7.
- World Travel & Tourism Council(2017). "Travel & Tourism: Economic Impact 2017 Jordan."
<https://www.wttc.org/-/media/files/reports/economic-impact-research/countries-2017/jordan2017.pdf>.

미디어 시장의 변화: OTT 시장 확대와 문화 생산 중심지의 탈아랍화

김은지 (한국외국어대학교 중동연구소)

미디어 시장의 변화: OTT 시장 확대와 문화 생산 중심지의 탈아랍화

김은지
(한국외대 중동연구소)

• 아직 진행되고 있는 연구라 자료활용이 어려울을 양해부탁드립니다.

01 OTT

Over The Top의 줄임말

인터넷 망을 통해 영상콘텐츠를 제공하는 서비스



동영상 스트리밍 서비스 종류

- * Subscription-based video on demand(SVOD)
- * Advertising-based video on demand(AVOD)
- * Transactional video on demand(TVOD)
- * Hybrid VOD(HVOD)

넷플릭스
유튜브
IPTV
웨이브

- * Free Ad-Supporting Streaming TV(FAST)
- * Virtual Multiple Video Programming Distributor(VMVPD)

플루토 TV
홀루

02 OTT 시장

2022년, OTT 비디오 매출 2,753억 달러

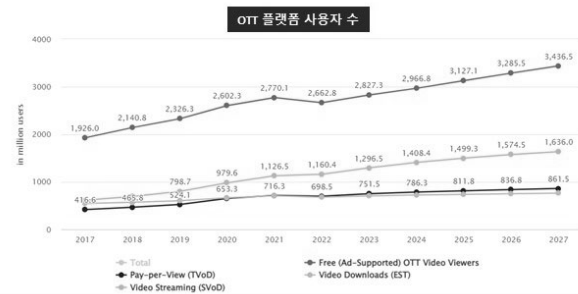
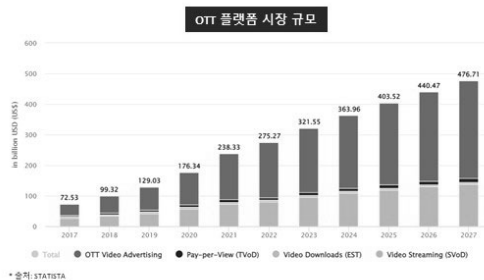
2027년, 매출 4,766억 달러 예상(CAGR 11.60%)

* OTT광고 시장이 가장 높은 수익(1,804억 달러)

* 2022년, 사용자당 평균 수익 84.39 달러

* 사용자 보급률은 2022년 42.9%에서 2027년 53.0%로 증가 예상

* 2027년, 사용자수 42억 1,630만명으로 증가 예상



02 OTT 시장



03 MENA OTT 시장



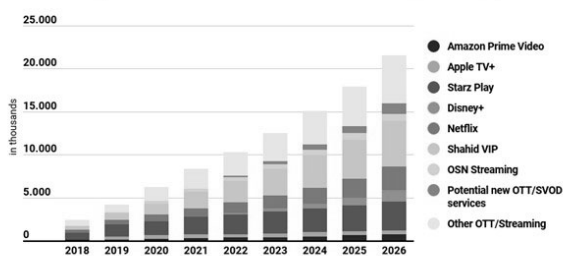
MENA 인터넷 사용자 5억 1,600만 명
2026년까지 매해 2.9%~4.0% 성장 예상

MENA OTT 사용자 수 1,000만 명
2026년 4,560만 명으로 증가 예상

- * DTH 유료 TV 가입자수 감소 시작
- * 2024년 OTT수익 19억 달러 이상 예상
- * 이집트, SVOD 이용자수 2020년 46.8%에서 57.2%로 증가
- * 디지털비디오 시청율이 생방송 시청비율을 능가
 - 이집트 92.1%, 사우디아라비아 95.5%, 아랍에미리트 95.4%
- * 안정적인 망 제공의 문제

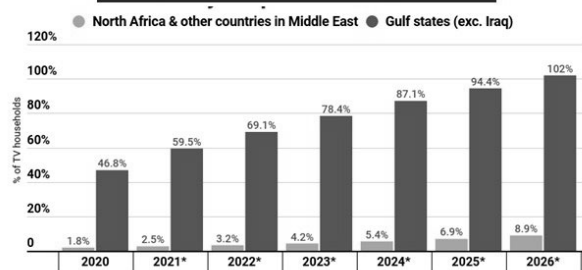
03 MENA OTT 시장

MENA 주요 국가의 OTT, SVOD 구독자수 추이



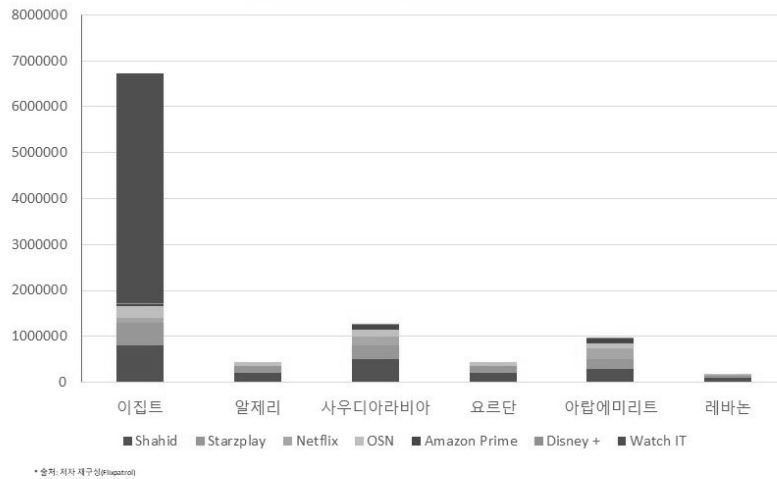
* Algeria, Egypt, Morocco, Oman, Qatar, Saudi Arabia, Tunisia, UAE

MENA 권역별 유료 OTT 사용자 비율

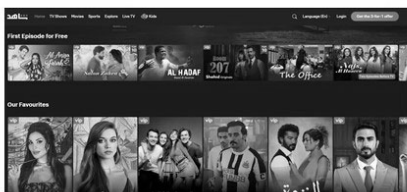


03 MENA OTT 시장

국가별 OTT 플랫폼 구독자 수



04 MENA OTT 플랫폼

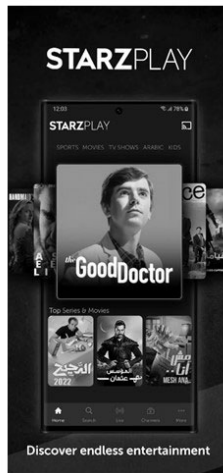


Shahid

Shahid VIP, 2022년 말 300만 명에서 2026년 700만 명 예상

- * 두바이 본사, 2008년에 출시된 동영상 스트리밍 플랫폼
- * MENA 지역, 호주, 미국 및 캐나다
- * Shahid VIP: 오리지널 시리즈, MBC 채널 접근, 영화, 다큐, 어린이용 콘텐츠 등
2020년 리브랜딩
모바일을 통한 이용률 70%
- * 타 통신사와의 제휴를 통한 확장
2015년, 쿠웨이트 통신 사업자 Viva를 통한 콘텐츠료 결제
2018년, 오만 Omantel을 통한 무료 구독
2020년, 이집트 Vodafone을 통한 무료 구독
2020년, 사우디아라비아 STC를 통한 콘텐츠 제공 및 무료 구독권 2개월 지급
- * 전자제품 회사와의 제휴를 통한 스마트 TV 내 앱 내장

LIONSGATE+



Lionsgate+

Shahid VIP, 2022년 말 300만 명에서 2026년 700만 명 예상

- * 미국 본사, Lions Gate Entertainment 소유
- * Lionsgate+, Starzplay Arabia, Lionsgate Play로 구분
- * Starzplay Arabia
 - 미국 외 지역에서 현지화된 최초의 Starz 브랜드
 - 2015년 4월부터 MENA 17개국에 서비스 시작
 - 넷플릭스보다 먼저 서비스
 - 2022년 3월 Etisalat와 ADQ가 57% 지분 인수
- * 타지역 제공은 Lionsgate+ 통일

사우디아라비아의 관광산업 활성화 정책의 수행 현황과 향후 한국과의 협력 가능 분야 진단: 박물관 진출을 중심으로

정진한 (한국외국어대학교)

<확장 요약문>

이 연구는 사우디아라비아의 관광산업 활성화 정책의 비전 및 수행 현황을 고찰하고, 그 중 한국이 박물관 진출을 통해 사우디와 관광 협력을 이끌어 낼 방안을 모색한다. 비전 2030으로 대표되는 사우디의 비석유산업 성장 정책에서도 관광산업은 무함마드 빈 살만 왕세자가 가장 심혈을 기울이고 있는 분야 중 하나이다. 최근 사우디는 사상 처음으로 비종교 관광객의 입국 제약을 풀고 준공이 한참 남은 신도시 네오에 2029동계 아시안게임(제9회)을 유치했으며, 2030 국제엑스포와 2034 하계 올림픽의 단독 유치 및 2034 하계 올림픽의 그리스·이집트와의 공동 유치까지 시도 중이다. 이러한 사우디의 이러한 행보는 관광 산업 활성화에 총력을 기울이고 있는 모든 걸프 국가들 중에서도 단연 돋보인다. 150조원 이상의 홍해 프로젝트, 650조원 이상의 네오 신도시 건설에서 보듯, 사우디의 관광 개발 사업의 규모는 여타 관광 개발사업을 압도한다.

그도 그럴 것이 인구 소국인 여타 GCC 국가들과는 달리 사우디는 신속하고 높은 고용창출이 가능한 관광·서비스 분야를 통해 근래에 크게 압박을 받고 있는 실업 문제, 특히 청년 실업문제를 상당 부분 해결할 수 있다는 기대가 크다. 또한 관광산업은 현재 추진 중인 대규모 스마트 시티의 조성, 외국계 기업 지역 본부를 사우디 내 도시로 유치, IT와 엔터테인먼트 산업의 육성과 같은 일련의 프로그램의 성공에 중요한 열쇠이다. 이에 사우디는 자연, 문화유산(특히 유네스코 자연·기록·무형·역사 문화유산의 등록과 개발 및 관리), 축제 및 이벤트, 의료, MICE(Meetings, Incentives, Conferences, Exhibitions), 엔터테인먼트, 쇼핑, 환승 관광에 걸친 전분야에 대대적인 투자를 진행하고 있다.

관광 산업에서도 박물관 분야는 최근 들어 그 성장세가 가장 두드러지고 있는 분야 중 하나이다. 최근 기존의 박물관들을 대폭 확장·개축 중인 사우디는 새로 조성 중인 대규모 관광지 대다수에 대형 박물관을 신축 중이다. 이에 더해, 사우디 박물관 문화 협회는 2022년 7월 전국 네 곳에 사우디의 역사와 문화를 테마로 한 10개 박물관의 신설 계획을 발표했다. 이들 박물관들은 단순히 내방객들에게 전시물을 안내하는 수준을 넘어, 의료·레저·환승·순례 등을 위해 사우디의 주요 관광지를 찾은 관광객들의 장기 체류를 유도하고 당국이 전달하고 싶어하는 비전과 메시지를 전달하기에 적합한 테마와 콘텐츠들을 보유하고 있다. 이는 두바이의 문명들의 교차로 박물관의 사례에

서 보았듯 오늘날 박물관의 역할은 과거처럼 단순히 유물을 전시, 관리하거나 역사를 교육하는 문화 기관에 머무르지 않고, 국가의 비전을 제시하고 민관이 협동하여 소프트 외교를 펼치는 무대이자 이를 내외국 방문자들에게 교육하는 주요한 공공 외교의 장으로 기능하고 있기 때문이다.¹⁾

한국과 사우디의 박물관 협력 가능성 및 한국의 사우디 박물관 진출에 관한 연구는 이미 제시된 바 있다²⁾(Jeong, 2022). 하지만 이는 한국의 박물관들이 사우디의 박물관들로 진출해야하는 당위성과 박물관 및 연계 기관에 관한 현황 파악 및 우리가 진출 가능한 형태와 콘텐츠들을 조사하는 수준에 그쳤을 뿐, 개별 박물관들에 맞춰 구체적인 접근 방향을 제시하는 단계까지 연구가 진척되지 않았다. 또한 기존 연구는 문헌조사를 위주로 진행되어 현지 기관의 조사 및 담당자들과의 인터뷰가 부재하다는 한계가 있었다.

이에 본 연구는 기존 연구를 바탕으로 국내외 박물관 대외협력분야 담당자 및 문화·관광·공공외교 분야의 실무자들과의 인터뷰를 통해 보다 구체적이고 적용가능한 진출 전략과 협력 안을 도출하고자 한다. 특히 사우디 정부는 최근 바드리 빈 압둘라 문화부 장관의 방한을 통하여 한국과의 교류사 박물관의 건설을 제안한 바 있고,³⁾ 아랍 국가들 중에서는 유일하게 한국과 상호 전시회를 개최한 바 있다. 또한 사우디는 이미 보건의료 등의 다양한 분야에서 한국과 IT분야에서 협력해왔고, 앞서 언급한 장관의 방한 동안 SM 이수만 대표에게 메타버스 도시 건설과 같은 분야에서 협조를 요청한 바 있다. 특히 바드르 장관은 Metaverse와 현실의 피지컬 세상에서 전세계 젊은이들과 소통하고 즐길 공간의 예로 콕 집어 문화와 역사를 다룬 박물관의 메타버스 건설과 이를 통해 현실 박물관으로의 관심 유도를 제시하면서 한국이 자국의 메타버스 박물관 구축에 참여할 것을 간접적으로 피력하였다.⁴⁾ 실제로 한국은 이미 가상공간 창출과 복원 분야에서 세계적으로 그 경쟁력을 인정받고 있으며, 당장 박물관 분야에 적용이 가능한 VR 문화재 복원, 디지털박물관 구축과 운용 등에서 해외에 진출해서 다년간 실적을 축적해왔다.⁵⁾

따라서 본 연구는 국내 박물관 및 유물·유적의 디지털 복원 전문가 및 전문 업체들과의 인터뷰 및 현지 조사를 병행하여 한국의 사우디 박물관 디지털 분야 진출 가능성 및 방법을 타진한다. 또한, 본고는 사우디 내의 한국사, 한국과 이슬람 관계사의 전시관 및 상설 또는 순환 전시회 설치 뿐 아니라 한국의 기술을 응용하여 이를 입체적으로 구현하여 중국적으로는 한국의 IT 기술이 박물관을 방문하는 이들을 통해 전세계에 진출하는 장으로 역할을 해낼 가능성을 타진하고 이를 실현시킬 구체적인 방안을 제시한다.

1) 정진한(2022), “민간 박물관을 활용한 아랍에미리트의 친이스라엘 공공외교: 문명들의 교차로 박물관의 사례를 중심으로” *중동문제연구* 21(2), 107~138

2) Jeong, Jin Han(2022), “Claiming Suzerainty of the Islamic World in Saudi Arabia through Islamic Historical Narratives at the National Museum” *Gulf Area Studies* 6, pp.49-66

3) 정기환(2022. 6. 9), “한국과 사우디, 문화를 통해 더욱 가까워진다.” 디스커버리 뉴스. discoverynews.kr/news/articleView.html?idxno=816100

4) 이재훈(2022. 6. 11), “SM 이수만, 사우디와 협력 가시화...” “CT 시스템 활용, 사우디팝 프로듀싱”, “뉴시스”. https://mobile.newsis.com/view.html?ar_id=NISX20220611_0001904079#_enliple

5) 심소희(2021. 8. 27), “[인터뷰] 문화재 디지털 복원가 박진호 박사 “디지털 타임머신 타보실래요?” 에듀동아. <https://mdl.dongascience.com/magazine/view/S200805N033>

아랍지역의 와스타 관행과 사회적 의미변화 연구*

엄익란 (단국대학교)

1. 연구의 배경 및 목적

아랍 바로미터(2016)에 따르면 아랍 사회의 가장 큰 문제는 안보와 부패로 조사되었으며, 부패의 중심에는 아랍 연고주의로 대표되는 ‘와스타(wasta, واسطة)’ 관행이 자리하고 있다. 와스타는 ‘중간’을 뜻하는 ‘와사트(wasat, وسط)’에서 파생하여 ‘중개’를 뜻하지만, 오늘날에는 자기 사람을 편애하고 기회를 주어 다른 사람의 기회와 권리를 박탈하는 불공정 및 부패와 동의어로 인식되고 있다. 따라서 아랍국가에서는 2011년 ‘아랍의 봄’ 이후 와스타를 부패의 근원으로 지목하고 반부패법을 도입하였다. 그럼에도 불구하고 아이러니하게도 사람들은 기회가 될 때 와스타를 활용하고 싶어하며, 그 결과 와스타는 여전히 아랍 시민들의 일상생활에서 폭넓게 작동하고 있다.

오늘날 와스타에 대한 인식은 부정적이지만 과거에는 기능면에서 긍정적인 측면도 있었다. 부족사회에서 와스타의 작동원리 밑바닥에는 믿음과 신뢰가 자리하고 있었다. 사람들은 와스타를 통해 생활의 어려움이나 갈등을 해결할 수 있었다. 그리고 와스타를 행사한 사람(와시트)은 사람들의 문제를 해결하여 지역 사회에서 명성과 명예를 쌓을 수 있었다. 또한, 와스타는 부족민에게 자원을 배분하고, 정부를 대신하여 복지를 제공하는 수단으로 사용되기도 했다. 본 연구에서는 사회적 맥락에 따라 와스타의 의미가 변한다는 점을 주목하였으며, 전통적인 아랍 사회에 미덕으로 존재했던 와스타 관행이 현대사회로 진입하면서 어떻게 변용되었는지 그 과정을 추적하고, 향후 와스타가 어떤 방식으로 지속될 것인지 밝히는 것을 목적으로 하였다.

본 연구에서는 와스타의 사회적 의미를 파악하기 위해 와스타의 작동원리를 사회자본(Social Capital)과 신뢰라는 이론적 틀에서 분석하였다. 자본이라는 용어는 경제학에서 주로 쓰이지만 본 연구에서는 ‘관계에서 발생하는 자본’이라는 사회학의 관점에서 와스타 관행을 분석하였다.

1) 본 연구에서는 양면성을 지니는 와스타 자체에 대한 긍정적 또는 부정적 평가보다 사회변

* 본 발표문은 기출간된 “사회자본으로서 아랍 이슬람 지역의 와스타 관행 연구: 변용과 지속가능성을 중심으로(이슬람학회 논총 32-1)” 일부를 발췌·요약한 것이다.

1) 사회자본을 개념화한 대표적인 학자로는 피에르 부르디외(Pierre Bourdieu), 제임스 콜만(James Coleman), 로버트 푸트남(Robert Putnam) 등이 있다. 부르디외(1986)는 사회자본을 “서로 알거나 인정하는 제도화된 관계 속에서 지속적인 연결망 덕분에 개인(또는 공동체)에게 발생하는 실제 또는 가상 자원의 총계(재인용, Allik 2004, 12)로 정의했다. 그는 『구별짓기(Distinction)(2006)』에서 자본의 형태를 ① 경제자본(돈이나 물건의 소유를 의미), ② 문화자본(지식, 기술, 교육수준을 의미), ③ 사회자본(사람이 자원으로 활용할 수 있는 연결망을 의미), ④ 상징자본(세가지 자본으로 축적된 특권이나 명예로 다른 사람과 자신을 구별지을) 등 네 가지로 정의하였다. 그는 사회자본이나 문화자본 등이 은폐된 형태의 자본을 축적하여 불평등을 재생산한다고 보았으며, 자본주의 사회의 계급 불평등을 설명하기 위해 사회자본이란 개념을 활용하였다. 부르디외는 개인적인 차원에서 사

화에 따라 와스타가 어떻게 작동하는지를 조명하였다. 단순히 와스타가 좋은 것인지 나쁜 것인지 판단하기보다는 사회구조가 변화하면서 와스타가 어떤 의미에서 왜, 그리고 어떻게 작동하는지 그 배경을 탐색하는 것이 와스타에 대한 인식변화와 지속가능성을 파악하는데 더 유용하기 때문이다. 작동원리와 배경은 파악하지 않고 법적인 장치로만 와스타를 부패의 근원으로 인식하여 규제한다면 와스타는 더 폐쇄적이고 은밀하게 작동할 것이다.

2. 와스타의 사회적 의미 및 성격과 핵심 작동원리

와스타의 사회적 의미는 ‘연줄’, ‘연결망’, ‘인맥’을 뜻하며, 자신이 원하는 바를 성취하기 위해 ‘제3자의 영향력을 빌리는 행위’로 규정할 수 있다. 그리고 영향력을 행사하는 사람을 ‘와시트’라고 부른다.²⁾ 와스타의 특징은 공적인 영역보다 가족이나 부족으로 연결된 개인들, 즉 사적 영역에서 주로 작동하며, 폐쇄적인 속성을 지닌다는 점이다. 사회자본이 개방적이고 확장적일 경우 개인과 사회의 자산이 되지만 가족과 부족처럼 귀속적이고 폐쇄적인 관계에서만 작동하는 결속형일 경우 사회 불평등을 재생산하기 때문이다(Kropf & Newbury-Smith 2016). 와스타의 축적되는 성질도 사회불평등을 양산하는 주요 원인이 되고 있다. 와스타는 한편으로는 사회관계를 강화하지만 다른 한편으로는 부모의 인적 네트워크가 그대로 자녀에게 상속되어 사회 불평등과 불공정을 부추기기 때문이다. 와스타는 선물의 작동원리처럼 교환되는 성질이 있어 와스타를 활용하면 수혜자는 즉시 또는 시차를 두고 유무형의 형태로 그 혜택을 되돌려줘야 하는 의무감이 작동한다. 그리고 마지막으로 와스타는 애매한 회색지대에 존재하여 그 평가는 사회적 맥락에 따라 달라진다.

와스타와 같은 사회자본이 긍정적으로 작동하는지 또는 부정적으로 작동하는지 평가하는 것 이상 주목할 점은 왜 사람들은 와스타를 활용하는가에 대한 질문이다. 크로프와 뉴버리-스미스의 경우 사람들이 자신의 지인을 동원하고 연줄을 이용하는 근본적인 원인을 거래비용에 드는 신뢰성과 효율성에서 찾고 있다(2016, 14). 이들은 와스타는 서로가 서로를 알고 있는 관계에서 작동하기 때문에 신뢰를 보장하고 불확실성을 줄여 거래비용을 최소화 한다는 입장을 취하고 있다. 가령 와스타가 가장 흔히 작동하는 취업의 사례에서 고용주는 믿을 만한 사람을 뽑기 위해 시장을 탐색하거나, 정보를 수집하거나, 낯선 사람과 의사소통을 하거나, 지원자가 다른 일자리에 이중지원할지 몰라 여러 명의 후보자를 지정하는데 드는 시간과 비용, 즉 거래

회자본을 정의하였으며, 사람이 자원으로 활용할 수 있는 연결망 그 자체를 자본으로 보았다. 콜만(1988)은 사회자본을 사회구조 내에서 행위자의 특정 행동을 촉진하고, 다른 사람이 보유한 자원을 동원할 수 있는 능력 보았으며, 브르드외와 마찬가지로 개인적인 차원에서 사회자본을 규정하였다. 푸트넘은 사회자본은 개인들 간의 연결, 사회적 연결망과 상호호혜의 규범, 그리고 여기에서 생기는 신뢰성을 의미한다고 정의하면서 기존 개인적 차원에서 정의되던 사회자본 개념에 사회적 연결망과 시민사회의 개념을 추가하였다(Bailey 2012, 2).

2) 일상생활에서 폭넓게 작동하는 와스타는 아랍 사회에만 존재하는 독특한 개념이 아니며, 다른 사회에서 존재한다. 와스타는 중국의 ‘관시(Guanxi)’, 영국의 ‘올드보이즈 네트워크(Old Boys Network)’, 프랑스의 ‘피스톤(Piston)’, 러시아의 ‘시야지(Svyazi)’, 나이지리아의 ‘빅맨(Big Man)’과 그 의미와 작동방식이 유사하다(Ramady 2016 & 2017). 그리고 와스타는 사람들간 관계를 중시하고 혈연·지연·학연 등 ‘인맥을 자산’으로 여기는 우리의 연줄문화, 혹은 연고주의와도 일맥상통한다.

비용 등을 최소화시킬 수 있다. 이는 반대로 구직자의 경우에도 동일하게 적용된다. 따라서 사회자본의 관점에서 와스타는 신뢰 또는 믿음에 기반하여 작동한다는 점을 알 수 있다.

신뢰는 관계에 의해 무너지기도 하고 쌓이기도 한다. 또한, 신뢰는 한 곳이 고정되어 머물지 않고 이동하는 특징이 있다. 보츠먼(2019)의 신뢰의 관점에서 인류사를 ‘지역적 신뢰’, ‘제도적 신뢰’, ‘분산된 신뢰’로 구분하였으며, 신뢰는 시대적 상황에 따라 공동체의 지역적 신뢰에서 조직화된 산업사회에서 국가에 대한 제도적 신뢰로, 그리고 제도적 신뢰는 디지털 시대인 현재 기술에 대한 신뢰로 도약하여 분산되었다고 주장하였다.³⁾ 사회변화에 따른 보츠만의 신뢰이동 이론은 아랍 사회의 와스타 작동에도 적용이 가능하다. 신뢰에 기반한 연결망인 와스타 역시 아랍 사회가 과거 부족주의 사회의 지역적, 그리고 관계적 신뢰에서 국가설립과 함께 제도적 신뢰로 이동하고, 이제 디지털 시대 신뢰의 분산현상을 겪고 있기 때문이다. 이 과정에서 와스타의 의미도 사회변화와 함께 왜곡되고 변질되어 긍정적 의미에서 부정적 의미로 변화하게 된다.

3. 시대적 맥락에 따른 와스타의 의미변화

와스타에는 긍정적 의미와 부정적 의미가 같이 공존하고 있다. 시대적 맥락과 상황에 따라 다르게 인식되기 때문이다. 전자는 중재와 조정의 의미로 공동체의 협력과 안전을 증진하는 측면을 강조한 반면 후자는 법을 초월하고 다른 사람의 기회와 권리를 희생시켜 특정인이 혜택과 이익을 차지하는 부패와 뇌물의 영역에 존재한다.

과거 부족사회에서 와스타는 긍정적으로 인식되었다. 와스타가 부족간 분쟁 해결의 주요 수단으로써 중재의 의미를 지녔기 때문이다. 와스타는 내집단과 외집단 간 갈등 해소의 역할을 했을 뿐만 아니라 부족 내에서도 일상생활에서 폭넓게 작동했으며, 가족, 부족, 지역 공동체 구성원 간 감정적 연대를 강화하고 결속을 강화하였다. 와스타가 상호호혜의 원칙에 기반하여 가족 및 부족 구성원의 생계와 복지제공의 주요 수단으로 활용되었기 때문이다(Sayce et al. 2021). 와스타는 또한 부족장과 부족구성원의 충성심과 신뢰를 강화하는 수단으로 사용되었다. 권위적인 부족주의 사회에서 와스타는 자원을 분배하는 가장 효율적이고 효과적인 수단으로 작용했으며, 이를 통해 지도자는 리더십을 확보하고, 사회질서와 안정을 유지할 수 있었다(Punshi & Jones 2016, 117).

3) ‘지역적 신뢰’는 “특정 사람과 오래 소통할 때 그 삶이 믿을 만한지에 대한 확신(44)”에서 생기며, 이는 관계와 평판을 통해서 쌓이거나 무너진다. 지역적 신뢰는 개인적, 관계적 신뢰에서 형성된다는 점을 알 수 있다. 반면 ‘제도적 신뢰’에서 신뢰는 계약과 법정과 상표 형태로 작동해서 지역 공동체 안의 교환을 벗어나 조직화된 산업사회에서 작동하는 일종의 중개인 신뢰를 의미한다. 즉 제도적 신뢰는 “직접적으로 알지 못하는 관계인 집단이나 사람을 향하는 믿음, 즉 결과를 보장하는 계약과 같은 것(44)”이라고 규정하였다. 보츠만은 현대사회에 들어오면서 제도에 대한 신뢰가 지역적 차원의 신뢰를 뛰어넘는 ‘신뢰도약(trust leap)’ 현상이 발생하였다. 디지털 시대가 도래하면서 신뢰는 이제 제도에서 기술로 다시 한번 이동하였다고 주장하였으며, 이를 ‘분산된 신뢰(distributed trust)’로 규정하였다. 분산된 신뢰는 오늘날 사람들의 관계가 오프라인뿐만 아니라 온라인 연결망을 통해 이루어지면서 기술을 통해 다른 사람을 신뢰하는 현상을 지칭한다.

전통적인 부족사회에서 와스타가 긍정적으로 인식되었던 또 다른 이유는 그 작동원리의 내면에 ‘암묵적인 의무감(Implicit Obligation)’과 ‘호혜성(Reciprocity)’이 존재하기 때문이다(Lackner 2016, 34). 공동체 구성원 서로가 서로를 알고 가족이나 부족에 대한 책임감과 소속감으로 얹혀있는 지역적 신뢰구조 속에서 개인은 자신이 속한 공동체의 다른 구성원이 도움을 요청할 때 그에 응해야 한다는 의무감이 있으며, 반대로 호혜를 받은 사람은 언젠가 이를 다시 되돌려줘야 한다는 의무감이 작동한다. 즉 와시트는 호혜의 댓가를 본인이 직접, 그리고 당장 받기보다 언젠가 본인 또는 본인의 가족이나 부족이 그에 대한 댓가를 받을 것이라는 신뢰와 기대감 속에서 작동한다. 이처럼 와스타는 뇌물과 달리 물질적 보상이 아닌 호혜성에 기반한 교환의 요소로 간주되기 때문에 와스타를 작동한 주체, 즉 와시트가 자신의 영향력 행사에 대한 물질적인 댓가를 요구하는 것은 수치스러운 일로 여겨졌다. 대신 와시타에게 주어지는 보상은 지역 사회로부터의 존경이었으며, 이를 통해 와시타는 공동체 안에서 자신의 체면과 명예를 높일 수 있었다(Lackner 2016, 37 & Sayce et al. 2021, 82). 그리고 와스타는 명성과 자부심의 원천이 되기 때문에 공개적이라는 점도 주목할 만한 특징이다. 요약하면 과거 부족사회에서 와스타는 명예와 신뢰에 기반한 일종의 보험제도처럼 작동했다는 점을 알 수 있다.

긍정적으로 작동하던 와스타는 사회구조가 변화하면서 그 의미가 변질되고 왜곡되어 부정적인 면이 부각되었다. 론신(Ronsin 2010)은 부족사회에서 현대국가로 발전하는 과정에서 과거 부족원의 어려움을 해결하던 와스타가 이제는 부족민과 중앙 정부 사이를 중개하는 수단이 되었다는 점을 주목하였다. 즉 이전에는 가족이나 부족 차원에서 해결하던 개인의 생계와 복지문제가 국가설립과 함께 제도화되었고, 가족이나 이웃에 대한 의존은 국가에 대한 의존으로 대체되었다. 즉 아랍 사회에서도 신뢰이동이 일어나게 된 것이다. 이 과정에서 와시타는 국가의 행정 체도를 부족민이 용이하게 이용할 수 있도록 도와주는 역할을 하면서 영향력을 행사할 수 있었다(재인용, Lackner 2016, 41).

그러나 주목할 점은 와스타에 자신이 속한 내집단에 호의를 베푸는 편애주의 성격이 강해지면서 지역적(또는 부족적) 차원에서 존재하던 신뢰가 체도에 대한 신뢰로 이동하지 못했다는 것이다. 개인은 이질적인 정체성을 국가라는 하나의 범주로 묶어버린 추상적인 국민 정체성보다 혈연이나 지연으로 연결된 실질적인 부족 정체성을 더욱 중요하게 여겼고, 그 결과 국가 이익보다 부족이나 가족처럼 상호 개인적인 연결망에 있는 사람들의 편의와 이익을 봐주는 것이 더 합리적이고 윤리적이라 여기게 되었기 때문이다(Ramady 2016, xxix).

이후 사회발전과 함께 진행된 도시화는 또 다른 차원에서 와스타를 왜곡하였다. 도시화로 인한 사람들의 이동은 기존에 작동하던 사회적 연대를 약화시켰는데 도시화가 사람들의 관계를 일시적이며 익명적인 관계로 만들었기 때문이다. 이는 한편으로는 능력을 중시하고 효율성과 합리성에 기반한 현대사회의 가치를 강화했으나 다른 한편으로는 소외감을 겪은 개인들이 친밀성과 안정성을 느끼고 신뢰할 수 있는 일차적이고 귀속적인 관계를 강화하였다(유석춘외

2001). 즉 와스타라는 사적 연결망이 사회변동으로 인해 발생한 불안감과 불확실성을 해소시키는 기제로 작동했던 것이다. 그러나 결과적으로 이는 현대사회에서 부정적인 차원의 와스타를 강화시켰다. 과거 부족사회에서 상호호혜의 원칙에 작동하던 와스타 관행은 현대사회에서는 취업 알선이나 대학 입학시, 여권이나 각종 정부의 공문서 발급 진행 과정을 빠르게 하려고, 세금을 감면받기 위해, 병원에서 진료받을 때처럼 다양한 상황에서 광범위하게 작동되었다. 또한, 그에 대한 물질적 댓가도 빈번히 교환되었다. 사람들간 관계가 일시적이며 익명적인 상황에서 와스타에게는 먼 미래를 위한 믿음이나 신용, 그로부터 얻어지는 명예와 명성보다는 즉시 돌려받을 수 있는 물질적인 댓가와 수익이 훨씬 확실한 보상이었기 때문이다.

와스타의 부정적인 면은 와스타를 가진 사람과 와스타가 없는 사람 간의 불평등을 더욱 심화시켜 공정과 정의, 불평등에 대한 사회적 불만을 강화했다. 킬라니와 사키자(Kilani & Sakijha 2002)가 행했던 아랍 아카이브 연구소(Arab Archives Institute) 조사에 따르면 와스타는 특히 시민의 권리와 평등에 부정적인 영향을 끼친다는 점을 알 수 있다. 이들은 와스타를 아랍 국민들의 제도에 대한 절망과 신뢰결핍의 근원으로 보았으며, 심지어 “다른 사람의 권리를 도둑질하는 것”이라고 규정하였다(Kilani와 Sakijha 재인용, Tucker 2014, 365). 본 조사에 따르면 응답자의 86%는 와스타를 부패와 동일시하고, 87%는 없어야 할 관행으로 인식하는 것으로 나타났다. 그러나 동시에 71%에 해당하는 응답자는 와스타를 자신의 친구나 친척을 위해 활용한다고 답한 것으로 나타났다. 즉 본 조사를 통해 현재 와스타에 대한 사회적 인식은 부정적이지만 자신의 일을 해결하기 위해서는 와스타를 활용하는 이중적인 태도를 보인다는 점을 알 수 있다. 실제로 튀니지에서는 2011년 아랍의 봄 이후 와스타에 대한 부정적 인식이 늘어났으나 아이러니하게도 와스타는 일상생활에서 실제로 더 많이 작동하는 것으로 나타났다. 일부는 와스타를 ‘미화된 부패(glorified form of corruption)’로 간주하기도 한다(Alterman 2019, 34). 터커(Tucker 2014)는 이러한 불일치가 와스타를 부정적으로 여기면서 동시에 와스타가 지속될 수밖에 없는 힘이라고 설명하였다.

결국 현대사회에서 와스타는 부패와 동의어는 아니지만 자신의 목적과 이익을 위해 개인적인 연결망을 사용한다는 면에서, 또는 영향력을 행사하기 위해 권력을 남용하고 때로는 다른 사람의 권리와 기회를 훼손할 수 있다는 면에서 상황에 따라 부패와 동의어로 이해되기도 한다(Ramady 2016). 앞서 언급한 바처럼 와스타는 중재의 댓가를 수익화하거나 그에 대한 물질적 보상을 요구하는 경우도 있는데, 이때 와스타에는 뇌물의 의미도 포함되어 있다. 과거 부족주의 관점에서 개인과 공동체 모두에게 이익이 되었던 와스타는 현대에 들어 능력주의(meritocracy)에 반하는 부패의 근원 또는 비효율적인 관행으로 비난받고 있다(Cunningham and Sarayrah 재인용, Tucker 2014, 364). 실력과 능력, 효율보다는 영향력이나 물질적 보상이 작동한 결과 능력이 부족한 사람이 부적합한 자리로 승진하거나 고용되어 사회적 불평등과 비효율성을 가중시킬 수 있으며, 이는 결과적으로 제도에 대한 신뢰붕괴로 이어지고 있다.

4. 와스타의 지속가능성과 작동에 대한 근본적인 원인 분석

아랍국가에서 2011년 아랍의 봄 이후 와스타와 부패를 근절시키기 위해 정부 차원에서 법 규정을 만들고 있으나 실효성에 대해서는 비관적이다.⁴⁾ 와스타와 부패에 대항하려는 법령은 실질적이라기 보다는 아랍 사회의 만연한 부패와 구조적 신뢰결핍 상황을 감추기 위한 미봉책으로 평가되기 때문이다(Ramady 2016, ix). 이와 더불어 크로프와 뉴버리-스미스(2016)는 정부차원에서 와스타 근절을 위한 법제도를 도입했음에도 불구하고 와스타는 사라지지 않을 것이라고 전망하고 있다. 카야와 콥슈타인(Kaya & Kopshteyn 2019)도 와스타의 영속성에 대해 언급했는데 이들은 아랍국가에서 정치적 불안정성에 대응할 수 있는 제도가 약하다는 점, 좋은 거버넌스(good governance)가 손상되었다는 점, 그리고 부패를 청산하려는 정부의 의지가 부족하다는 점 등을 그 원인으로 들고 있다. 페갈리(Feghali 2014)는 와스타 관행은 표면적으로 드러나지 않지만 아랍의 기층문화 속에 숨겨져 있어 지속적으로 작동하는 문화적 영속성을 지닌다고 언급하였다.

그렇다면 이 지점에서 아랍 시민들이 와스타를 사용하는 것 자체를 문제삼기 보다 왜 와스타를 사용할 수 밖에 없는지 구조적인 문제를 주목해야 할 필요가 있다. 아랍 시민들이 와스타를 부정적으로 인식함에도 불구하고 와스타가 사회 전반에 걸쳐 전방위적으로 행사되며 영속성을 갖는 이유는 첫째, 와스타가 편의나 이익추구를 위해 작동되기도 하지만 국가의 제도가 제 기능을 하지 못하는 상황에서 일반인들이 일상생활을 꾸려나가는 생존전략 수단으로 사용하기 때문이다. 벤스테드와 샤히드(Benstead & Shahid 2019)는 아랍 사회에서 일반 시민이 의료제도를 이용할 때, 경찰에 문제 해결이나 도움을 요청할 때, 여권이나 기타 증명서와 같은 정부 문서를 발급받을 때 와스타를 활용한다는 점을 지적하며 국민에게 마땅히 제공되어야 할 정부의 공공 서비스가 종종 정부 관리와 시민 간의 후견적 관계를 통해 발생한다고 지적하였다(80). 즉, 한 국가의 공적 제도가 제대로 작동하지 않으면 일반 시민들은 생계를 꾸리기 위해 사적 연결망인 와스타에 의존할 수밖에 없는 상황이라는 것이다. 따라서 이들은 와스타를 무조건 비난할 수만은 없다고 주장하였다. 같은 맥락에서 인류학의 관점에서 와스타 관행을 연구한 라크너(Lackner 2016)도 정부의 공식절차와 제도가 효과를 발휘하지 못하고 공공 서비스가 불충분한 상황에서 시민들은 대안으로 와스타를 활용할 수 밖에 없는 상황을 지적하며, 와스타를 단순히 부패의 문제로 정의하기는 어렵다고 주장하였다.

와스타가 부패의 근원으로 변질되고 지속가능한 힘을 갖는 두 번째 원인은 아랍 시민들의 신뢰결핍 때문이다. 이 부분은 와스타와 비슷한 속성을 한국의 전근대적 연고주의가 근대화 과정에서 어떻게 기능적으로 역할을 하며 변모했는지, 또 제도에 대한 신뢰결핍이 왜 연고주의를 강화했는지 고찰한 연구들을 보면 그 답을 찾을 수 있다. 유석춘외(2001)에 의하면 산업화 과

4) 아랍국가의 반부패법과 관련해서는 논문참조.

정에서 야기된 갑작스러운 사회변화 속에서 개인은 국가의 법과 제도에 대한 신뢰 부족 상황에서 제도를 신뢰하는 것보다 서로 신용을 보증하는 아는 사람끼리 사적 연결망을 정치적이고 경제적인 자원을 동원하거나 교환하는데 전략적으로 활용하였는데, 이는 모두 불확실성을 줄이기 위한 수단이었다고 보고 있다. 한국의 경우 일제 강점기, 독립, 전쟁, 급격한 산업화라는 일련의 사회 격동기라는 특수한 상황에서 공식적 제도나 계약을 통한 신뢰구축에 드는 사회적 비용이 혈연·지연·학연 등 사적 인적 연결망을 통한 신뢰구축 비용보다 높았기 때문에 비용이 적은 자원을 동원하게 되었다는 것이다(204-205). 상호호혜에 기초한 신뢰의 원리가 작용하는 연고주의를 통해 구성원들은 결속을 다지고 효율성을 증진시킬 수 있었다. 그러나 반면 내집단의 신뢰가 외집단으로 확대되어 보편적인 신뢰로 발전할 수 없었기 때문에 외집단에는 배제와 불신의 원리가 작용하였다(211).

같은 맥락에서 장수찬(2005)도 연줄이라고 불리는 전통적 네트워크는 산업화가 완성된 한국사회에서 확대 재생산되어 완고한 영속성을 지닌다고 언급하였다. 장수찬(2007)은 연고주의가 현대사회에서도 지속되는 이유를 공적 제도의 미발달(제도주의적 접근)과 불확실성을 줄이려는 개인들의 전략적 귀착점(구조주의적 접근)으로 분석하였다. 그에 따르면 제도란 일상생활에서 법, 규율, 혹은 질서 등을 통해 개인에게 불확실성을 줄여주며 개인의 위험부담을 줄여주는 역할을 하는데, 국가나 법 등 공적 제도가 거래비용을 줄이는 역할을 다하지 못하는 경우, 개인은 그 대응으로 자신이 신뢰하는 사적 연결망을 통해 거래비용을 낮추는 전략을 택하며, 그 결과 사적 연결망은 지속될 수밖에 없다고 주장하였다. 결과적으로 신뢰가 낮은 사회에서 불확실성 시기에 개인은 자신의 사회자본을 활용함으로써 생계를 유지하고 생존을 모색한다고 볼 수 있다. 정리하면 아랍 사회의 지역적 차원의 신뢰는 국가 형성기에 제도적 차원의 신뢰로 제대로 안착하지 않았으며, 그 결과 사적 연결망에 해당하는 와스타는 폐쇄적으로 작동해 부정부패의 근원으로 작동하고 있다는 점을 알 수 있다.

5. 와스타의 새로운 역할자와 긍정적인 와스타 활용을 위한 제언

디지털 시대가 도래하면서 사람들의 관계는 이제 오프라인뿐만 아니라 온라인에서도 형성되기 시작했으며, 그 결과 사회자본으로써 연결망을 의미하는 와스타도 다시 한번 변형되고 있다. 오프라인에서 와스타가 주로 남성 연장자를 중심으로 형성되었다면 온라인상에서의 와스타는 기술활용에 능숙한 젊은 세대를 주축으로 형성되고 있다. 여기에 지금까지 공적 영역에서의 활동에 규제를 받던 아랍 여성들도 사회활동에 적극적으로 참여하면서 자신들이 직접 연결망을 만들며 사회자본을 구축하고 있다. 아랍지역의 디지털화와 소셜미디어의 발달은 사람들이 관계를 맺는 방식이나 신뢰 형성에도 영향을 끼쳤으며, 이는 보츠만(2019)이 개념화한 신뢰 이동이 아랍 사회에서도 일어나고 있음을 의미한다. 부족이나 지역 공동체에서 서로 알던 관계에서 구축된 지역적 신뢰는 - 비록 아랍국가에서는 제도에 대한 신뢰 이동이 제대로 이루어지지 않

았으나 - 국가와 정부, 금융, 거대 기업 등 제도에 대한 신뢰로 이동했으며, 이제는 사람들의 관계가 오프라인뿐만 아니라 온라인 연결망을 통해 이루어지면서 분산된 신뢰의 형태로 진화하고 있다. 특히 분산된 형태의 신뢰는 신기술에 능한 젊은 세대를 중심으로 일어나고 있다. 이들은 특히 기존 사회에서 작동하던 신뢰에 회의적이며 제도에 대한 불신으로 아랍의 봄을 이끌었던 세대이다.

알터만(Alterman 2019)은 정부의 무능과 제도에 대한 신뢰결핍으로 아랍 젊은 세대는 자신들이 신뢰할 수 있는 연결망 구축이 더욱 필요했으며, 소셜미디어가 이 '신뢰 진공' 상태를 메우고 있다는 점을 지적하고 있다. 특히 아랍의 젊은 세대는 가족이나 부족이 과거처럼 안전한 연결망을 형성하여 개인을 보호하거나 개인의 이익을 충족시키지 못하는 상황에서, 그리고 제도적 신뢰가 결핍된 상황에서 귀속감과 신뢰의 대상을 변화시켰다. 비록 친족 또는 부족민간 연대와 연결망은 약해졌지만 젊은 세대는 대학, 회사, 그리고 온라인상에서 새로운 연결망을 형성하며 사회자본을 더욱 확장할 수 있었다. 그와 함께 젊은 세대의 와스타에 대한 인식도 전환되었다. 아랍의 젊은 세대는 과거 공동체의 삶에 윤택을 준 역할을 했던 와스타를 이제 부정부패 및 비효율적으로 간주하게 되었다. 이들 사이에서는 기성세대 사이에 작동하던 와스타에 대한 거부감과 저항감이 증가했다. 또한, 과거에는 와스타의 연결망에 들어오지 않는 사람을 이기적으로 보았으나 이제는 와스타를 거부하는 사람을 명예롭고 깨끗하고 부패하지 않은 사람이라고 인식하고 있다(Alterman 2019, 34).

온라인 시대 도래와 함께 알터만은 개인주의 확산과 도시화도 젊은 세대가 연결망을 형성하는 방식에 영향을 끼쳤다는 점을 지적하고 있다. 그에 따르면 사람들은 '비용편익계산(Cost-Benefit Calculation)'에 근거하여 행동을 한다. 과거 부족주의 사회에서 개인은 경제적 안정과 복지를 책임지는 부족에 대한 충성심과 의무감을 최우선의 가치로 여겼다. 따라서 이들을 중심으로 관계를 형성하고 명예와 신뢰를 쌓는데 대부분의 시간과 자본(돈)을 썼다. 그러나 도시화에 따른 이주로 이러한 사회구조가 깨지면서 부족은 더는 개인을 보호하거나 이익충족을 해 주지 못하게 되었다. 고향을 떠난 사람들은 과거 부족사회에 작동하던 연결망에 시간과 자본을 쓰는 것을 오히려 시간 낭비라고 여기게 되었고, 대신 친구나 직계가족과 더 많은 시간을 보내게 되었다. 반대로 부족도 개인의 충성심을 부족에 묶어 둘 수 있는 자원을 점차 잃게 되었다. 여기에 기술발달은 부족의 효용성을 떨어뜨렸다. 과거 부족원간 연결망은 개인이 정보를 얻을 수 있는 주요 원천이었으나 이제는 소셜미디어가 정보 획득의 대안이 되고 있다. 즉 부족의 가치가 예전보다 덜 중요해진 것이다.

아랍 사회 부패의 근원으로 간주되는 와스타는 향후 어떻게 될 것인가에 대한 의문이 제기된다. 일부에서는 와스타가 아랍 사회의 현대화와 함께 소멸할 것이라는 의견이 있지만 반대로 이러한 관측은 와스타 관행을 너무 단순하게 보는 것이라는 반박도 있다(Tashakova 2015). 앞서 살펴봤던 것처럼 제도가 사회구성원의 안정을 보장하고 이들을 보호하지 못할 때 사람들

은 제도보다 자신의 사적 연결망을 더욱 신뢰하게 된다. 그렇다면 와스타에 대한 비판보다는 사회자본으로서 와스타를 긍정적으로 작동시킬 수 있는 방법, 즉 와스타가 개인과 사회에 모두 선순환 될 수 있는 방법은 무엇인가로 질문을 전환해야 할 것이다. 알-후세인과 알-마르주끄(Al-Hussain & Al-Marzooq 2016)는 와스타를 근절시키기 위한 노력과 패러다임 전환이 있지 않으면 와스타는 부정과 부패의 수단으로 지속적으로 작동할 것이라고 주장하였다.

와스타와 관련한 선행연구를 분석하면 와스타가 개인과 사회에 긍정적으로 작동할 수 있는 방법을 다음의 몇 가지로 요약할 수 있다. 터커와 벅톤-터커(Tucker & Buckton-Tucker 2014)는 와스타가 중개인의 역할뿐만 아니라 보증인의 역할도 해야 한다는 있어야 한다는 점을 제안하고 있다(365). 이는 사회자본으로서 와스타의 상호 연대된 책임감을 강조하는 것이다. 또한, 사회의 투명성을 보장하기 위해 기술의 개입을 주장하는 연구도 있다. 알터만(2019)은 정부의 역할 증가와 자동화가 와스타를 감소시킬 것이라고 주장하였다. 자동화는 사람의 개입 기회를 줄여 일의 속도를 높일 뿐만 아니라 법률을 어기거나 특정인에게 부당한 혜택을 제공하는 것을 어렵게 만들기 때문이다. 가령 와스타가 가장 많이 작동하는 사례인 취업시 과거 가족이나 부족이 취업 정보를 얻을 수 있는 가장 중요한 수단이었다면 투명하고 전국적인 구직 데이터를 구축하는 것도 한 방법이 될 수 있다. 같은 맥락에서 사우디아라비아의 사례연구를 통해 전자정부 도입과 온라인 서비스 제공이 와스타를 근절시키는데 가장 좋은 길이라고 언급한 영국 서섹스(Sussex)대학 연구결과도 있다.⁵⁾ 그러나 라마디(Ramady 2016)는 전자정부 도입에 거부감을 보이며 이를 반대하는 사람들도 있기에 그보다는 사람과 사람들간 관계에서 어떻게 신뢰를 구축할 수 있을지 근본적인 문제를 고민하는 것이 더욱 중요하다는 점을 지적하였다.

요르단을 사례지역으로 와스타를 연구한 세이스 외(Sayce et al. 2021)는 와스타에 대한 문화적 태도는 생존에 대한 불안이 가중된 시점인 사회변동과 관련된다는 점을 지적하며 연줄보다는 실력으로 평가받는 사회적 합의가 도출될 필요가 있다고 언급하였다. 그와 함께 도덕성을 지닌 전문가 정신(professionalism)이 강화되어야 한다고 강조하였다. 벤스테드(Benstead et al. 2019)는 아랍 사회는 신뢰 부족으로 사회적 불평등이 만연하기 때문에 이러한 상황을 개선할 수 있는 공공정책이 수립되어야 한다고 제안하였다(79). 크로프와 뉴베리-스미스(Kropf & Newbury-Smith 2016)는 제도를 보완하여 신뢰를 형성하는 것을 근본적인 대책으로 제안하고 있다. 푸트남의 사회자본 관점에서 와스타를 연구한 이들은 와스타가 사적 연결망을 강조하면서 불평등을 재생산하고 효율적인 자원의 배분을 약화시키기 때문에 이를 부정적인 관행으로 보았으며, 따라서 모르는 사람들과 계약의 형태로 작동되는 법 제도와 같은 제도적 신뢰가 회복되어야 한다고 언급하였다. 모든 사람이 신뢰할 수 있는 법 제도는 개인적인 망설임과

5) 본 연구는 사우디 출신 학자 살레 알 주바이르(Saleh Al Jubair)가 진행했으며, 연구결과에 따르면 조사에 참여한 응답자의 86%는 전자정부 도입이 와스타를 근절할 것이라고 답했으나 응답자의 1/4은 전자정부 도입에 반대하는 입장인 것으로 나타났다(Ramady 2016).

불안을 해소할 수 있기 때문이다(9).

와스타를 혈연·지연·학연을 중심으로 엮인 연고주의로 봤을 때 연줄망보다는 연결망으로 발전시켜야 한다는 한승완(2004)의 제안도 향후 와스타의 방향설정에 도움이 된다. 한승완은 연줄망을 “지연이라 학연처럼 특수주의적이고 폐쇄적인 관계”로 보았으며, 가입기준이 귀속적이거나 대상의 자격이 의도적으로 제한적인 특성을 보인 반면, 후자는 “보편주의적 성격에 의해 맺어지는 개방적인 관계”(김용학 재인용, 103)로 가입기준이 성취적이고 보편적이며 또 확장적이라고 보았다. 그는 연줄망은 구조적인 부패를 낳고 비효율성과 도덕적 위기를 키우며, 폐쇄적 특성은 경쟁과 자원 배분의 왜곡을 야기하고, 사회적 비용을 증가시키며, 신뢰가 연줄 내에서만 존재하기 때문에 경제적 효율도 저하한다고 언급하였다(105). 이는 부패의 근원으로서 와스타가 비판받는 원인과 대동소이하다. 따라서 와스타의 폐쇄적인 접근성 대신 시민사회를 발달시켜 누구나 가입이 가능한 성취적, 보편적, 확장적 성격을 띠는 연계망으로 전환해야 할 것을 주장하고 있다.

결국, 아랍 사회 신뢰결핍에 대한 근본적인 원인은 제도에 대한 불신에서 야기된 불공정과 불평등으로 귀결될 수 있다. 따라서 와스타를 연구한 선행연구에서는 그 해결방안으로 한결같이 신뢰 회복과 책임감을 제안하고 있다. 그러나 신뢰 회복은 징벌성 법 제도를 강화한다고 달성되지는 않는다. 이는 앞서 언급했던 바처럼 아랍의 봄 이후 정부에서 반부패법을 도입했으나 그에 대한 아랍 시민들의 회의적인 시선에서도 읽을 수 있다. 브루드외에 따르면 사회환경(혹은 필드)의 변화는 사람들의 습관(또는 아비투스)을 변화시킨다. 변화의 시기에는 기존 습관과 새로운 규칙 사이에 불일치가 발생하기 마련이며, 변화를 수용하지 않고 또 적응하지 않는다면 더 큰 실패와 좌절에 직면할 수도 있다. 아랍 국가의 경우 개인적, 관계적, 지역적 신뢰가 제도적 신뢰로 제대로 이동되지 않아 신뢰결핍 상황이 벌어졌으며, 그 결과 와스타는 과거의 미풍양속의 기능을 상실하고 부패의 근원이 되었음을 알 수 있다. 서로 얼굴을 모르는 사람끼리 약속의 형태로 존재하는 제도에 대한 신뢰는 사회구성원 각자에게 부과된 공동의 책임이라는 점을 자각할 때 와스타도 사회자본으로서 긍정적으로 작동할 수 있을 것으로 기대된다.

참 고 문 헌

- 보츠먼, 레이첼(2019). 『신뢰 이동』. 문희경(역), 서울, 흐름출판.
- 브르드외, 뎀에르(2006). 『구별짓기: 문화와 취향의 사회학(상)』, 최종철(역), 서울, 새물결.
- 장수찬(2007). “한국 연줄사회의 근원과 사회적 신뢰”, *NGO연구* 6, 37-70.
- 유석준, 장미혜, 김태은(2001), “아시아적 가치 논쟁: 동아시아의 연고주의와 세계화”, *한국사회학회 기타간행물*, 114-149.
- 한승완(2004). “연줄망’에서 ‘연결망’으로 - 한·중·일 3국의 연고주의 유형 비교”, *사회와 철학* 10(8), 97-121.
- Al-Hussain, Fatin & Al-Marzooq, Abdulkareem(2016). “Saudi Men and Women Work Participation: The Use of Wasta to Overcome Sociocultural Barriers”. *The Political Economy of Wasta: Use and Abuse of Social Capital Networking*. Ramady, Mohamed A(ed.), Springer International Publishing, 95-113.
- Alterman, Jon B(2019). “Ties that Bind: Family, Tribe, Nation, and the Rise of Arab Individualism”, *A Report of the CSIS Middle East Program*, Center for Strategic & International Studies.
- Allik, Jüri & Anu Realo(2014). “Individualism-collectivism and social capital”, *Journal of Cross-Cultural Psychology* 35(1), 29-49.
- Bailey, Deborah C.(2012). “Women and Wasta: The Use of Focus Groups for Understanding Social Capital and Middle Eastern Women”, *Qualitative Report* 17(33), 1-18.
- Benstead, Lindsay J., Atkeson, Lonna Rae & Shahid, Muhammad Adnan(2019). “Does Wasta Undermine Support for Democracy?: Corruption, Clientelism, and Attitudes toward Political Regimes”, *Corruption and Informal Practices in the Middle East and North Africa*. Kubbe, Ina, & Varraich, Aiysha(eds.), Routledge, 77-99.
- Feghali, Rena(2014). “Wasta: Connections or Corruption in the Arab World”, *Global Investigator* 28,
<https://www.nardelloandco.com/insights/wasta-connections-or-corruption-in-the-arab-world/>(Search: 2022.01.10.).
- Kaya, Gizem & Kopshteyn, Georgy(2019). “Dispersing the Fog: A Philosophical Analysis of Institutional Corruption Applied to the MENA Region”, *Corruption and Informal Practices in the Middle East and North Africa*, Kubbe, Ina, & Varraich, Aiysha(eds.), Routledge, 23-42.
- Kropf, Annika & Newbury-Smith, Tanya Cariina(2016). “Wasta as a Form of Social Capital? An Institutional Perspective”, *The Political Economy of Wasta: Use and Abuse of Social Capital Networking*. Ramady, Mohamed A(ed.), Springer International Publishing, 3-21.

- Lackner, Helen(2016). "Wasta: Is it Such a Bad Thing? An Anthropological Perspective", *The Political Economy of Wasta: Use and Abuse of Social Capital Networking*. Ramady, Mohamed A(ed.), Springer International Publishing, 33–46.
- Punshi, Radhika & Jones, David(2016). "The Psychology of Wasta and Its Impact on Nationalization and Expatriation", *The Political Economy of Wasta: Use and Abuse of Social Capital Networking*. Ramady, Mohamed A(ed.), Springer International Publishing, 115–128.
- Ramady, Mohamed A.(2016). "Introduction". *The Political Economy of Wasta: Use and Abuse of Social Capital Networking*. Ramady, Mohamed A(ed.), Springer International Publishing, vii–xxx.
- Ramady, Mohamed A.(2017). "The days of using connections for corrupt gains hopefully over".
<https://english.alarabiya.net/views/news/middle-east/2017/11/13/The-days-of-using-connections-for-corrupt-gains-hopefully-over>(Search: 2022.01.10).
- Sayce, Susan, Ta'Amnha, Mohammad, Tregaskis, Olga(2021). "Converting Capital?: A Bourdieu Perspective of Wasta in Careers in the Insurance Sector in Jordan and the Implications for Symbolic Power." *Pierre Bourdieu in Studies of Organization and Management*. Routledge. 79–97.
- Tashakova, Oksana(2015). "Nepotism versus wasta in business globalisation", *Khaleej Times*,
<https://www.khaleejtimes.com/business/nepotism-versus-wasta-in-business-globalisation>(Search: 2022.01.10).
- Tucker, Lewis. R. & Buckton–Tucker, Rosalind(2014). "A Theoretical Approach to the Study of Wasta". *Middle East Journal of Management*, 1(4), 362–382.

세션 III-2. 언어문학 분과

국제관 102호

[좌장] **최진영** (한국외국어대학교)

[아랍어, 페르시아어-한국어의 만남]

- 1) **이인섭** (한국외국어대학교)
“요르단 방언의 특징”
- 토론: **윤용수** (부산외국어대학교)
- 2) **안희연** (단국대학교)
“대학 교양수업에서의 걸프 방언 교육 방안 연구”
- 토론: **서정민** (한국외국어대학교 중동연구소)
- 3) **홍인자** (한국외국어대학교)
“한국 문학작품의 페르시아어 번역에서 운율 구현 연구”
- 토론: **곽새라** (한국외국어대학교)
- 4) **양희정** (한국외국어대학교)
“아랍에미리트-팔레스타인-한국의 ‘아랍에미리트-이스라엘 협정’ 뉴스 프레임에 관한 예비연구”
- 토론: **조정민** (한국외국어대학교)

요르단 방언의 특징

이인섭 (한국외국어대학교)

Characteristics of the Jordanian Dialect 요르단 방언의 특징

이 인 섭
한국외국어대학교

서론

요르단 방언은 다른 아랍어 지역 방언과 차이가 있는 음성, 형태, 통사적 특징이 있고, 어휘 의미상 특징이 두드러진다.

연구 범위: 요르단 방언의 음성적인 차이와 어휘 의미의 특징

I. 요르단 방언 형성 요소

1. 지리적 요소

아랍 세계의 동부 (mashriq)

→ 지중해 동부 지역: Shām 지역 방언 (Levantine dialects)

→ 북부 방언: 하우란 지역을 제외한 시리아 방언, 레바논 방언

⇒ 남부 방언: 요르단 방언, 팔레스타인 방언

※ 이라크 방언이나 요르단과 사우디 접경 지역 방언은 이 남부 Shām 지역 방언 (Levantine dialects)에 속하지 않는다.

I. 요르단 방언 형성 요소

지중해 동부 삼 지역 언어 분포

시리아: 아랍어, 쿠르드어, 시리아어(Syriac), 도마리어(인도아리아어족 Indo-Aryan languages), 아르메니아어 등

레바논: 아랍어, 베두원 방언, 시리아어(Syriac), 도마리어, 아르메니아어 등

팔레스타인: 아랍어, 네게브 사막 지역의 베두원언어, 시리아어(Syriac), 체르케스어, 아르메니아어, 도마리어 등

요르단: 아랍어, 체르케스어, 체첸어, 두마리어, 투르크만어, 아르메니아어, 시리아어

요르단과 사우디 북부 지역, 팔레스타인, 시나이 반도, 바레인 등지에 거주하는 al-Ḥuwaitāt 부족의 방언이나 예루살렘이나 요르단 남부 지역에 살고 있는 Banī Ḥasan 부족 방언은 삼 지역 방언이 아니라, 히자즈 지역 방언에 속한다.

I. 요르단 방언 형성 요소

요르단 5개 지역 방언

1. 요르단 북부 방언(al-Balqāʾ 지역 방언): 수도 Ṣammān, al-Zarqāʾ, Maʿdabā, al-Salt 지역의 방언.

이 지역에서는 كُنْتُ를 kuntu라고 정상적으로 발음한다.
/q/를 /j/의 이집트식 발음인 /g/로 발음한다.

I. 요르단 방언 형성 요소

2. 요르단 남부(모압 지역) 방언: al-Karak, al-Ṭafilah, Maṣān 지역 방언.

이 지역 방언은 nisbah 형태와 tāʔ marbūṭah를 /i/로 발음한다.

아랍어	의미	표준어 발음	방언 발음
السياسية	정치의(여)	al-siyāsīyat	al-siyāsīyati , al-siyāsīy
الاجتماعية	사회적인(여)	al-ijtimāʿīyat	al-ijtimāʿīyati , al-ijtimāʿīy

Maṣān 방언의 특징: 많은 Wādī Mūsā, al-Shūbak 지역 주민들이 Maṣān 지역으로 이주해 왔기 때문에 al-Qaṣabah(Maṣān 시), Wādī Mūsā, al-Shūbak 세 지역의 언어가 혼재한다. 이 지역 방언에서는 /q/을 이집트식 /g/으로 발음한다.

I. 요르단 방언 형성 요소

3. 요르단 베두원 방언: 시골 사람들이나 베두원들이 사용하는 방언

baʕrifsh(모른다), bashūfsh(안 보인다)와 같이 요르단에서 많이 사용되는 부정의 /sh/가 베두원 방언에서는 사용되지 않는다.

또 이슬람 초기부터 Tamīm, Qays, ʔAsad 부족이 /ʔ/ (hamzah)로 시작하는 발음을 /ʕ/으로 발음했던 al-ʕanʕanah (العننة)현상이 정착 베두원이 아닌 유목 베두원 사회에서 널리 사용된다.

I. 요르단 방언 형성 요소

4. 요르단 al-ʿAqabah 방언:

1965년 사우디 영토였던 아까바 12km의 해안 지역이 요르단에 편입되었다.
이 지역 사람들의 언어는 히자즈 방언, 이집트 방언, 가자 지구 방언이 혼합되어 형성되었다. 이 방언은 요르단 내륙의 방언과 차이를 보인다.

I. 요르단 방언 형성 요소

5. 요르단 혼합 방언: 요르단에서 가장 일반적인 이 방언은 북부 방언과 팔레스타인 방언의 영향을 받은 혼합 방언이다.

팔레스타인 난민이 유입되면서 팔레스타인 방언이 사용되어, 요르단에서도 이슬람 초기부터 Rabīʿah와 Muḍar 부족과 ʿAsad 사람들의 발음 방법인 al-kashkashah (الكشكشة) 현상을 볼 수 있다.

주로 암만 등의 도시에서 /k/를 /ch/로 발음한다.

설탕(sukkar) → suchchar

암만 등 팔레스타인이 많이 정착한 지역에서는 /q/를 /ʔ/나 /k/로 바꾸어 발음하는 현상을 볼 수 있다. 특히, 여성이 주로 /q/를 /ʔ/로 발음한다.

2. 민족적 요소

요르단은 독립 이래 다양한 인구로 구성되었다.

- 요르단 원주민
- 팔레스타인인
- 히자즈 지역 사람
- 체르케스인(Circassian)
- 체첸인(Chechens)
- 아르메니아인(Armenians)
- 투르크멘인(Turkmens), 쿠르드인(Kurds) 등
- 쿠웨이트에서 귀국한 요르단, 팔레스타인인
- 시리아 난민
- 이라크 난민

※ 팔레스타인 난민 20%가 10개의 난민촌에 살고 있다.
요르단의 난민: 소말리아, 수단, 이라크, 레바논, 시리아 난민
들을 포함하여 44개 국적의 난민 (2014년)

2. 민족적 요소

체르케스인

오랜 세월동안 러시아와 갈등을 겪어온 체르케스인 중 Al-Qabrṭāyī(القبرطي) 와 al-Bāḏādūgh(الباطادوغ) 그룹이 1880년에 요르단으로 이주

Al-Qabrṭāyī 그룹은 암만에, al-Bāḏādūgh 그룹은 Wādī al-Sīr에 정착 이후 다른 그룹들이 뒤따라 이주하였다.

체첸인

체르케스 거주민 → 터키 → 1878년부터 암만으로 이주 → 1905년부터는 체첸 이주민이 al-Zarqāʾ, Ruṣaifah, ṣuwailīh 등지에 정착하였다.

이후 이주민들은 Wādī al-Sīr, Nāṣūr, Jarash 등의 지역에 정착하였다.

II. 요르단 방언의 특징

1. 음성학적 특징

al-ʔAzraq, al-Mafraq, 시리아 접경 지역 이외의 요르단 도시와 베두원 사회에서는 수단, 시리아, 이라크와 같이 이집트 방언의 al-jīm 글자를 /g/로 발음한다.

아랍어	의미	원 발음	도시민 & 베두원	암만 여성
قَدَّيش	얼마?	qaddēsh	gaddēsh	ʔaddēsh
قَرش	끼르쉬	qirsh	Girsh	ʔirsh

팔레스타인인의 유입과 함께 팔레스타인 도시 방언의 영향이 수도 암만 등지에서 두드러지게 나타난다.

/q/ (القاف) 발음 → /ʔ/로 발음

II. 요르단 방언의 특징

1. 음성학적 특징

요르단 북부 Hawrān 지역에서는 수쿤을 /u/로 발음하고, 남부 방언에서는 /i/로 발음되기도 한다.

아랍어	의미	원 발음	북부 방언 발음	남부 방언 발음
قَمَح	밀	qamḥ	qamuḥ	qamiḥ
بَحْر	바다	Baḥr	baḥur	baḥir
قَبْل	~전에	Qabla	qabula	qabila

이러한 발음이 항상 고정된 것은 아니다.

al-Salt 지역에서 북부 방언과 같이 /u/로 발음하던 것이 최근에는 /i/로 발음되기도 한다.

암만에서도 /i/ 모음이 발음되기도 하며, 심지어는 북부 ʔirbid 지역에서도 /i/ 모음으로 발음하는 현상이 있다.

II. 요르단 방언의 특징

/l/ (اللام) 발음

Hawrān 지역의 Saḥam (요르단 북부와 골란고원 접경 지역) 방언에서는 /l/을 목 깊은 곳에서 강하게 발음한다.

남부 지역과 al-Karak 지역 방언에서는 정상적인 발음을 한다. 중간에 위치한 al-Salt 방언에서는 두 발음을 모두 들을 수 있다.

아랍어	의미	원 발음	북부 방언 발음	남부 방언 발음
قَالَ	말하다	qāla	qāla	qāla
حَالَ	외삼촌	kāl	kāl	kāl
بُرْغُل	밀싸락	burghul	burghul	burghul

/l/ 발음이 목 깊은 곳에서 강하게 발음되는 것은 앞의 글자의 영향을 받기 때문이다.

II. 요르단 방언의 특징

/k/ (الكاف)를 /ch/로 발음

이라크와 삼 북부 방언 같이 요르단 북부와 al-Salt 지역에서는 /k/ 발음이 /i/ 발음 옆에서, 또 가끔 /u/ 모음 옆에서도 /ch/로 발음된다.

아랍어	의미	원 발음	북부 방언 발음	남부 방언 발음
كَيْفَ	어떻게	kayfa	chayfa	kayfa
دَيْك	수탉	dīk	dīch	dīk
أَبُوك	너의 아버지	ʔabūk	ʔabūch	ʔabūk

이 발음이 al-Karak 인근 마을, 남부 지역에서 나타나기도 한다.

الضاد/d/를 /dh/로 발음

아랍어	의미	원 발음	방언 발음
اضْرِبْ	때려라	idrib	idhrib (اذْرِبْ)

II. 요르단 방언의 특징

모음 발음

요르단 방언에서 모음 발음의 특징은 다음과 같다.

아랍어	의미	원 발음	방언 발음
جَدِيد (طَالِب)	새로운 (학생), 신입생	jadīd	jdīd
الْجَامِعَة	대학교	aljāmiʕah	aljāmʕah
أَدْرُسُ	내가 공부한다	ʔadrusu	badrus

II. 요르단 방언의 특징

2. 어휘 의미상의 특성

4세기 동안 아랍 세계를 통치한 오스만 제국의 언어가 아랍어에 영향을 미쳤다.

1,100개 이상의 터키어 단어가 요르단 방언에 사용되고 있다.

어휘	발음	의미	아랍어 표현	원어 출처
أفندي	ʔafandī	군주, 주인님	السيد	그리스어 Afentis
قائم مقام	qāʔimaqām	(행정) 대리인	قائم المقام	
سرايا	sarāyā	궁전	قصر	이란어 sarā
دوغري دُغري	dūghrī dughrī	바로, 똑바로	مباشرة استقامة	
دُونَم	dūnam	도남	1000 م ²	
طنجرة	ʔanjarah	숯	قدر من المعدن	

II. 요르단 방언의 특징

다양한 요르단 방언의 어휘 예

아랍어	의미	표준어	방언
أَنْتَ	당신(남)	ʔanta	ʔinta
بَدِّي	나는 ... 원한다	ʔurīdu	biddī
... أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟	... 그런지 않나요?	ʔa-laysa kadhālika	mishi hēk?
مَلِيح، مَنِيح	좋다	jayīd	malīḥ, mnīḥ
نَحْنُ	우리(주격 대명사)	naḥnu	ʔiḥnā
هَذِهِ	이것(여)	hādhihi	hāy
هُنَا	여기	hunā	hūn

다른 지역 방언과의 차이점

어휘	발음	요르단 방언 의미	마그립 지역 방언 의미
زَلَمَة	zalamah	남자	당나귀
العافية	al-ʕafīyah	건강	불, 지옥

II. 요르단 방언의 특징

결론

요르단의 방언은 혼합된 형태의 방언, 남부 방언, 북부 방언으로 구분된다.

요르단 방언은 음성적 특징으로 보아 다음과 같이 구분된다.

1. 북부 방언: 수도와 인근 도시 지역의 방언.
2. 남부 방언: 모압 지역 방언
3. 베두윈 방언: 시골 사람과 베두윈의 방언
4. al-ʕAqbah 방언: 히자즈 방언, 이집트 방언, 가자 지구 방언이 혼합된 방언
5. 혼합 방언: 요르단 사람과 이주 팔레스타인 난민의 방언이 혼합된 형태의 방언

참고 문헌 & 자료

الفتانت كولونيل فريدريك ج. بيك، (د.ت.) تاريخ شرق الأردن وقبائله، الترجمة: بهاء الدين طوقان، عمان: الدار العربية جورج فريد طريف داود، 1994، السلط وجوارها خلال الفترة 1864م-1921م، (د. م.)

<https://mubasher.aljazeera.net/news/miscellaneous/2018/3/18/%D9%83%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D8%A7-%D8%AA%D8%B2%D8%A7%D9%84-%D8%AA%D8%B3%D9%83%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9> (2022년 10월 18일)

<http://jgs-jo.net/%D8%AC%D8%BA%D8%B1%D8%A7%D9%81%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%D8%AC%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B1%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A8%D8%B9%D8%B6-%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5%D9%87/> (2022년 10월 19일)

<https://mohammadzeidan.wordpress.com/tag/%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B1%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A9%D8%8C-%D8%AA/> (2022년 10월 19일)

<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%88%D9%8A%D8%B7%D8%A7%D8%AA> (2022년 10월 20일)

[https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%86_\(%D9%85%D8%AF%D9%8A%D9%86%D8%A9\)#%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A8%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%83%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%86_(%D9%85%D8%AF%D9%8A%D9%86%D8%A9)#%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A8%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%83%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9) (2022년 10월 24일 발췌)

<https://www.ammonnews.net/article/202045> (2022년 10월 26일 발췌)

https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%84%D9%87%D8%AC%D8%A9_%D8%A3%D8%B1%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A9 (2022년 11월 8일)

대학 교양수업에서의 걸프 방언 교육 방안 연구

안희연 (단국대학교)

본 연구는 대학 교양수업에서의 걸프 방언 교육이 필요한 이유와 효율적인 교육 방안을 논의하고자 한다. 석유 부국으로 거론되는 GCC국가들과 한국은 최근 에너지, 국방, 방산, 농업, 보건의료, 문화 등 다방면에서 활발하게 교류하고 있으며, 무함마드 빈 살만 사우디 왕세자의 방한을 계기로 이는 앞으로 더욱 확대될 것으로 보인다. 다양한 산업 분야에서 협력이 늘어나면서, 아랍어 교육의 수요와 저변도 확대되는 상황이다. 이에, 아랍어 전공생 뿐 아니라 비전공생과 일반인들에서도 걸프 방언에 대한 수요가 예측된다.

방언 교육은 전문적인 언어 지식의 습득보다는 사회문화적 특성의 이해를 기반으로 그 사회 구성원들과 교감하면서 원활한 의사소통을 하는 것을 목적으로 한다. 따라서 교양 수업에서의 걸프 방언 교육 역시 독해와 작문을 병행하는 표준어 교육과는 달리 말하기와 듣기를 중심으로 의사소통 능력 배양에 집중할 예정이다. 먼저, 국내외 아랍어 구어체 교육 연구 방법에 관한 선행연구를 살펴본 후, 교양 수업에서 방언 교육의 목표를 설정하고, 효율적인 걸프 방언 교육 방법을 모색해보고자 한다.

아랍어 구어체 교육에는 다음과 같은 방법들이 있다. 먼저, 현대표준아랍어(MSA)와 구어체 아랍어를 통합적으로 교육하는 '통합적 접근법'이다(Younes 1990, 1995). 유네스는 아랍 세계의 복잡한 사회언어학적 상황에 맞춰 학생들에게 초급 단계에서 비공식적 상황에서 사용되는 구어체 아랍어를 교육하고 점차적으로 읽기나 강독에 표준어 자료를 접목시켰다. 구어체 아랍어와 문어체 아랍어는 언어적 특성을 공유하는 한 언어에서 파생된 변종으로 통합적 교육이 효과적이라는 주장이다. 두번째로는, 초급 단계에서 말하기 기능에 초점을 맞추어 특정 아랍 국가 방언이나 지역 방언에 중점을 두는 '구어체 아랍어 접근법(Batal, 1992)'이 있다. Palmer(2007)는 아랍어를 배우는 미국 학생들에게 설문조사를 실시하여 구어체 아랍어에 대한 학생들의 수요와 요구를 확인한 후, 구어체 아랍어가 정규 아랍어 커리큘럼에 포함되어야 할 중요성에 대해 강조했다. 학생들은 아랍어 사용자와 일상적으로 소통하고 그들의 세계에 녹아들기 위해서 구어체 교육을 원하므로, 이들의 욕구를 충족시켜주어야 한다는 것이다. 이외에도, 학습자로 하여금 아랍어의 다방언적 특성을 수용하고 사회언어학적 현실을 더 잘 인식하도록 하는 방법으로 구어체 교육과 아랍어 커리큘럼 구성의 중요성을 강조

한 연구들도 있다(Soliman 2014, Nassif 2021).¹

국내 대학의 아랍어 구어체 교육은 주로 아랍어 전공생들을 대상으로 실시되고 있다. 기존 연구는 전공수업에서 학생들이 기초 단계에서 표준어와 방언을 동시에 배우면 두 언어체계 간 차이로 학습자들에게 혼란을 줄 수 있으므로, 현대표준아랍어 교육이 적정 수준에 도달한 경우에 방언을 교육시키고(오명근, 2013), 저학년(1-2학년)에는 문어체 아랍어 교과목을, 고학년(3-4학년)을 대상으로 구어체 아랍어 교과목 개설을 제안했다(윤은경, 2015). 또한 아랍어 구어체 교육의 자료 의사소통 능력 향상을 위해 다양한 시청각 자료 등 실제적이고 효과적인 교육 자료를 제공하고(윤은경, 2015) 목표 언어적 지식을 제공하여 외국어 학습에 유용한 자료로 사용되는 노래(사희만 1998, 2001)를 활용한 구어체 교육 사용을 제시했다.

본 연구는 비전공생들을 포함한 교양 수업에서의 아랍어 방언 교육을 다룬다. 이에, 우선적으로 전공 수업과 교양 수업의 목표가 다름을 인식하여 전공수업과 비교하여 교양수업에서의 우선순위를 살펴보았다. 박혜림(2012)에 따르면, 학생들은 전공 수업에서는 '전문성'에 가장 우선순위를 두지만, 교양 과목에서는 '분야에 대한 관심과 탐색' 이후 '재미와 감동', '교양 지식'을 우선시했다. 또한 최근에 달라진 교육 환경은 4차혁명의 도래로 인해 급격한 기술적 변화에 대한 대응에 대한 필요성을 유발시켰다. 따라서 풍부한 디지털 자료와 다양한 툴을 제공하여, 학생들이 지속적이고 자발적으로 학습할 수 있는 환경을 제공할 필요가 있다.

위 선행연구를 기반으로, 본 연구에서는 교양 수업에서의 걸프 방언 교육의 목표를 실용적 의사소통 능력 배양으로 설정한다. 이를 위해 수업 방법에서 일상생활에서 자주 쓰이는 사례들을 중심으로 재미있고 쉬운 방식으로, 핵심적인 내용을 다채롭고 흥미롭게 전달하는데 둔다. 또한 수업에서는 아랍어의 언어적·사회문화적 특성과, 아랍어 구어체와 걸프 방언의 종류와 특성에 대한 이해의 중요성을 강조한다. 덧붙여, 상황별로 자주 쓰이는 표현들로 대화문을 구성하여 롤플레이를 진행하고, 대학 내 해당 국가 출신의 학생을 초청하여 실제 대화를 진행하고, 사정상 어렵다면 온라인 언어교환 플랫폼을 활용하여 시뮬레이션 연습을 진행한다. 마지막으로, 학생들이 수업 이후에도 지속적으로 독학할 수 있도록 유용한 암미야 사전, 교재, 및 링크를 소개하는 방식으로 실제 수업을 실시하고, 학생들의 만족도 조사를 통

¹ Soliman(2014)는 아랍어의 변종어에 대한 중요성을 인식하여, 지역별로 다양한 구어체를 소개하여 다양한 도시 방언에 대한 적정 수준의 이해에 도달할 필요성을 주장했으며, Nassif(2021)는 3년간 아랍어를 배운 L2학습자의 발화 생성을 연구한 결과, 그들이 아랍어 발화시 지속적으로 코드 전환을 했고, 표준어를 보다 공식적이고 구어를 보다 개인적이고 친밀한 것으로 지정하는 사회문화적 규범을 준수한다는 결과를 보여주었다.

해 강의의 목표 달성 여부를 평가하고, 문제와 한계점을 파악하여 강의를 개선시키고자 한다.

구체적으로, 교양수업에서의 걸프 방언 교육은 학습자에게 아랍어의 다양한 변종과 그 나라의 문화와 사람에 대한 이해를 바탕으로 실생활에서 효율적인 의사소통을 하는데 주력한다. 따라서, 가급적으로 접근 가능한 시청각적 자료를 풍부하고 다양하게 제공하여 반복적으로 연습할 수 있도록 하고, 실생활과 연결된 사례와 표현을 제시하여 핵심내용을 알기 쉽게 설명하고 흥미를 부여하여야 한다. 또한 학생들에게 말할 수 있는 기회를 다수 부여하여 수업 내내 교수자와 학생이 상호작용을 할 환경을 조성하려 한다.

<참고문헌>

- 박혜림(2012). "대학 강의평가 도구 개선 방안 연구 : "A" 대학의 강의평가 문항 개선 사례", *한국산학기술학회논문지* 13(11), 한국산학기술학회 5033-5043.
- 사희만(1998). "노래를 통한 효율적인 아랍어 학습전략", *외국어교육 연구*, 4(1)
- 오명근. (2013). 구어체아랍어 음운 특성과 교육에 관한 연구. *Foreign Languages Education*, 20, 269-293.
- 윤은경. (2015a). 국내 대학 구어체아랍어 교육 현황과 학습자들의 인식 연구. *아랍어와 아랍 문학*, 19(1), 35-60.
- 윤은경. (2015b). 노래를 활용한 구어체아랍어 교육에 대한 연구. *중동연구*, 33(3), 171-192.
- 최문기. (2016). 학생들이 인식하는 좋은 전공수업과 교양수업의 비교연구. *교양교육연구*, 10(3), 325-348.
- Nassif, L. (2021). Codeswitching between Modern Standard and Colloquial Arabic as L2 sociolinguistic competence: A cross-sectional study from an integrated approach curriculum. *Applied Pragmatics*, 3(1), 26-50.
- Mahmoud al-Batal(1992). "Diglossia Proficiency-the Need for Alternative Approach to Teaching", *The Arabic Language in America*.
- Palmer, J. (2007). Arabic diglossia: Teaching only the standard variety is a disservice to students. *Journal of Second Language Acquisition and Teaching*, 14, 111-122.
- Soliman, R. K. A. M. (2014). *Arabic cross-dialectal conversations with implications for the teaching of Arabic as a second language* (Doctoral dissertation, University of Leeds).
- Younes, M. A. (1990). An integrated approach to teaching Arabic as a foreign language. *al-'Arabiyya*, 105-122.
- Younes, M. A. (1995). An integrated curriculum for elementary Arabic. In M. Al-Batal (Ed.), *The teaching of Arabic as a foreign language: Issues and directions* (pp. 233-255). Provo, Utah: American Association of Teachers of Arabic.

한국 문학작품의 페르시아어 번역에서 운율 구현 연구

홍인자 (한국외국어대학교)

1. 서론

한국 문학작품의 페르시아어 번역은 영어를 비롯한 다른 언어로의 번역에 비해서 양적인 측면과 질적인 측면 모두 부족하다. 그래서, 한국 문학 작품의 페르시아어 번역본과 관련된 연구도 제한되어왔다. 하지만, 앞으로 페르시아 문화권에 한국 문학을 널리 알리고, 더 많은 번역작품을 출판하기 위해서는 관련 기관과 학자들의 지속적인 관심과 연구가 필요하다. 이 연구는 이러한 관점에서 출발했다.

번역은 출발어와 도착어의 구조적 차이와 문체적 특성, 양국 문화에 대한 이해를 통해 내용과 형식, 의미와 기능 면에서 등가를 실현하고 텍스트의 효과를 양 언어 독자들에게 동일하게 실현해야 하는 독창적인 행위이다(김신호 2017,3). 모든 번역 작업이 철저한 조사와 연구를 통해 이루어 지지만, 문학 작품의 번역, 특히 시 번역은 원문이 담고 있는 함축된 의미를 바르게 전달하기 위해서 더 많은 노력을 필요로 한다.

시는 언어와 문화를 공유하는 이들의 문학이다. 번역시는 언어의 차이로 인해, 원시에 함축된 의미를 온전히 담아내기 어렵다. 이 때문에 일부 학자들은 시 번역의 불가능성을 주장한다. 그 중에서도 특히 문제가 되는 것이 시의 운율이다. 시의 언어적 효과인 운율은 해당 언어의 특수성을 바탕으로 하고 있기 때문이다. 구조가 다른 언어들로 구현된 운율을 완벽히 일치 시키기는 어렵다. 하지만 시와 시가 아닌 것을 구분하는 핵심 요소는 운율이다. 이 때문에 번역가들은 음악적 울격을 살리는 번역방법을 모색했다. 대다수의 번역가들은 원시의 운율을 재현하는 것을 포기하고, 번역시에 나름의 운율을 부여했다. 1950년대에 러시아어로 번역된 김소월의 시가 좋은 예이다. 번역가는 러시아시의 전형적 운율인 강세, 남성운과 여성운, 압운 등을 이용하여 번역시에 생명을 불어 넣었다. 이러한 시도는 한국 시의 운율을 번역시에서 어떻게 재현할 것인지에 관한 연구에 실마리를 제공하였다.

페르시아 시 특히 고전 시들은 음악과 함께 낭송되었다. 그래서 페르시아 시문학의 핵심은 운율이다. 이러한 전통은 현재까지도 이어져, 현대시뿐만 아니라 번역시의 운율을 중시한다. ‘시는 시다워야 한다’는 입장을 견지한다. 번역시가 원시의 운율을 그대로 재현하지는 못하더라도, 페르시아의 전통 운율을 활용하여 새로운 운율을 확보해야 한다는 주장이다. 이러한 주장 때문이 아니라도 한국의 시들은 아름다운 시어와 운율을 통해 감성을 전달한다. 따라서 원시의 효과와 작품성을 페르시아 문화권의 독자들에게 바르게 전달 하기 위해서라도 운율 번역에 관한 연구가 필요하다. 따라서 본 연구에서는 페르시아 운율을 살펴보고, 페르시아어로 번역된 한국 시 중 원문에 운율이 잘 나타난 김소월시의 페르시아 번역본을 페르시아 운율과 비교, 분석한다. 그리고 비판을 통하여 한국 문학작품의 페르시아어 번역이 나아갈 방향을 제시하고자 한다.

2. 운율

운율은 울격적 요소와 압운적 요소로 이루어진다. 외형률, 정형률, 내재율 등 다양한 방식을 통해 실현된다. 현대에 유행하고 있는 자유시는 운율을 실현하는 방식이 정형화 되지 않았을 뿐만 아니라, 구절, 문장, 단락, 행, 연 등의 단위로 음수적 유동성, 격조와 시각적 분절, 수사적 패턴 등을 통해 서로 다른 운율을 형성한다. 따라서 하나의 시를 번역 할지라도 다양한 운율체계를 도

입하여 원문의 감성을 이국의 독자에게 전달해야 한다. 본 연구에서는 페르시아의 다양한 율격 중 한국 시에 도입이 가능한 것을 살펴본다.

2.1. 라디프 (Radif رديف)

라디프는 동일한 단어나 동사가 3행을 제외한 각 행의 마지막에서 반복되며 운율을 형성하는 페르시아 전통 정형률이다. 페르시아의 시인들은 운율을 완성하기 위하여 라디프를 즐겨 사용하였다. 특히 전통시 ‘까잘(Ghazal)’을 완성하는 중요 요소로 강조해왔다. 시를 읽는 독자 역시 라디프 전에 악센트를 두어 시의 음악성을 극대화 시킨다.

라디프는 하나의 음소, 단어, 동사가 반복되는 경우도 있고, 종종 한 문장 전체가 반복되면서 구현되기도 한다. 하지만 각 행의 마지막에 동사가 반복되는 것이 일반적인 형태이다. 이 때문에 페르시아 시에서 가장 많이 사용되는 라디프는 ‘이다, 있다’라는 뜻의 동사 « است »이다.

하페즈의 예문에서 다음과 같이 라디프를 살펴 볼 수 있다.

تعبیر رفت و کار بدولت حواله بود

دیدم بخواب خوش که بدستم پیاله بود

تدبیر ما بدست شراب دوساله بود

چل سال رنج و غصه کشیدیم و عاقبت

(Hafez 1993, No.48)

라디프는 김소월의 ‘등불과 마주앉았으려면’의 페르시아어 번역본에서 다음과 같이 나타난다.

어두운 밤에 홀로이 누웠으려면

아무 생각도 없이 그저 울고만 싶습니다.

왜 그런지야 알 사람도 없겠습니까마는,

타을 하자만 무엇이랴 말할 수는 이겠습니까마는

در ظلمات شب تنها دراز کشیده باشم

بی آنکه به فکر چیزی فقط دلم می خواهد گریه کنم

و کسی نیست که حال مرا بداند،

اگر بخواهم بهانه ای بیاورم ، چه بگویم

(김소월 2020,138)

페르시아어 번역본에서는 원본의 내용을 1인칭 주체의 행위로 번역하여 의미뿐만 아니라 페르시아 시 형식과 리듬을 전달하도록 번역했다. 위 번역시에서 라디프는 1인칭 동사어미 ‘am’이다. 라디프 전에 오는 각운은 ‘He’로 통일 하였다. 하지만 운율을 우선적으로 고려하다 보니, 번역이 다소 늘어지는 단점이 있다.

2.2. 꺼피예 (Ghafiye قافیه)

꺼피예는 1행을 제외한 시의 짝수 행에 오는 압운이다. 단어 또는 문장이 오는 경우도 있지만 일반적으로 음소, 음절, 형태소가 온다. 꺼피예와 전 장에서 살펴본 라디프는 유사한 것처럼 보인다. 하지만 분명한 차이가 있다. 그 차이는 다음과 같다.

1. 라디프는 3행을 제외한 모든 행에서 반복적으로 나타난다.
2. 라디프는 반드시 꺼피예 다음에 나타난다.
3. 라디프는 전통 페르시아 운율의 필수 요소는 아니다. 하지만 꺼피예는 필수 요소이다.

하페즈의 예문에서 다음과 같이 꺼피예를 살펴 볼 수 있다.

دوش با من گفت پنهان کاردانی تیز هوش وز شما پنهان نشاید کرد سر می فروش
گفت: آسان گیر بر خود کارهاکز روی طبع سخت میگردد جهان بر مردمان سخت کرش
(Hafez 1993, No.127)

꺼피예는 김소월의 ‘먼 후일’의 페르시아어 번역본에서 다음과 같이 나타난다.

먼 훗날 당신이 찾으시면
그때에 내 말이 ‘잊었노라’

당신이 속으로 나무라면
‘무척 그리다 잊었노라’

فردای دور اگر تو بیایی
خواهم گفت: فراموشت کرده ام

اگر تو از عمق وجود سرزنش کنی
از دل تنگی بسیار فراموش کرده ام
(김소월 2020,75)

페르시아 시와 다르게 한국 시에서 압운이 시의 운율을 결정하는 요소라 할 만큼 포괄적으로 작용하는 경우는 드물다. 하지만 한국시의 운율에서 압운은 지배적 요소는 아니지만, 부가적으로 중요한 역할을 한다. 물론 한국시의 압운은 종결어미의 반복일 뿐 한시, 영시 와 같이 음소의 반복은 아니다. 한국어의 특수성 때문에 어절이나 문장단위에서 형태소가 반복되면서 운율적 효과

를 유발한다. 교착어인 한국어의 특성상 빈번하게 사용되는 형태소의 운율적 기능은 페르시아어 번역시에서 꺾쇠의 형태로 나타날 수 있다. 위 시에서 "잇었노라" 라는 종결어미는 일정한 운율을 형성한다. 이러한 각운을 페르시아어 번역본 에서는 "فراموش کرده ام" 으로 번역하여, 운율을 실현했다. 전술한 바와 같이 외국시의 각운과 한국시의 각운이 정확히 일치하는 개념은 아니다. 하지만 일부 학자들이 주장하는 바와 같이 형태소의 운율적 기능을 인정하고 활용한다면, 번역시에서 한국시의 운율을 보다 효과적으로 구현하는 방안이 될 수 있을 것이다.

2.3. 바즈네 도리(Vaz-e-dori وزن دوری)

바즈네 도리는 한 행이 쉼표를 경계로 분절되면서 형성되는 운율을 의미한다. 일반적으로 쉼표 전, 후로 악센트를 주어 음악성을 극대화 하는 효과가 있다. 뿐만 아니라 문장을 도치시켜 내용을 강조하는 효과가 있다. 쉼표 전의 문장 또는 단어가 뒤에 오는 문장의 행위의 주체로 반복되는 내용이지만, 지나친 반복으로 인하여 문장이 늘어지는 것을 피하고자 바즈네 도리를 사용하기도 한다.

몰러너의 예문에서 다음과 같이 바즈네 도리를 살펴 볼 수 있다.

ای رستخیز ناگهان، وی رحمت بی منتها
ای آتشی افروخته، در بیشه اندیشه ها
امروز خندان آمدی، مفتاح زندان آمدی
بر مستمندان آمدی، چون بخشش و فضل خدا
(Molana 1985, No.1)

바즈네 도리는 김소월의 ‘첫 치마’의 페르시아어 번역본에서 다음과 같이 나타난다.

봄은 가나니, 저문 날에
꽃은 지나니, 저문 봄에
속없이 우나니, 지는 꽃을
속없이 느끼나니, 가는 봄을

بهار، می رود در روز تیره
گل، می پژمرد در بهار تیره
بیهوده، می گرید گل پژمرده را
بیهوده، حسن می کند بهار رفته را
(김소월 2020,37)

김소월의 시는 수사적 패턴과 운율 패턴이 함께 사용되어, 음악적 효과가 극대화된 시들이 적지 않다. 위 시가 대표적인 예이다. 도치, 대구, 구문반복 등 수사적 패턴을 사용했을 뿐만 아니라 마지막 음운을 ‘0’으로 동일화하여 압운효과를 주었다. 또한 쉼표와 통해 운율주기를 형성하였다. 페르시아어 번역본 에서도 역시 도치, 대구, 구문반복 등 수사적 패턴이 구현되었으며, 쉼표를 통하여 운율을 형성하였다. 다만 쉼표를 통하여 도치된 문장을 분절한 한국어 원본과 달리 바즈네 도리를 따르기 위해 주어 뒤에 쉼표를 두어 문장의 주체를 강조 하였다. 이는 “봄은√가 나니”로 분절하여 억양적으로 ‘봄’에 악센트를 부여한 원문 해석을 고려한 것으로 보인다.

2.4. 엘테점(Eltezamالتزام)

엘테점은 각 행의 서두에 동일한 단어나 문장이 반복되는 것을 의미한다. 발화 주체의 대상에 대한 인식과 지향, 정서를 효과적으로 조직하기 위하여 이러한 요소들이 의도적으로 활용된다.

너테르푸르의 예문에서 다음과 같이 엘테점을 살펴 볼 수 있다.

شعریست در دلم

شعری که لطف نیست، هوس نیست، ناله نیست

شعری که آتش است

شعری که می‌گذارد و می‌سوزد مدام

(Naderpur 2016, 217)

엘테점은 김소월의 ‘초혼’의 페르시아어 번역본에서 다음과 같이 나타난다.

산산이 부서진 이름이여!

허공에 헤어진 이름이여!

불러도 주인 없는 이름이여!

부르다가 내가 죽을 이름이여!

ای نام هزار تکه شده

ای نام جدا افتاده در میان نیستی

ای نام بی کس

ای نامی که از خواندنت جان میسپارم

(김소월 2020,21)

원시에서는 반복패턴과 같은 텍스트의 구조 그리고 “이름이여”가 반복되는 각운을 연계하여 운

을을 구현했다. 페르시아어 번역본에서는 한국어의 “이여”를 “ای”로 번역하며, 행의 서두에 원문의 각운 “이름이여”를 배치하였다. 이를 통하여 페르시아의 운율인 엘테저미를 구현하였다.

3. 결론

다수의 번역시들은 원문을 외국어로 번역하는 과정에서 고유의 운율을 상실했다. 출발언어와 도착언어의 구조적 차이를 앞세워 운율로부터의 ‘자유’를 정당화 하기도 한다. 하지만 시를 산문과 구별하는 절대적 요소가 운율인한 문학 번역가들이 운율번역 논쟁에서 자유로울 수 없을 것이다. 그렇다면 답이 정해진 소모적인 논쟁을 계속할 것이 아니라, 지속적인 연구를 통하여 운율 번역 문제를 해결해 가는 것이 가장 좋을 것이다. 실제로 성공적인 번역시들의 경우 철저한 연구를 통해 번역시에서 운율을 새롭게 창조했다.

한국문학의 페르시아어 번역은 아직 걸음마 단계이다. 본 논문에서 연구 대상이 된 ‘김소월 시선’ 역시 운율과 의미 면에서 불완전한 요소를 다수 포함하고 있다. 이러한 불완전성은 페르시아어뿐만 아니라 페르시아 문학을 심도 깊게 연구하여 번역에 활용한다면 해결 될 수 있을 것이다. 운율 대사전의 저자 랜더슨은 “시는 결코 번역될 수 없다 다만 새로운 언어로 재창조될 뿐이다.”라고 강조한다(Landers 2001,98). 그러므로 시 번역가는 원시를 심도 깊게 이해할 뿐만 아니라 도착언어의 문학 기법 역시 숙지해야 한다.

참고문헌

- 권유성(2012), 1920년대 내재율 개념의 수용과 정착 과정 연구, 어문학, 120호, 341-361
- 김신효(2017), 김소월 시의 러시아어 번역 연구, 동유럽발칸연구, 41권2호, 3-29
- 김학현(2013), 현대시 내재율 연구, 한국문예비평연구, 제42집, 190-212
- 신상범(2021), 시적효과를 고려한 시 번역 연구-김소월의 시를 중심으로, 통번역교육연구, 제19권 2호, 101-116
- 이명찬(2015), 한국 현대시 운문적 성격에 대한 성찰, 문학교육학, 제 50호, 34-48
- 이지나(2014), 김소월시의 영어 번역 연구, 문학치료연구, 제 32집, 134-156
- 장유승(2015), 한시 번역을 둘러싼 논쟁, 동양학, 제 60호, 221-234
- 장철문(2019), 파경과 시적 울동- 김소월 시를 중심으로, 현대문학의 연구, 70호, 153-186

فضیلت، ساختارهای ددیع، یادواره کتاب، 2010

حافظ، دیوان، پگاه، 1993

نادرپور، سخن، 2016

مولانا، غزلیات شمس، سخن، 1985

아랍에미리트-팔레스타인-한국의 ‘아랍에미리트-이스라엘 협정’ 뉴스 프레임에 관한 예비연구

양희정 (한국외국어대학교)

“아랍에미리트-이스라엘 협정”은 2020년 8월 13일 미국의 중재로 아랍에미리트와 이스라엘 간에 맺어진 협정이다. 이로써 아랍에미리트는 이집트(1979년), 요르단(1994년)에 이어 세번째로 이스라엘과 평화 협정을 맺은 아랍국가가 되었다. 이 협정은 영어 공식 명칭(Abraham Accords Peace Agreement: Treaty of Peace, Diplomatic Relations and Full Normalization Between the United Arab Emirates and the State of Israel)을 축약해 “아브라함 협정”으로 지칭되기도 한다. “아랍에미리트-이스라엘 협정” 체결 발표 후 각국에서 협정을 환영하는 뉴스와 비난하는 뉴스들이 쏟아져 나왔다. 언론은 자국의 이익이나 정책, 사회적 분위기에 따라 뉴스를 보도하는 경향이 있어서 자국의 입장과 사회적 현실을 대변하는 프레임을 구축한다(오대영 2011, 양희정 2021). 또한 언론은 제3국의 이슈를 보도하는 과정에서 외신을 선택적으로 인용하고 번역하여 재구성하게 되는데 이때 언론이 의도적 또는 비의도적으로 구축한 프레임(강지혜 2008, 송연석 2011)을 통해 독자는 메시지를 수용하게 된다.

본 연구는 “아랍에미리트-이스라엘 협정”의 당사국인 UAE의 공식 통신사 WAM 통신(وكالة أنباء الإمارات)과 1948년 이스라엘 건국 이후 이스라엘과 끊임없는 유혈 충돌을 겪고 있는 팔레스타인의 공식 통신사 WAFA 통신(وكالة الأنباء والمعلومات الفلسطينية), 제3국인 한국의 대표 통신사인 연합뉴스의 관련 뉴스 제목을 분석하고 각 언론사가 구축한 프레임을 비교한 예비연구이다. 협정 체결 익일인 2020년 8월 14일과 그로부터 약 2년 후 각 언론사가 인터넷 공식 사이트를 통해 보도한 뉴스들을 검색했으며, 분석의 틀은 세메트코와 발켄버그(Semetko & Valkenburg 2000)의 5가지 뉴스 프레임 유형과 이를 참고한

양희정(2021)의 7가지 뉴스 프레임 유형(갈등 프레임, 인간적 관심 프레임, 여파 프레임, 도덕성 프레임, 책임 소재 프레임, 정당성 프레임, 화해 프레임)을 활용했다.

<표> 5가지 뉴스 프레임 유형(Semetko & Valkenburg 2000, 양희정 2021)

유형	정의
갈등 프레임	당사국/개인/그룹 간의 의견 충돌을 강조하는 프레임
인간적 관심 프레임	사건/이슈/문제에 대한 인간의 흥미나 동정을 불러일으키는 프레임
여파 프레임	개인/그룹/기관/지역/국가에 미칠 영향에 대해 보도하는 프레임
도덕성 프레임	사건/이슈/문제를 종교적 교리나 도덕적 규범으로 접근하는 프레임
책임 소재 프레임	사건/이슈/문제의 원인이나 해결책에 대한 책임을 정부/개인/그룹에게 돌리는 프레임
정당성 프레임	사건/이슈/문제를 정당화하는 프레임
화해 프레임	갈등이 해결 또는 화해 국면에 접어들었음을 강조하거나 화해를 도모하는 프레임

“아랍에미리트-이스라엘 협정” 체결 익일 WAM 통신은 서방국, 국제기구 등 제3자의 말을 인용하여 “평화협정(معاهدة السلام)”, “역사적 성과(إنجاز تاريخي)”를 “환영한다(ترحب)”, “축하한다(يحيي)”, “지지(تأييد)”한다는 긍정적인 메시지를 전달하는 등 사건에 대한 정당성 프레임을 구축했다. 특히 협정이 “중동의 평화를 증진한다(يعزز السلام في الشرق الأوسط)”는 말을 인용하여 사건이 역내에 미치는 긍정적 여파를 강조했다. 반면 WAFA 통신은 협정에 부정적인 국내외 기관들의 말을 인용하여 협정을 “거부한다(يرفض)”, “비난한다(يندد)”, 협정은 “배신(خيانة)”이라는 부정적 메시지를 전달하는 등 사건에 대한 갈등 프레임을 구축했다. 특히 해당 사건을 UAE와 이스라엘 간의 “협정(الاتفاق)” 체결, “관계 정상화(التطبيع)”로 지칭하여 그 범위를 양국 관계로 한정했다. 연합뉴스는 익일 하룻동안 갈등, 정당성, 여파, 관심 등 다양한 프레임을 구축했다. 사건을 환영하는 제 3자의 말과 이를 비난하는 제3자의 말을 고루고루 인용하여 중립적인 자세를 취했다. 또한 “중동 성과 신난 트럼프”, “노벨상감”, “전쟁막아” 등 미국의 성과를 자찬하는 텍스트를 다수 인용했다. 사건 중재자의 역할이 중요하기도 했지만, 연합뉴스는 한국 외교정책에서 미국이 차지하는 위상을 대변함과 동시에 사회적 분위기에 따라 독자의 흥미를 유발할 수 있도록 관심 프레임을

구축한 것이다.

협정 체결 2년 후 WAM 통신은 아랍에미리트와 이스라엘 간의 양해각서 체결, 정상급 및 고위급 방문과 회동에 대해 지속적으로 보도하는 등 긍정적 여파 프레임과 정당성 프레임, 화해 프레임을 구축하여 사건에 대한 진전, 긍정적인 메시지를 전달하고자 했다. 반면 WAFA 통신 인터넷 사이트에서는 2020년 8월 이후 "아랍에미리트-이스라엘 협정"에 관한 뉴스를 찾을 수 없었다. 이외에도 2022년 6월에 있었던 "이스라엘 총리의 아랍에미리트 방문", 아랍에미리트를 포함한 "아랍 4개국과 이스라엘 간의 바레인 회동" 등 역내 이슈에 대한 뉴스도 찾을 수 없었으며, 사건 이전과 다름없이 갈등 프레임을 통해 "계속되는 점령군의 침해(تواصل انتهاكات الاحتلال)", "점령군의 습격(اقتحام الاحتلال)" 등 이스라엘의 공격과 침해에 대한 뉴스들을 지속적으로 전달했다. 연합뉴스는 여파 프레임과 관심 프레임을 구축하여 "첫 아랍에미리트 방문 이스라엘 총리", "아랍 4개국과 이스라엘 간의 바레인 회동" 등 사건 이후의 긍정적 여파에 대해 보도했다. 한편 연합뉴스 역시 "이스라엘군과 팔레스타인 충돌", "이스라엘, 팔레스타인 사살", "이집트 중재로 휴전 논의", "바이든, 가자지구 정전 환영" 등 팔레스타인과 이스라엘 간의 충돌과 제3국을 통한 휴전 논의에 대해 지속적으로 보도하면서 팔레스타인과 이스라엘 간의 갈등과 화해의 여지를 반복적으로 보여주었다.

본 연구는 "아랍에미리트-이스라엘 협정"과 관련된 아랍에미리트, 팔레스타인, 한국 통신사의 뉴스 프레임을 분석한 예비연구로서, 각국 통신사의 협정 관련 뉴스 프레임에서 뚜렷한 차이점을 발견할 수 있었다. 향후 본 연구를 확장하여 "아랍에미리트-바레인-이스라엘 협정"에 대한 시기별 각국 통신사의 뉴스 프레임의 차이점과 해당 뉴스를 인용한 한국 통신사의 뉴스 리프레임을 비교 분석하여, 언론이 대변하고 있는 각국의 입장과 사회적 분위기, 프레임이 뉴스를 수용하는 독자에게 미치는 영향에 대해 연구하고자 한다.

참고문헌

- 강수정 (2017). "한중 번역뉴스의 프레임(Frame) 전환에 관한 연구 — 『參考消息』의 뉴스 텍스트 분석을 중심으로", 『중국문화연구』 제35권, 265-301.
- 강지혜 (2008). "번역에서 인용의 문제: CNN.com 뉴스텍스트를 중심으로", 『번역학연구』 제9권 4호, 7-40.
- 송연석 (2011). "이데올로기가 제도적 번역에 미치는 영향 연구: 천안함 침몰사건 관련 외신인용 기사를 중심으로", 『번역학연구』 제12권 1호, 145-165.
- 양희정 (2021). "알자지라와 알아라비아의 프레임 전쟁과 연합뉴스의 리프레임: "걸프 위기" 관련 뉴스 텍스트를 중심으로", 『한국중동학회』 제41권 3호, 215-248.
- 오대영 (2011). "한국과 일본신문의 한일강제병합 100주년 뉴스 프레임 차이 비교", 『한국언론학회』 제55권 1호, 140-168.
- Semetko, H. A. & Valkenburg, P. M. (2000). "Framing European Politics: A Content Analysis of Press and Television News", *Journal of Communication*, 50(2), 93-109.

분석자료

- WAM 통신 인터넷 사이트. <https://wam.ae/ar>
- WAFA 통신 인터넷 사이트. <https://www.wafa.ps/>
- 연합뉴스 인터넷 사이트. <https://www.yna.co.kr/>